



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

---

**Grau de Filologia Hispànica**

**Treball de Fi de Grau**

**Curs 2018-2019**

**EDICIÓN Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE UN CORPUS EPISTOLAR  
PARA EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL DE BARCELONA  
DE FINALES DEL SIGLO XIX Y PRINCIPIOS DEL XX**

**NOM DE L'ESTUDIANT:** Laura Vesa Blanes

**NOM DEL TUTOR:** Mar Garachana Camarero

Barcelona, 12 de juny de 2019





### Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que sóc l'autor/autora original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18, del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 12/06/2019

Signatura:



«Nunca había sentido tanto la hermandad de las lenguas castellana y catalana  
[...]. Cuanto más se ahonda en cualquier idioma más se acerca  
uno a su profunda convergencia».

Joan Maragall. Carta VI a Miguel de Unamuno.



## **RESUMEN**

En este trabajo nos proponemos llevar a cabo la edición y el posterior estudio lingüístico de un corpus epistolar de finales del siglo XIX y principios del XX. El objetivo que se persigue es contribuir a la producción de estudios sobre el español en contacto con el catalán en Barcelona desde una perspectiva histórica y a través de los textos. Para ello, establecemos, a través de un marco teórico, una aproximación a diferentes aspectos relacionados con el estado de la lengua española de finales del siglo XIX y principios del XX. Posteriormente, nos centramos en el análisis del conjunto epistolar que hemos editado siguiendo los criterios que se incluyen en el marco de la red CHARTA. Analizaremos tanto los fenómenos lingüísticos que se encuentran generalizados en toda la península como aquellos que, debido al contexto, derivan del contacto de lenguas.

**PALABRAS CLAVE:** historia del español, catalán, contacto de lenguas, edición de textos.

## **ABSTRACT**

An edition along with the linguistic study of an epistolary corpus during the late nineteenth and the early twentieth centuries will be carried out in this study. The aim is to contribute to the development of research about Spanish in contact with Catalan in Barcelona from an historic perspective throughout the texts. For this reason, an approach to the different aspects related to the status of the Spanish language by the end of nineteenth century and the early twentieth would be established through a theoretical framework. Subsequently, the whole epistolary set will be analysed once it has been edited following CHARTA criteria. We will analyse both the linguistic phenomena that are widespread throughout the peninsula and those that, due to the context, derive from the contact of languages.

**KEYWORDS:** history of Spanish language, Catalan language, language contact, text editing.





## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	2
2. MARCO TEÓRICO: EL ESPAÑOL DEL SIGLO XIX.....	3
2.1. Problemas de periodización.....	3
2.2. Estudio de documentos no literarios .....	6
2.3 El español en contacto con el catalán: perspectiva histórica .....	7
3. BASES PARA EL ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL DE BARCELONA DEL SIGLO XIX .....	10
3.1. El corpus .....	10
3.2. Criterios de edición.....	11
3.2.1. Criterios generales.....	12
3.2.2. Criterios para la transcripción paleográfica .....	12
3.2.3. Criterios para la presentación crítica .....	13
4. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS .....	14
4.1. Usos gráficos .....	14
4.2 Nivel fonético-fonológico .....	17
4.3. Nivel morfosintáctico .....	17
4.4. Nivel léxico .....	25
4.5. Nivel discursivo .....	27
5. CONCLUSIONES .....	31
6. BIBLIOGRAFÍA .....	33
7. ANEXOS .....	39

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo contribuir a la producción de estudios sobre el español en contacto con el catalán en Barcelona desde una perspectiva histórica y a través de los textos. Sigue siendo hoy válida la siguiente afirmación:

Faltan estudios coordinados de la historia de las variedades castellanas de las regiones catalanohablantes, de la diglosia y del bilingüismo, de las actitudes, etc., desde la perspectiva de la lingüística hispánica (Sinner & Wesch 2008: 35).

El número de trabajos se reduce aún mucho más si hablamos de estudios que se centren en la variedad del español de Barcelona. Por este motivo, este trabajo de final de grado formará parte del proyecto de creación de un corpus diacrónico multimodal para el estudio de la variedad del español de Barcelona diseñado por el equipo de investigación Gramática y Diacronía (GRADIA) de la Universitat de Barcelona.

En concreto, presentamos la edición y el posterior análisis lingüístico de 38 cartas procedentes de distintos archivos de la ciudad de Barcelona. El trabajo se estructura en tres grandes apartados. En primer lugar, trazaremos un marco teórico con el que pretendemos establecer una aproximación a diferentes aspectos relacionados con el estado de la lengua española de finales del siglo XIX y principios del XX —problemas de periodización, el estudio de documentos no literarios y la situación del español en contacto con el catalán desde una perspectiva histórica—. En segundo lugar, en el apartado que titulamos *Bases para el estudio lingüístico del español de Barcelona del siglo XIX* presentamos el corpus con el que hemos trabajado y la adaptación de los criterios de la red CHARTA que hemos llevado a cabo. En tercer lugar, nos centraremos en el análisis lingüístico tanto de los fenómenos que se encuentran generalizados en toda la península como aquellos que, debido al contexto, derivan del contacto de lenguas. Dividimos el análisis en los usos gráficos, el nivel fonético-fonológico, el nivel morfosintáctico, el nivel léxico y el nivel discursivo.

Las misivas han sido editadas siguiendo los criterios que se incluyen dentro de la red CHARTA, proyecto centrado en la edición de documentos archivísticos de los siglos XII al XIX. Como especificaremos en el tercer apartado del trabajo, nos referiremos a los corpus con las letras A, B y C e identificaremos las cartas con números romanos (por ejemplo: B, III). Como veremos, las características de los textos que forman el corpus han determinado la necesidad de adaptar ligeramente los criterios CHARTA. Al tratarse de textos relativamente recientes,

encontramos —como se podrá observar en los anexos del trabajo— pocas diferencias entre la transcripción paleográfica y la edición crítica de los documentos.

## **2. MARCO TEÓRICO: EL ESPAÑOL DEL SIGLO XIX**

En este apartado se pretende establecer una aproximación a diferentes aspectos relacionados con el estado de la lengua española del siglo XIX. El objetivo que se persigue es redactar un marco teórico que sirva como soporte para contextualizar el análisis lingüístico de los textos epistolares que se editan y se estudian en este trabajo.

Para ello, este epígrafe se estructura en tres apartados. En primer lugar, presentamos una reflexión acerca del concepto de *periodización* en la evolución de la lengua española. En segundo lugar, nos centramos en la importancia del estudio de documentos no literarios para la historia de lengua. En tercer lugar, estableceremos un breve estado de la cuestión del español en contacto con el catalán desde la perspectiva de la sociolingüística histórica, en tanto que todos los documentos que se editan se contextualizan en territorio de contacto lingüístico.

### *2.1. Problemas de periodización*

La periodización relativa a la evolución de la lengua española es una cuestión que no está enteramente resuelta en la actualidad. Los criterios de periodización tradicionales han sido aceptados por la tradición filológica y se han asumido y transmitido de forma mecánica a lo largo de los años para intentar situar temporalmente los cambios lingüísticos que han tenido lugar desde el nacimiento de la lengua hasta el español de nuestros días.

Esta realidad lleva a plantearse la cuestión de si se ha llevado a cabo una correcta periodización de las etapas de desarrollo de la lengua española. Una revisión muy completa sobre periodizaciones realizadas por las gramáticas y las historias de la lengua del español, desde Nebrija hasta la actualidad es la que llevan a cabo Martínez Alcalde y Quilis Merin (1996). Podemos ver como las historias de la lengua coinciden en identificar, con más o menos pequeñas variaciones, los mismos períodos ya señalados por Rafael Lapesa:

- a) La época de los orígenes del castellano, que equivale al primitivo romance hispánico de los siglos IX al XI;
- b) el castellano medieval (siglos XII al XIV), el cual se subdivide entre español arcaico o prealfonsí (XII-XIII) y el español alfonsí (siglo XIII) y el del siglo XIV;
- c) el español preclásico (1474-1525), que junto con el principio del siglo XV expresa la transición del español medieval al clásico;

- d) el español clásico, que remite al español de los siglos XVI y XVII, el del Siglo de Oro; y, finalmente,
- e) el español moderno, que abarca desde el siglo XVIII hasta nuestros días.

En primer lugar, cabe destacar que la periodización responde a necesidades didácticas; es decir, contribuye a facilitar el entendimiento de la historia de la lengua y de los cambios que se dan. La periodización se entiende por la identificación de las grandes etapas en las que se puede dividir la transformación que caracteriza la evolución de una lengua. Esta necesidad de sistematizar puede llevar a crear una contradicción si nos olvidamos de que el cambio lingüístico es consustancial a la propia lengua, y, por tanto, difícil de sistematizar. En este sentido, son importantes las palabras de Company (2017: 80):

La esencia de lengua, cosa bien sabida, es una constante transformación imperceptible. Cualquier lengua es inherentemente dinámica y cualquier período de lengua, cualquiera sea su extensión temporal, también lo es. No existen, por tanto, períodos carentes de dinamicidad lingüística, no existe estabilidad.

En segundo lugar, hay que tener en cuenta que los criterios para establecer estos períodos son complejos en tanto que hay distintas maneras de enfrentarse a esta clasificación. Rolf Eberenz (1991) rechaza las periodizaciones con criterios extralingüísticos y se basa en criterios de evolución interna a través del estudio de la lengua que parte de un análisis fonético, morfológico, sintáctico y léxico-semántico. Además, afirma que:

Convendría evitar la vinculación a las épocas y edades tradicionales de la historia general, por ser la evolución interna de la lengua un proceso paralelo y solo muy indirectamente ligado a esta última. Parece, por tanto, impropio guardar la conocida bipartición en castellano antiguo y español moderno, que apunta de modo demasiado directo al binomio 'Edad Media vs. 'Edad Moderna' de la historia cultural (1991:27)

Company (2017: 83) considera también que el mejor criterio para periodizar es de «naturaleza interna», mientras que otros criterios como la coincidencia de hechos políticos con nuevas manifestaciones de lengua o la creación o primera edición de obras que forman parte del canon (Eberenz 1991) podrían considerarse de naturaleza externa.

En cuanto a la etapa más reciente, los principales estudios sobre historia de la lengua española coinciden en afirmar que a partir del siglo XVIII se inicia la última etapa de desarrollo del idioma:

Con el siglo XVIII puede decirse que concluyen los grandes procesos históricos constitutivos de la lengua española. A partir de entonces, [...] las grandes líneas de la estructura idiomática no han variado: ni en el plano fónico ni en el morfosintáctico puede señalarse en este periodo ninguna alteración fundamental (Cano 1988:255).

Un hecho que tradicionalmente se ha utilizado para justificar la menor variación que se ha creído percibir en la evolución de la lengua a partir del siglo XVIII es la fundación de la Real Academia Española (1713) ya que contribuyó a la fijación y consolidación de una lengua que, hasta entonces, se caracterizaba por una gran variedad de usos lingüísticos. La Academia sentó las bases para el cultivo sólido de la lengua, que quedaba sujeta desde entonces a unos criterios universales de corrección idiomática.

Se considera así que a partir del siglo XVIII se puede hablar ya de *español moderno*, que se denomina así «a falta de un nombre mejor», según dice Girón Alconchel (2008:2248). Por su parte, Octavio de Toledo (2007: 422) consideró ya como *primer español moderno* «el de entre 1725 y 1825 o 1850, digamos, arco cronológico al que puede añadirse una fase previa de transición desde el español clásico (de h. 1660 hasta ca. 1725)». Esta denominación con el adjetivo *moderno* es la que sigue vigente para caracterizar nuestra lengua actual en tanto que se considera que la lengua de ese período no presenta — aparentemente— muchas diferencias respecto del español de nuestros días.

El siglo XIX, en concreto, se encuentra poco estudiado en comparación con otras épocas que cuentan con abundante bibliografía especializada, pese a que resulta un momento clave en la confrontación de las variedades modernas del español. Suele ser clasificado como una etapa abandonada dentro del conjunto de estudios diacrónicos del español. Sin embargo, en los últimos años ha aumentado el interés en esta época y se han publicado estudios que plantean la posibilidad de que esta etapa del español no sea tan inmóvil (Octavio de Toledo 2007, 2008) y que este inmovilismo, por lo tanto, sea resultado de los pocos estudios que existen acerca de la lengua del período decimonónico. Entre los estudios existentes pueden citarse, entre otros, los de Melis y Flores (2015) y Carpi, Jiménez (2017).

Tras esta revisión, se puede comprobar cómo, efectivamente, la periodización tradicional, pese a no reflejar una realidad lingüística sino una división pedagógica, es la más extendida y aceptada por la tradición filológica. Sin embargo, en los últimos años se han llevado a cabo estudios (Melis, Flores, Bogard 2003) que replantean esta periodización y proponen la existencia de una tercera etapa, que tendría su origen en el período denominado *primer español moderno* (Octavio de Toledo 2007, 2008) al que seguiría una ulterior etapa evolutiva que se iniciaría ya entrado el siglo XIX y continuaría hasta nuestros días, en la que debe ubicarse la conformación del español contemporáneo ya que constituiría un estado de lengua *per se*. En uno de estos estudios los autores afirman que:

El español actual hunde sus raíces no en la revolución lingüística del siglo XVI y XVII, como ha sido dicho, sino en las transformaciones profundas experimentadas por la lengua durante el siglo XIX (Melis, Flores y Bogard 2003).

En un estudio posterior (Flores y Melis 2015), las autoras reflexionan acerca del hecho de que el siglo XIX pueda constituir el inicio de un tercer período evolutivo para la lengua española en tanto que se consideraría la etapa decimonónica, por los rasgos que presenta, como un «momento de ruptura y reconstrucción de los hilos que tejen la historia de la lengua española».

Todas estas reflexiones parecen indicar que existen indicios para considerar que el siglo XIX, aunque pueda haberse estudiado desde la óptica de la conciencia lingüística, la norma prescriptiva y algunos cambios lingüísticos concretos, carece de estudios dentro de la diacronía de la lengua española en comparación con otras épocas.

## 2.2. Estudio de documentos no literarios

Para poder estudiar, desde la Historia de la Lengua, las características y los usos lingüísticos de la lengua antigua es necesario acercarse a los textos escritos:

La Historia de la Lengua como disciplina es, más específicamente y por fuerza, la historia de los fenómenos mostrados por los textos, por lo que es legítimo defender que hacemos, más que *historia de la lengua*, una *historia de la lengua de los textos*, un estudio de la *historia lingüística de los textos*, o, más bien, de sus testimonios (Pons 2006: 5).

Tradicionalmente, el estudio histórico de la lengua española se ha fundado en obras literarias, en tanto que presentan una mayor calidad estética y el valor de los contenidos también se considera superior. Esta perspectiva de estudio conlleva una parte negativa ya que la finalidad estética que persiguen estos textos puede condicionar cualquier elemento lingüístico que aparezca y, por tanto, limitar la tipología del estudio. Así lo afirma Cano Aguilar (2005) en una reflexión sobre el gran problema de la fiabilidad del lenguaje literario como documento lingüístico.

Las limitaciones que presenta el estudio de este tipo de documentos han llevado a «rescatar» y «explotar» otros tipos de documentación textual no literaria que permitan estudiar distintos usos de la lengua. Tal como señala Eberenz (1991: 88): «Convendría explorar más detenidamente los documentos relativos a otras esferas de la vida y ello no solo para el estudio del léxico sino también para el análisis histórico de la morfosintaxis»; así, el análisis de documentos no literarios, que presentan, *per se*, una mayor variedad temática y pragmática, permite estudios mucho más variados.

Para poder llevar a cabo estos trabajos, en las últimas décadas han nacido proyectos dedicados a la edición de documentos de diversos archivos españoles y americanos que permiten constituir corpus documentales para el estudio de fenómenos lingüísticos. Entre estos proyectos se pueden mencionar el CODEA (Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800), el CORHEN (Corpus Histórico del Español Norteno), el CODCAR (Corpus de Documentos de Cancillería Real), el corpus GRADIA (Gramática y Diacronía), el CORLEXIN (Corpus Léxico de Inventarios), el CHEM (Corpus Histórico del Español en México) o el ESENCAT (Corpus de documentos castellanos redactados en Cataluña).

Además, la creación en el año 2005 de la red internacional CHARTA (Corpus Hispano y Americano en la Red: Textos Antiguos) pretende establecer una metodología común para la edición de textos, crear corpus documentales y elaborar un corpus de fuentes documentales que abarque la variedad geográfica del español. Estos objetivos permiten disponer de datos lingüísticos procedentes de distintos archivos que datan entre el siglo XII y el XIX. En este sentido, también es necesario mencionar los trabajos publicados por Torrens & Sánchez-Prieto (2012) y el de Castillo & Díez del Corral (2019), ya que, junto con todos los corpus mencionados, tienen como objetivo sistematizar el trabajo con fuentes no literarias.

En concreto, dentro de los estudios de corpus de textos no literarios, la edición y el análisis lingüístico de textos epistolares (citamos como ejemplo el trabajo de Octavio de Toledo, A. & Pons, L. 2016) abre un abanico de posibilidades en cuanto a estudios filológicos ya que los textos que se insertan en esta tradición discursiva pueden estar escritos por todo tipo de autores, sin tener en cuenta si estos están más o menos familiarizados con la escritura.

### *2.3 El español en contacto con el catalán: perspectiva histórica*

Dado que las cartas transcritas y analizadas en este trabajo se circunscriben en Barcelona, territorio de contacto lingüístico entre el español y el catalán, es necesario realizar una breve caracterización sobre la situación sociolingüística de este territorio desde una perspectiva histórica.

La situación de contacto de lenguas en este territorio se remonta al período medieval. Surge con el cambio de dinastía monárquica y la llegada de Fernando II de Aragón, de la casa de los Trastámara. Tras la unión dinástica de Fernando II con Isabel I de Castilla se incrementó el contacto entre ambas lenguas en los territorios de la Corona de Aragón.

A partir del siglo XV la historia lingüística de Cataluña es la historia del catalán y del castellano. No se puede prescindir ni de una ni de otra lengua para profundizar en ella. De hecho, las particulares historias de estas dos lenguas irán desde entonces entrelazadas, caracterizadas por la competición en lo externo y la interferencia en lo interno (Kailuweit 1996:737).

El castellano se convirtió en la lengua de la corte y también en la de cultura (cabe destacar el gran prestigio que la literatura castellana tuvo durante los siglos XVI y XVII). Hasta el siglo XVIII el uso del castellano en territorio catalán quedó concentrado en las capas sociales más altas. Con el *Decreto de Nueva Planta* de 1716, que potenciaba el castellano en ámbitos de la administración y la *Real Cédula de Aranjuez* de 1768, que decretó el empleo del castellano en las escuelas, el uso del castellano se extendió a todas las capas de la sociedad y en los diferentes terrenos cotidianos (vid. Atienza *et al* 1998, Garachana 2018). Pese a todo, el catalán no dejó nunca de ser la lengua de comunicación para gran parte de la sociedad.

En esta época se inserta la producción de las cartas de nuestro trabajo y el contexto explica por qué tanto autores catalanes de renombre como Joan Maragall como otros autores de nuestras cartas (miembros de distintas edades pertenecientes a familias catalanas) utilizaban la lengua castellana en su correspondencia cotidiana.

Se puede decir que esta situación se mantuvo hasta finales del siglo XIX, cuando con la *Renaixença* se inició un proceso de recuperación de la lengua catalana como lengua de cultura. Sin embargo, con el final de la Guerra Civil española, se inició una etapa de represión contra la lengua y la cultura catalanas. Esta situación apartó el catalán de los ámbitos públicos y lo relegó al ámbito privado mientras que el castellano se convirtió en la lengua única de la administración, la enseñanza y los medios de comunicación.

Paralelamente, los procesos migratorios posteriores a la Guerra Civil propiciaron una mayor presencia del español en Cataluña, lo que ocasionó una mayor influencia entre las dos lenguas. Este hecho tuvo su reflejo inmediato en un aumento de fenómenos producidos por el contacto lingüístico en un mismo territorio y con afectación en ambas lenguas.

El período más importante para el estudio del castellano en las regiones catalanohablantes es el comprendido entre los años noventa y lo que va del nuevo milenio (Sinner & Wesch 2008: 19). Los motivos que impulsan estos estudios son el contexto social y político (se tienen en cuenta, sobre todo, las distintas políticas lingüísticas aplicadas) y la convicción de que existe un modelo de castellano hablado por catalanes.

En este sentido, Kailuweit (1996) ha llegado a hablar de la existencia de un dialecto terciario que se habría formado a finales del siglo XVIII, caracterizado por las interferencias con



el catalán. Esta perspectiva defiende la posible existencia de una norma regional propia del castellano de Cataluña, que se vendría constituyendo desde hace tiempo por el uso continuado de dos códigos lingüísticos en el mismo territorio.

Pese a que el interés mostrado desde la lingüística hispánica por estos estudios sociolingüísticos de contacto de lenguas ha aumentado en los últimos años, lo cierto es que, a fecha de hoy, el número de estudios publicados sigue siendo muy reducido. Además, los estudios existentes se realizan, en su mayoría, desde una óptica sincrónica; es decir, analizando rasgos concretos o basándose en el estudio de fenómenos concretos derivados del contacto directo entre el español y el catalán. Podemos destacar los estudios de Blas Arroyo (2004, 2007, 2016), Sinner (2004), Sinner & Wesch (2008), Hernández (1998), Garachana (2018), Martínez (2002), Illamola (2015), Vila (1996, 2007), Poch (2016). Para trazar un estado de la cuestión completo vid., Sinner & Wesch 2008.

Por lo tanto, podemos afirmar que no disponemos de muchos estudios que aborden la variedad del español en contacto con el catalán desde una perspectiva histórica. La incorporación de la óptica diacrónica resulta enriquecedora en los estudios de contacto de lenguas en tanto que permitiría valorar los fenómenos actuales y verificar si estos existían o no en la situación anterior al contacto lingüístico. En este sentido, podemos destacar los estudios de Enrique Arias (2012a, 2014), que se centran en la zona de Mallorca y los de Blas Arroyo (2007, 2016).

El número de trabajos se reduce aún mucho más si hablamos de estudios que se centren en la variedad del español de Barcelona, ya que «es un área de investigación en la que prácticamente todo está por hacer» (Garachana 2018: 68). Como se ha mencionado anteriormente, solo contamos con el trabajo de Kailuweit (1997), quien a través de manifestaciones metalingüísticas en el *Diario de Barcelona* investiga la difusión del castellano en el 1800, la formación de algunos de los rasgos característicos de este dialecto terciario y la conciencia lingüística de los barceloneses hablantes del castellano. Cabe decir que contamos también con el trabajo de Gallardo (2017), quien edita y analiza un corpus epistolar tomando como base las explicaciones, reglas y ejemplos expuestos en manuales de enseñanza del español específicos para Cataluña, empleados en la segunda mitad del siglo XIX.

La futura producción de estudios sobre el español en contacto con el catalán en Barcelona desde una perspectiva histórica y a través de los textos —teniendo en cuenta tanto la documentación literaria como la no literaria— permitiría conocer con más exactitud la

historia de la lengua de este territorio. Además, también serían útiles para la sociolingüística, en tanto que se podría comprobar si los rasgos lingüísticos que caracterizan este territorio de contacto de lenguas son realmente desviaciones de la norma monolingüe porque no existían en un período anterior y han sido inducidas por el contacto de las dos lenguas, o bien se trata de rasgos que ya estaban presentes en los escritos de los catalanohablantes bilingües del pasado.

### **3. BASES PARA EL ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL DE BARCELONA DEL SIGLO XIX**

La edición de las 38 cartas y el posterior estudio lingüístico que presentamos en este trabajo tiene como objetivo contribuir a la historia de la lengua de Barcelona de finales del siglo XIX y principios del XX. Para ello, en primer lugar, es necesario que presentemos nuestro corpus de trabajo, formado por documentos procedentes de distintos archivos. En segundo lugar, destacaremos los criterios de edición que se han utilizado, tanto para llevar a cabo la transcripción paleográfica (TP) como para la presentación crítica (PC).

#### *3.1. El corpus*

Los textos epistolares que conforman nuestro corpus proceden de distintos archivos de la ciudad de Barcelona: el *Arxiu Joan Maragall* (corpus A, formado por 18 cartas); el *Fons Personal Josep Serra i Campdelacreu* (corpus B, formado por 11 cartas), que se encuentra en el CRAI del Pavelló de la República de la UB y el Archivo de la Corona de Aragón (corpus C, formado por 9 cartas).

Con esta transversalidad archivística buscamos estudiar una mayor diversidad de rasgos lingüísticos que pertenezcan a distintos niveles y estilos de la lengua de la época. El corpus A es el único formado por cartas escritas por la misma persona, un autor culto, el poeta Joan Maragall (1860-1911). Además, todas las misivas están dirigidas al mismo destinatario, Miguel de Unamuno, con quien comparte, a través de esta relación epistolar, reflexiones acerca de la vida, la familia, la política del momento y las obras de ambos escritores.

A diferencia del primer grupo de cartas, tanto en el corpus B como en el C las cartas están escritas por remitentes con perfiles muy variados y dirigidas también a distintos destinatarios. En el corpus B, 10 de las 11 cartas están dirigidas al escritor catalán Josep Serra i Campdelacreu (1848-1901)<sup>1</sup>. A él se dirigen distintos remitentes con intenciones diversas: informar sobre asuntos de la capellanía del lugar, hablar de encargos periodísticos, agradecer

<sup>1</sup> Información extraída de la *Enciclopèdia Catalana* (<https://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0062025.xml>).

favores, aclarar pagos o felicitarle por su boda y su paternidad. Solo una carta no va dirigida a Serra i Campdelacreu, pero tiene como destinataria a su esposa Ramona Moret.

El corpus C lo forman textos epistolares escritos, sobre todo, por los hermanos Ramon Bassols y Miguel Bassols, quienes, desde el colegio de los escolapios de Moyá<sup>2</sup>, envían cartas a su padre Ramon Bassols para explicarle cómo se encuentran. Tres cartas están escritas por Fulgencio Guiralt, el tutor de los hermanos en el centro educativo, y dirigidas también al señor Bassols. Además, una de las cartas, está dirigida no al padre, sino a la madre, Carmen Bassols. Es interesante, para el análisis de este corpus concreto, tener en cuenta la variable de la edad; ya que 6 de las 9 cartas están escritas por los hermanos Bassols, que suponemos que se encuentran entre la infancia y la adolescencia en tanto que estudiaban internos en el colegio de los escolapios.

Como se ha visto en el marco teórico redactado anteriormente, es importante tener en cuenta el hecho de que se haya elegido editar y analizar textos producidos en Barcelona, territorio de contacto de lenguas, ya que son escasas las investigaciones referentes al estudio del contacto lingüístico entre el español y el catalán en Cataluña a través de textos y desde una perspectiva diacrónica.

### *3.2. Criterios de edición*

En primer lugar, es necesario advertir que este proceso de edición de las cartas ha podido comportar algún error de transcripción o de interpretación, y, por lo tanto, podría suponer una pérdida de datos para la investigación del español en Barcelona en los siglos XIX y XX. En este sentido, Almeida (2019: 446), en uno de sus artículos, hace referencia a las decisiones y acciones —voluntarias e involuntarias— a las que se enfrentan los profesionales que editan textos para el estudio de la lengua.

Naturalmente, el proceso de edición proporciona una ganancia de datos a través de la regularización de diferentes elementos, [...] de la eliminación de diferencias irrelevantes para análisis léxicos, morfosintácticos e incluso gráficos. El conjunto de decisiones explícitas, sean acertadas o no, del editor en el proceso de edición proporciona materiales analizables y explotables por otros especialistas; la labor de edición es irrenunciable.

El conjunto epistolar ha sido editado siguiendo los criterios que se incluyen en el marco de la red CHARTA, proyecto centrado en la edición de documentos archivísticos de los siglos XII al XIX. La propuesta de CHARTA es la de ofrecer al usuario tres tipos de edición: la facsímil,

<sup>2</sup>Información extraída de un artículo de Wikipedia:

[http://wiki.scolopi.net/w/index.php?title=Moy%C3%A1\\_\(ES\)\\_Colegio\\_y\\_casa\\_de\\_formaci%C3%B3n](http://wiki.scolopi.net/w/index.php?title=Moy%C3%A1_(ES)_Colegio_y_casa_de_formaci%C3%B3n)

la paleográfica y la crítica. De esta manera, se pretende que el estudio de las fuentes documentales se pueda abordar desde muchas perspectivas, desde las características gráficas hasta los fenómenos relacionados con la tradición discursiva en la que se inserta el texto. Los criterios utilizados se encuentran disponibles para libre uso en <http://files.redcharta1.webnode.es/200000023de670df5d6/Criterios%20CHARTA%2011abr2013.pdf> (versión de abril de 2013).

Las características de los textos que forman el corpus han determinado la necesidad de adaptar ligeramente los criterios CHARTA. Al tratarse de textos relativamente recientes, escritos entre finales del siglo xix y principios del xx, encontramos pocas diferencias entre la transcripción paleográfica y la edición crítica. En el apartado siguiente indicaremos los criterios que hemos utilizado y la adaptación que, en algunos casos, hemos tenido que llevar a cabo.

### 3.2.1. Criterios generales

En la transcripción de los documentos se marcan explícitamente los saltos de línea y los cambios de página mediante llaves y en el lugar que corresponda, aunque sea en mitad de una palabra (sin espacios). Las hojas corresponden al texto editado, por lo que siempre se empezará por la hoja 1. La indicación de recto (r) y vuelto (v) se indica inmediatamente tras el nº de hoja, sin espacio.

Dado que los originales con los que hemos trabajado se encuentran en buen estado de conservación, no ha sido necesario utilizar el criterio para indicar deterioro en el documento transcrito. Ahora bien, si nos hemos encontrado con letras ilegibles hemos empleado un asterisco por cada letra; si por el contrario, no sabemos el número exacto de letras, empleamos tres asteriscos separados entre sí por un espacio y recogidos entre corchetes: *Si no le coge\*, mi prima [\* \* \*]*.

En cuanto a las indicaciones generales sobre intervenciones en el texto, hemos señalado entre corchetes y en cursiva y, tras dos puntos, el texto concernido (incluido en los corchetes): *[interlineado: estos dos ultimos versos son definitivos inmortales]*, *la a[tachado:u]sencia de coloración*. Por último, al final de las cartas se ha distinguido entre firma (cuando hay texto) y rúbrica (el signo especial que puede acompañar a cada firma): *[firma: Pepe]*, *[rúbrica: Juan]*.

### 3.2.2. Criterios para la transcripción paleográfica

En cuanto a los criterios para la transcripción paleográfica (TP), en el desarrollo de las fórmulas de tratamiento abreviadas, el criterio general recomienda desarrollarlas de acuerdo a

su forma y valorando sus diferentes soluciones. En nuestro caso particular, conservamos la abreviatura **V.** en todas las cartas sin desarrollar, pero sí desarrollamos otras abreviaturas como las de los meses o las de los títulos: **D<iciem>bre**, **Exc<elentísi>mo**.

En cuanto al uso de la mayúscula y de la minúscula, transcribimos con mayúscula las capitales, mayúsculas y letras bajas de morfología de mayúscula. Por lo que respecta a la acentuación, en la TP de este trabajo, no se ha restituido ninguna tilde que no estuviera en el documento original.

Marcamos la ruptura de palabra a final de renglón como especifica el criterio CHARTA: donde corresponda en el manuscrito con el número de línea correspondiente inserto en la palabra y sin espacios (**desconcer{10}tará**). Respetamos todos los signos de puntuación básicos: (.), (,), (:), (;), (¿), (?), (¡), (!) y no añadimos ninguno que no esté en el documento original.

El cambio de lengua se indica mediante la abreviatura correspondiente en cursiva y entre corchetes y con el texto en la otra lengua incluido en los corchetes: [*subrayado y cat.: avançant d'esma*], [*subrayado y cat.: Visions y cants*].

### 3.2.3. Criterios para la presentación crítica

En cuanto a los criterios adaptados para la presentación crítica (PC), desarrollamos todas las fórmulas de tratamiento que se utilizan, incluso las que en la TP hemos transcrito como **V.**, aquí desarrollamos con la forma **usted**.

En lo referente a las grafías, <b> y <v> se reflejan tal y como aparecen en el documento: **sírbase**, **nobedad**, **saver**, **escribiendo**. La grafía <qu> se sustituye por <cu> para el valor [kw]: **consequencias** → **consecuencias**. Presentamos <m> para la implosiva ante <b> y <p>: **inpuesto** → **impuesto**. En el caso de las nasales, las escribimos y tal y como aparecen en la carta original: **innexpugnable**. Respetamos el reparto de <j> y <g> ante <e, i> de los documentos originales: **muger**, **viage**, **magestuoso**, **recójerlos**; así como la variación <s-x> en las sibilantes: **espresión**, **esterioridad**, **espreso**.

En cuanto al uso de las mayúsculas y de las minúsculas, las empleamos para marcar la diferencia entre los nombres propios (topónimos y atropónimos) y los comunes. Además, empleamos siempre mayúscula para marcar las divisiones del texto tras punto. Para la acentuación, seguimos las reglas ortográficas actuales de la RAE: **más**, **cancillería**, **irguiéndose**,

ensanchándola. Por lo que respecta a la puntuación, reflejamos el sistema actual, restituimos los signos que faltan (mayoritariamente los de apertura en las interrogaciones y en las exclamaciones) y adaptamos los signos de las cabeceras de las cartas para ofrecer una puntuación coherente y sistemática.

Las palabras o fragmentos que encontramos en una lengua distinta del español las marcamos en cursiva, sin corchetes y sin indicar la lengua de la que se trata: *banyas*, *avançant d'esma*, *tour de forcé*. Cabe destacar, que en la mayoría de los casos, por el contexto en el que nos encontramos, se trata de palabras o explicaciones en lengua catalana.

#### 4. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS

Para abordar el análisis lingüístico de los documentos que conforman nuestro corpus se tendrán en cuenta las características más representativas de la lengua de las cartas. Por este motivo, se describen tanto los fenómenos que se encuentran generalizados en toda la península entre finales del siglo XIX y principios del XX como aquellos que, debido al contexto, derivan del contacto de lenguas. Para remitir a las cartas y citar los fenómenos que vamos a destacar, utilizamos la metodología indicada en el apartado introductorio de este trabajo (1).

##### 4.1. Usos gráficos

Los escasos ejemplos documentados de fenómenos gráficos sin repercusiones fónicas demuestran pocas vacilaciones en la escritura de los autores de las cartas. Además, podemos observar cómo estos fenómenos se documentan solo en aquellas cartas producidos por autores que suponemos menos instruidos. En este sentido, sería interesante llevar a cabo estudios con transcripciones de textos producidos por autores menos instruidos, en tanto que nos mostrarían más variedad de fenómenos.

La única alteración gráfica que se documenta en el plano del vocalismo es la forma *escribiereys* (B, VII), que muestra el uso de <y> frente a <i> con valor de /i/. No es de extrañar este uso en tanto que su fijación académica definitiva llegó en 1815.

En el plano del consonantismo, y concretamente, en las labiales, se documentan algunos ejemplos de variación gráfica entre <b> y <v> seguidas de una vocal: *brabias* (B, VIII), *yervas* (B, X), *nobedad* (C, VII) y *sírbase* (C, VII). Se trata de un caso común de variación gráfica en tanto que estas dos grafías eran susceptibles de presentar dificultades por la falta de correlación con distinciones de carácter fonético-fonológico entre /b/ y /v/.

Hasta la octava edición de la *Ortografía* académica (1815) no se reguló el uso de <c,k, y qu> por lo que no es de extrañar que en el corpus aún encontremos la forma *consequencias* (B, VIII), con <q> tras la vocal <e> con implicación de lectura de la vocal. En cuanto a la variación entre las consonantes nasales <m> y <n> seguidas de consonante, la aparición <m> ante <b> y <p> está totalmente extendida; solo se documenta un caso de variación: *inpuesto* (B, VI).

Por lo que se refiere al reparto de las grafías <g> y <j> ante /e/-/i/, las vacilaciones ortográficas fueron habituales durante todo el siglo XIX. En nuestras cartas encontramos: *viage* (B, VII), *muger* (VIII), *magestuoso* (B, VIII). Para explicar estos usos, conviene destacar que la séptima edición del diccionario de la Academia (1832), que presenta la supresión de gran parte de variantes gráficas, elige el uso de la <j> delante de las vocales <e>, <i>; por lo que finalmente tomaremos las formas *viaje*, *mujer* y *majestuoso*. La única vacilación que encontramos que favorece a la grafía <j> es la forma *recojerlos* (B, III). Cabe destacar que todavía en el año 1855, en el diccionario científico-divulgativo de Gaspar y Roig, se documenta la voz *recojer*, lo que demuestra su uso extendido.

En cuanto a la alternancia de las grafías <c> y <z>, encontramos el numeral *onze* (B, V), que incumple la restricción académica en cuanto al empleo de *ze* o *zi*. Esta forma escrita también se podría explicar por interferencia con la forma *onze* del catalán. Documentamos también la forma *Archipreste* (B, X) —modernamente, *arcipreste*—, escrita con la grafía <ch> original del prefijo *archi-* (de *árkhō* 'yo mando, soy jefe').

En relación a otras cuestiones ortográficas, podemos destacar la puntuación, la acentuación y el uso de mayúsculas. Los signos ortográficos que se presentan en las cartas son <,>, <.>, <;>, <...>, <:>, <¿>, <?>, <¡>, <!> y aparecen de manera tan irregular que resulta imposible establecer un patrón de uso. Lo mismo ocurre en cuanto a la acentuación. Ningún documento de los analizados carece completamente de tildes, lo que revela que todos los escribientes, en mayor o menor grado, han experimentado un proceso de alfabetización en español y son competentes en esta lengua.

En lo que respecta al uso de mayúsculas, las encontramos documentadas en las cartas como inicial en todos los nombres, los apellidos y los tratamientos abreviados (*D.*, *Sr.*, *Sra.*, *V.*, *Vdes.*); además de en algunos cargos como *Duque* (B, I), *Excelentísimo* (B, II) o *Archipreste* (B, X) en las referencias a los miembros de la familia como *Papá* (C, I, II), *Mamá* (C, I, II, VI,

VII), *Hermanos* (C, I, II, VI, VII, VIII), *Hermanas* (C, I, VI, VII, VIII), *Padres* (C, VIII), *Primas* (C, VIII) y en los nombres de las enfermedades como *la Rosa* (C, II, IV, V).

La capitalización de la inicial está presente también en los topónimos como *Gerona* (B, VI, X), *Palma* (B, VII), *París*, (B, X, A, XIV), *España* (A, I, IX, X, XIII, XVI, XVII), *Barcelona* (A, IV, VI, XII, XIV, XVI), *Castilla*, (A, IX, XII XVII), *Portugal* (A, IX, XII XVII, XVIII), *Francia* (A, XII), *Caldetas* (XIV), *Israel*, *Madrid* (XVIII); además de en otras denominaciones que remiten a lugares como *Ateneo* (A, II), *Congreso de la Lengua* (A, VI), *Hotel de los baños* (A, XI), *Colegio* (C, VI, VII, IX).

Se escriben también en mayúscula todas las palabras relacionados con el ámbito de la religión: *Capellanía* (B, I), *El Todopoderoso* (B, VII), *Dios* (B, VIII, IX, A, IV, VI, VIII, IX, X, XII, XVI, C, I), *Corpus* (B, X), *Providencia* (B, VIII), *Catedral* (A, V, VI, X, XII), *Padre Nuestro*, *Hijo del Hombre* (A, V), *Pascuas de Resurrección* (C, VI, IX), *Noche Buena*, *Evangelio*, *Eterno Niño* (A, XIV); así como los nombres de poemas, novelas y publicaciones: *Diario de Vich* (B, X), *Amor y pedagogía* (A, I), *Tratado del Amor de Dios*, *Enrique de Ofterdingen* (A, VI), *A sombra do Quadrante*, *Enllà* (A, VII), *El Imparcial*, (A, X).

Cabe destacar también el uso de mayúsculas en abreviaciones como *QEGE* —que en gloria esté— (B, VIII) y en realidades que los autores consideran relevantes, y, por tanto, la mayúscula está utilizada con valor enfático: *Mundo* (B, IX), *Vencimos* (A, IX), *Razón poética* (A, XII), *Media Noche*, (A, XIV), *Médico* (C, III, V), *Familia*, *Señora* (C, IX).

Por último, dentro del ámbito de la ortotipografía, destacaremos un uso especial que se hace del recurso del subrayado en nuestras cartas. El subrayado se utiliza, combinándose con el recurso de la comillas, en nombres de publicaciones y obras literarias como *La Vanguardia* (A, VI), *El Imparcial* (A, X) o *Adentro* (A, XV). Además, también se puede observar en realidades o aspectos que los autores quieren destacar tipográficamente: *Salamanca*, *despacito* (A, VI), *clichés* (A, X), *su [pueblo]* (A, XVI), *vencido* (B, X), *la Rosa* (C, II, IV, V).

Asimismo, el subrayado también se utiliza cuando los autores de las cartas escriben en una lengua distinta al español: *embranzada*, *banyas*, *avançant d'esma*, *vaca cega*, *Cant dels Hispans* (A, VI), *veu* (A, XVI), *Visions i cants*, *Enllà*, *Seqüències* (A, XVIII), *vora-vora*, *cara a mitxdia*, *tour de force* (B, VIII), *los testos han de semblar a las ollas* (B, IX), *llenyissaires* (B, X). Con ello se demuestra cómo los escribientes de las cartas son conscientes del cambio de código que llevan a cabo y utilizan este recurso para marcarlo. Es una muestra clara de conciencia lingüística en los autores.



#### 4.2 Nivel fonético-fonológico

No se observan fenómenos con implicaciones fonético-fonológicas en el ámbito del vocalismo. En cuanto al ámbito del consonantismo, y, en concreto, a los fenómenos relacionados con los grupos consonánticos cultos, se documentan las voces *espansiones* (A, II), *espresion* (A, III; A, XII), *espresiones* (B, VI), *espreso* (A, III), *espresivas* (B, IV, VIII), *estraño* (A, V, VI), *esquisito* (A, IX), *esquisita* (A, XV), *esplicar* (A, III), *esplicarle* (A, IV), *esplicaciones* (A, III), *esterior* (B, X), *esterioridad* (A, XII), *esistentes* (A, XVIII), *estremo* (A, XVIII), *espediente* (B, IV), *estenso* (B, V), *esposicion* (B, X) y *esceptuado* (B, VIII) que presentan la variación en <s> de <x> para representar el grupo culto /ks/.

Cabe destacar la voz *innexpugnable* (A, XIII), que aparece gráficamente en nuestra carta con las consonantes dobles interiores <-nn-> sin simplificar. Además, la secuencia *emparticular* —en particular— (B, VII) nos muestra un fenómeno de la fonética sintáctica que tiene que ver con la pronunciación de la grafía <n> como nasal bilabial sonora [m] seguida de la bilabial oclusiva [p], que gráficamente corresponde a una <p>.

Por último, cabe destacar que no se encuentran en las cartas fenómenos fonéticos característicos de interferencia entre el español y el catalán como podrían ser el seseo, que comporta la neutralización de las fricativas /θ/ y /s/ debido a la ausencia del fonema fricativo interdental sordo /ø/ en el inventario fonológico catalán o la escritura de la dental sorda en posición final de palabra (donde el español escribiría <d>, el catalán escribe <t>: *salud* / *salut*). La ausencia de estos rasgos propios de la interferencia, junto con la presencia de aquellos que sí son característicos del español de la época, demuestran que los autores del conjunto epistolar que conforma nuestro corpus presentan un alto nivel de español.

#### 4.3. Nivel morfosintáctico

En lo referente al nivel morfosintáctico, dividiremos nuestro análisis en dos partes; en primer lugar, nos ocuparemos del ámbito nominal y, en segundo lugar, del ámbito verbal. En ambos ámbitos, nos referiremos solo a aquellos aspectos que se presentan con mayor frecuencia en las cartas y a los rasgos que puedan apartarse de la norma monolingüe debido al contacto con el catalán ya que la extensión exigida para el tipo de trabajo que estamos presentando impide una descripción más exhaustiva.

En cuanto a los artículos nominales; y en concreto, al uso de los artículos definidos e indefinidos, en el corpus se presentan con unos valores que están muy próximos a los actuales.

El único caso en el que aparece un artículo ante un topónimo es en *la España contemporánea* (A, X), donde su uso queda justificado por el carácter restrictivo que presenta.

En el ámbito de los cuantificadores, las formas *gran* y *grande* se documentan indistintamente ante sintagmas nominales: *me interesa en gran manera* (B, III), *grandes cualidades*, *gran placer*, *gran cosa* (B, IX), *gran parte* (C, IX), *gran alegría* (A, IV, XVI), *gran reino*, *gran voz* (A, VIII), *gran impresión* (A, IX), *gran afición* (A, XIV), *gran sensación*, *gran amigo* (XVII), *gran sincero* (A, XVIII). Es destacable el uso de la forma larga, en vez de la apocopada, antepuesta al sustantivo: *grande afecto* (B, VIII).

El indefinido *ninguno* con valor de negación aparece en *ninguno otro* (A, XII) con la forma sin apocopar pese a situarse ante un pronombre masculino. Además, esta forma indefinida se alterna con su correlato *alguno* en construcciones que expresan negación: *sin regalo ninguno para los sentidos* (A, VIII), *no en otra parte alguna* (A, VII), *sin limitación alguna* (A, IX), *no le ponga en alarma alguna* (C, IV), *sin novedad alguna* (C, VII), *sin presentar motivo alguno de alarma* (C, V), *no se había recibido consulta alguna de Gerona* (B, VI).

En el terreno de los pronombres personales, cabe destacar la extensión del fenómeno del leísmo en nuestro conjunto documental. Concretamente, se trata del leísmo de cortesía, una variante entre el leísmo de persona masculino y el leísmo de persona femenino (NGLE 2009: 1213) que consiste en limitar el leísmo a los usos en que *le* concuerda con la forma *usted* (forma que con toda probabilidad se esconde bajo la abreviación *V.*): *temo haberle cansado* (A, VI), *le veo como el último héroe*, *le comprendo como el único sobreviviente* (A, VIII), *todo esto dice V. que le tiene triste y abatido*, *como le sé á V. fuerte* (A, X), *nunca le olvida y le admira siempre* (A, XVI), *una noticia que deseo que no le ponga en alarma alguna* (C, IV), *este su hijo que le ama de corazón* (C, VII). También se documenta en plural (pese a ser menos frecuente) en dos ocasiones: *allí no se encontrará V. con su pueblo, sino con el público; es muy diferente: les escandalizará V. en vano* (A, XVI), *deseamos que la presente les halle gozando* (C, I), *estos sus dos hijos que les saludan á todos Vs.* (C, VI). No se documentan casos de laísmo ni de loísmo.

El análisis de los pronombres personales conduce directamente a otro ámbito de estudio importante: las formas de tratamiento empleadas en el texto. De manera general, encontramos el empleo de la forma *usted* (V.) y el plural *ustedes* (Vs.) para el trato deferente. Es la forma elegida por Joan Maragall para dirigirse a Miguel de Unamuno en todas las cartas (corpus A).

En el corpus C también impera esta forma de tratamiento en tanto que la utilizan tanto Ramon Bassols y Miguel Bassols para escribir a sus padres desde el colegio como su tutor Fulgencio Guiralt para dirigirse al señor Bassols.

Por lo que respecta al corpus B, encontramos como, en casi todas las misivas, la forma de tratamiento elegida por los remitentes que escriben a Josep Serra i Campdelacreu es el tuteo, con valor de trato simétrico de confianza. Sin embargo, en la carta VII, la única que no está dirigida a Serra i Campdelacreu sino a su mujer, Ramona Moret, se observa una mezcolanza de paradigmas en lo que se refiere a las formas de tratamiento. Se documentan, por un lado, formas que concuerdan con el paradigma de tratamiento de la segunda persona del plural (vosotros) como *hoy tomo la pluma para deciros, creo en vuestro poder, os incluía en la copia;* y por otro, formas que concuerdan con el paradigma del tuteo como *te servirás de escribirlo a Pepita o saludos a tu familia.*

Siguiendo en el ámbito de los pronombres, documentamos la ausencia de la duplicación del clítico en los pronombres personales en casos como: *después de conocer a V. personalmente* (A, III), *¿Cómo podría gustar a V. la poesía francesa?* (A, VIII), *para escribir a V.* (A, IX), *ya tengo á V. conmigo para siempre* (A, XII), *con esta participo á V. una noticia* (C, IV). Es necesario señalar que, en español moderno, la duplicación clítica es obligatoria con los objetos (directos e indirectos) topicalizados, así como con los pronominales. Así, la ausencia de duplicación en esos casos resulta agramatical para la lengua estándar contemporánea.

Por último, dentro del ámbito nominal, nos centraremos en la presencia de posibles interferencias con el catalán en el sistema de deícticos. La lengua española dispone de un sistema de deícticos de tres unidades que cubren los campos del que habla, del que escucha y de las terceras personas y objetos: *este, ese, aquel*. En cambio, el catalán presenta un sistema basado en la oposición entre dos elementos extremos, *aquest* y *aquell*, que señalan proximidad y lejanía respecto del *yo*. En nuestras cartas, encontramos enunciados en los que los valores de los deícticos se alejan de la norma presentada:

- a. *su trato rejuvenece de aquella juventud eterna que es la divinidad de las cosas. **Por esto** yo soy tan codicioso de sus letras* (A, I)
- b. ***Por esto** aguardo tambien y con impaciencia mayor su obra que me anuncia de filosofía "en la lengua en que se pide el chocolate". **Esto** me promete algo socrático-platónico*

*moderno que espero con avidez; y es que creo que V. puede hacer **esto** y nadie mas que V., que yo sepa, en España (A, II)*

- c. *en el baptisterio estaban bautizando á un niño y **esto** me há consolado mucho, y es mas, me lo ha endulzado todo (A, V)*
- d. ***Este** fuego nuestro es el que quisieramos comunicar á todos los pueblos españoles; no para **esto** ni para **aquello**, sino por el fuego vivo en sí; y eso iria á donde debiera ir, que siendo por camino de entusiasmo vivo, siempre seria á un fin de bien (A, XIII)*
- e. *“Bajo su mano rompió mi mano á trazas aquellos palotes de que vienen estas letras” hay en esto un intimo estremecimiento de vida que se comunica al lector [...]. Con **esto** há acabado de entrarme en el alma todo su libro (A, XV)*
- f. *recibiendo los saludos de los amigos dispon con franqueza de **este** que lo es tuyo (B, I)*
- g. *Escribo **esto** en su mismo aposento y me complazco en verle ya con tanta tranquilidad y que su rostro (C, IV)*
- h. *Miguel tomó la leche, que le probó muy bien. A **este** le falta una corbata negra (C, VI)*

Pese a que el uso del deíctico *esto* (con sus variantes) es el más extendido, también se documenta, aunque en menor medida, la forma *aquel*. Destacamos los ejemplos siguientes:

- a. *Le envio mi artículo sobre "Amor y pedagogía". Dije lo que alcancé de ello, porque **aquello** es una cosa estraña y de sentido inagotable (A, II)*
- b. *¿Cómo pudimos conocernos y amarnos á través de todo esto? Sin duda por **aquello** que está mas adentro pero que es lo mas fuerte y acaba por vencerlo todo y atravesar (A, IV)*
- c. *Hacia muchos años que no había estado en la Catedral en esta hora sagrada de la tarde. Y hoy lleno de su oda y loco del orgullo de vérmela dedicada he salido adrede de mi casa y, como a escondidas (porque ¿a quién podía decirle yo que iba a estar en la Catedral?) he ido, y he estado, y he pensado en usted, amigo y poeta, y he dicho el padrenuestro. ¡Ay! estaba demasiado bella, ya toda inundada de tinieblas menos en lo más alto donde agonizaba la luz en unos rayos sanguinolentos. ¡Ay! **aquello** sí que era bien español de ese español tétrico y grande que hemos dado al mundo (A, V)*
- d. *Te agradezco en el alma la deferencia que has tenido conmigo notificandome tu determinacion antes que á otros tantos amigos como tienes en Barcelona. Antes de salir de **aquella** se lo participé a Cuadras, Agustin y Jeronimo que aplauden tu futura boda (B, VIII)*

Por último, cabe señalar que deíctico *ese*, inexistente en el paradigma de los deícticos del catalán, también se documenta en el corpus. Pese a que los ejemplos que presentaremos no se pueden considerar resultados de interferencia como tal, sí se puede afirmar que este deíctico tiene una frecuencia de aparición mucho menor (6 veces en todo el conjunto epistolar) respecto de las otras formas estudiadas anteriormente. Solo uno de los ejemplos se puede considerar una clara interferencia debido al catalán: *le repito que no se inquiete V. por esa enfermedad* (C, IV).

Los autores realizan un cálculo de la distancia que media entre ellos y el objeto o persona a los que señalan y en función de la proximidad o lejanía optan por una de las tres unidades *esto*, *eso* o *aquello*. Pese a que la distancia es siempre subjetiva, vemos cómo *esto* y *aquello* (con sus variantes) tienen mucha más frecuencia de aparición que la forma deíctica *ese*.

Para explicar esta variación podríamos suponer que en el uso de los deícticos el hablante bilingüe aplica al castellano un sistema calcado del catalán basado tan sólo en dos unidades para el señalamiento de lo que está próximo o alejado de quien habla. En estudios como el de Atienza *et al* (1998) y el de Enrique Arias (2010) ya se observa cómo el hecho de que un bilingüe se familiarice —o use con más frecuencia— un sistema de dos niveles —como el del catalán—, puede hacerlo menos sensible a las condiciones de distribución del sistema tripartito castellano.

En cuanto al ámbito verbal, empezaremos nuestro análisis con la siguiente observación: no se encuentra en el corpus ningún fenómeno que no sea esperable en el español de la época. Las formas que se analizarán responden a los usos propios de la lengua de finales del siglo XIX y principios del XX.

En primer lugar, nos centraremos en la vacilación que existe entre las formas sintéticas y las formas analíticas para la expresión de los tiempos de futuro y de pretérito. En segundo lugar, estudiaremos el uso de las perífrasis verbales, atendiendo, principalmente, al empleo de HABER DE + INFINITIVO. Por último, estudiaremos brevemente los usos de las formas de gerundio y la presencia del modo subjuntivo en las cartas.

En lo que concierne a la expresión del futuro, el español y el catalán presentan una diferencia importante. Si bien es cierto que las dos lenguas tienen en común el futuro morfológico romance derivado de la perífrasis latina de INFINITIVO + HABERE (*cantare habeo* > *cantaré*), el español ha desarrollado otra forma para expresar futuro a partir de la perífrasis con

el verbo *ir* (voy a cantar). Esta forma no tiene un equivalente con el mismo valor en catalán, sino que la perífrasis con el verbo *anar* tiene un significado de pretérito (*vaig cantar* es ‘canté’).

Mientras que en España y en Hispanoamérica la distribución de los dos futuros en el sistema verbal ha experimentado un cambio desde el siglo XVII por el cual el futuro morfológico ha cedido terreno progresivamente al futuro perifrástico, en los territorios de habla catalana la tendencia es a la inversa (Benítez Parra y Blas Arroyo 2000, Melis 2006, Enrique Arias 2014, Illamola 2015, 2016). Este hecho se puede explicar por la asimetría mencionada anteriormente: la tendencia histórica a remplazar el futuro morfológico por el perifrástico con *ir* se ve contrarrestada en los bilingües en catalán por el hecho de que no exista un equivalente en catalán para la forma perifrástica innovadora. Enrique Arias (2014: 286) considera este proceso como «un caso en el que el contacto de lenguas tiene como efecto la inhibición de un cambio lingüístico».

Otro aspecto relacionado con los tiempos de futuro es el hecho de que este tiempo verbal se utiliza en las cartas en contextos en los que esperaríamos oraciones completivas con verbos en subjuntivo: *espero me **dispensarás** el silencio que he guardado, puesto que queria contestarte dándote mas datos* (B, I), *espero que me **harás** este obsequio* (B, II), *espero me **enviarás** tu retrato, pues supongo que dentro de mi última carta encontrarías el mio* (B, III), *para entregarle la llave de la libreria, que, espero te **tomarás** la molestia de abrir y tomar los dos tomos* (B, V), *espero que **diras** a mi hermano Manuelito* (B, XI)

En cuanto a las formas de pasado, registramos un uso generalizado del pretérito perfecto compuesto en los usos perfectos. Además, documentamos casos en los que la forma compuesta se emplea con expresiones hodiernas temporales: *hoy **hé leído** su carta á Roman Gori* (A, XVII), *la noticia del feliz alumbramiento de Ramona que **he sabido hoy*** (B, IX). Encontramos también usos de esta forma en contextos prehodiernas (expresión de eventos anteriores al día del enunciado): *ha resultado ser la Rosa, **esta última noche** si bien que le daba alguna inquietud, no obstante, le **ha dejado** dormir* (C, IV). Kempas (2014) plantea la hipótesis de que el hecho de que se pueda documentar una mayor frecuencia del pretérito perfecto compuesto en comparación con el pretérito perfecto simple se deba a la influencia de la lengua catalana:

Observamos que las zonas que presentan mayores frecuencias de uso de *he cantado* son bilingües. En catalán, a diferencia de en español, el uso del perfecto compuesto, *he cantat*, es obligatorio para expresar eventos pasados hodiernos de valor aoristo: *el seu tren ha marxat fa*

*dos minuts* ('su tren salió/ha salido hace dos minutos'). Por tanto, se plantea como posibilidad la influencia del catalán en [...] catalanohablantes (Kempas, 2014: 85).

Dado que en las cartas que conforman nuestro corpus no se documenta un gran número de contextos en los que aparezcan las formas del pretérito, habría que llevar a cabo un estudio más amplio para poder determinar la extensión de la forma compuesta en territorios de contacto lingüístico con el catalán frente a la retracción que se da en otros territorios monolingües.

En lo que se refiere al estudio de las perífrasis verbales, cabe destacar de entre nuestro corpus la construcción deóntica HABER DE + INFINITIVO. A lo largo de la historia de nuestra lengua hemos podido ver la alternancia entre las perífrasis HABER DE y TENER QUE + INFINITIVO en la esfera de la modalidad. Si bien la forma con *haber de* imperó durante buena parte de la historia del español, la lengua ha terminado decantándose nítidamente a favor de la forma con *tener que*.

Sin embargo, el panorama de la lengua catalana es distinto: pese a que en el período medieval se documentan algunos ejemplos de TENER DE + INFINITIVO (que ya alternaban con las formas de HAVER DE y HAVER A), estos desaparecerán y la gramática los considerará castellanismos sintácticos (Badia i Margarit 1985: 391). La ausencia de TENER QUE + INFINITIVO en el paradigma del catalán es el principal factor para defender el supuesto de que el contacto con el catalán fuese el detonante de un proceso de cambio lingüístico que no se detecta en el español de otras zonas monolingües: la hiperrepresentación de la perífrasis deóntica HABER DE + INFINITIVO (Blas Arroyo 2003, 2016, Martínez 2003, Garachana 2019). En el corpus A documentamos 11 usos de esta perífrasis, en el B, 3 y en el C, 1:

- a. V. ***há de hacer*** lo que mas convenga á su espíritu y al de España (A, I), su presencia y su palabra viva convirtió en simpatía mas completa, era mútua en algo al menos, y por tanto ***había de ser*** fecunda (A, IV), su paso se ***ha de sentir*** en cualquier parte á donde V. vaya, lo que hay es que la vaca al avanzar d'esma naturalmente ***ha de ir*** despacito (A, VI), ***habria de decirlo*** con las mismas palabras (A, VIII), su artículo "Sobre europeísmo" ***há de haber*** resonado como la voz de un profeta, ***ha de haber*** levantado una tempestad en la conciencia nacional (A, IX), comprendo lo desconocido que ***há de ser*** V. para muchos, las maldiciones que sus palabras ***han de levantar*** entorno de V. (A, X), Castilla ***ha de poner*** á V. sobre el trono de su decadencia (A, XII), no le digo como ***hé de recibir*** á su hijo (A, XVIII)

- b. *habiendo adquirido nuevos datos que **han de dar** buen resultado (B, I), como dice el refran los testos **han de semblar** á las ollas (B, IX), pero **has de tener** en cuenta que tambien lo fueron (B, X),*
- c. *que también me enviase la cruz de los exámenes, pues en los dias de fiesta **hemos de ponérnosla** (C, VII).*

Cabe destacar que solo encontramos dos contextos en los que aparece la perífrasis TENER QUE + INFINITIVO con este valor de obligación: *para aquietarla he **tenido que** afectar a veces mayor despreocupacion que la que sentia por mi salud (A, XI), si es que por algo **tenga que** arrepentirme de no haberme casado, te dire que tan solo para no haber dado á mi Madre en sus ultimos años de vida una hija (B, VIII).*

Junto a estos casos, es posible registrar otras perífrasis verbales como IR + GERUNDIO (a), ACABAR DE + INFINITIVO (b) o TENER DE + INFINITIVO (a). En el caso de esta última, Enrique-Arias (2012b: 2654) señala que *tener de* es la perífrasis verbal de obligación menos empleada en español, aunque en zonas de contacto entre catalán y castellano «*tener de* y *haber de* mantienen su vitalidad (...) debido a la existencia de una expresión paralela en catalán».

- a. ***vamos viviendo** por la fuerza del vivir (A, XVI), le disminuye la inquietud y va poniéndose muy tranquilo (C, IV)*
- b. *me há encontrado su segunda carta que **acabo de recibir** (A, II), habia recibido el ejemplar de sus “Recuerdos de niñez y mocedad” que le agradezco mucho. **Acabo de leerlos** en este momento*
- c. *el ya sabe el que **tengo de manifestaros** que si mis principales me lo permiten el sábado próximo (B, XI)*

Por lo que respecta al gerundio, estas estructuras se presentan en nuestras cartas de forma habitual en las fórmulas de salutación y de cierre: *dirigimos á Vs. la presente, {6} **felicitándoles** por las Pascuas de Navidad (C, VIII), sin otro particular, **dándote** las gracias anticipadas {2} y **saludando** á los amigos (B, II).* La mayoría de las formas que aparecen presentan valores temporales de simultaneidad (a) o de anterioridad (b):

- a. *Hoy tomo la pluma para deciros que **haciendo** tanto tiempo que estoy sin colocación la casualidad me ha proporcionado una en Palma (B, VII)*
- b. *Ahora, de regreso ya y **habiendo adquirido** nuevos datos que han de dar buen resultado te escribo para decirte (B, I)*



También encontramos algunas estructuras con gerundio que adoptan valores modales como en *pasaré por su casa donde estuve á visitarle el dia de Corpus **encontrandole** muy complaciente* (B, X) o valores de consecuencia, como en *y así termina el dia, **vinriendose** luego la noche* (B, VIII).

En cuanto al uso del subjuntivo en nuestro corpus, solo apuntaremos que se aprecia un claro dominio de las formas en *-ra* en contextos desiderativos con predicados modales. Documentamos *pudiera* (A, XIII, XV, XVIII, B,V, XI), *quisiera* (III, XIII) y *debiera* (XIII), pero no encontramos ningún ejemplo de *pudiese*, *quisiese* o *debiese*. Del mismo modo, dentro de las formas compuestas, los textos muestran el evidente predominio de la forma con *hubiera* (*hubiera tenido*, en la C, IX) frente a la forma con *hubiese*, que solo aparece una vez en todo el corpus (*hubiese sido tu mamá política*, en la B, VIII). Para una revisión acerca de la implantación y la extensión de las formas innovadoras en *-ra* vid. Rosemeyer y Octavio de Toledo 2019. Cabe destacar también un caso de futuro de subjuntivo en la expresión fijada *sea como fuere*, que se conserva aún en la lengua actual: *toda esta vision ha quedado en mi endeble e inseparable vida, pero sea por lo que fuere aquel grito [...]* (A, XI).

#### 4.4. Nivel léxico

El conjunto epistolar que ofrecemos presenta las principales tendencias vivas en el léxico de finales del siglo XIX y principios del XX. El hecho de que las cartas estén redactadas por escribientes tanto de sectores cultos como de sectores poco instruidos refleja una gran variación léxica que se caracteriza, sobre todo, por la convivencia de léxico popular con vocabulario especializado. Además, dado que el léxico es el ámbito más permeable al cambio lingüístico, documentamos varias voces que podemos adscribir a un resultado de interferencia con el catalán debido al contexto de contacto de lenguas.

Cabe destacar, en este apartado, el gran número de topónimos que se presentan en nuestras cartas. Todas las formas aparecen escritas en español, pese a hacer referencia a lugares de la geografía catalana. Algunos ejemplos son *Gerona*, *Palma*, *París*, *España*, *Barcelona*, *Castilla*, *Portugal*, *Francia* o *Caldetas*.

Otro campo importante es el de la religión. En las misivas del corpus A, dirigidas a Miguel de Unamuno, Joan Maragall, hace referencia en muchas ocasiones a términos relacionados con el campo semántico de la religión y de la Iglesia: *Catedral* (A, V, VI, X, XII), *Padre Nuestro*, *Hijo del Hombre* (A, V), *Noche Buena*, *Evangelio*, *Eterno Niño* (A, XIV). En

los otros corpus también aparecen algunos términos como *El Todopoderoso* (B, VII), *Corpus* (B, X), *Providencia* (B, VIII) o *Pascuas de Resurrección* (C, VI, IX).

Nuevamente situados en el corpus A, vemos cómo Maragall le explica a Unamuno que *no era solo por V. que me dolía aquella especie de Walpurgis que brotó alrededor suyo, sino por nosotros los que queríamos hacérselo nuestro. Entre V. y nosotros se interpuso esta furia barcelonesa, que ahora no puedo detenerme en explicarle á mi manera; ni nunca podría juzgar sino con mi corazón catalán, pero que comprendo resultara a V. profundamente antipática.* Entendemos que *Walpurgis* (A, IV) hace referencia a la festividad de la noche de Walpurgis, en la que los pueblos germánicos celebran la fiesta pagana de la noche de las brujas. Maragall utilizaría este término con la intención de ejemplificar el descontento que la población catalana sentía por Miguel de Unamuno en ese momento.

Descubrimos también préstamos semánticos del catalán como la voz *sastre* (C, IX), y voces que no han sido adaptadas como *mitxdia* (B, VII). Documentamos dos veces el calco de la expresión *al propio tiempo* del catalán *al mateix temps* en la carta B, II: *me apresuro á escribirte dándote gracias por las molestias que te has tomado y al propio tiempo para rogarte actives su remision.*

Asimismo, encontramos unidades léxicas que existen tanto el catalán como en español y que en las cartas aparecen con la variante catalana. Formarían parte de la tipología a la que Wesch (2008) se refiere como «lexías o construcciones que, aunque comunes al castellano y al catalán, pueden ser más frecuentes en el castellano de las tierras de habla catalana por influjo del catalán». Se trata de las formas *convida al recogimiento* (A, VI), *la multiplicidad de sus estudios me espanta* (A, I), *llegó la hora de marchar* (C, V), *se marchó a recobrar su salud* (C, VII), *me dispensarás el silencio que he guardado, dispénsame la molestia* (B, I). *Convidar*, *espantar*, *marchar* y *dispensar* son términos plausibles en español y los autores recurren a ellos en vez de a los términos españoles con idéntica significación: *invitar*, *asustar* e *ir*. Sería necesario un estudio de frecuencia en un corpus documental más amplio para determinar si estas formas, pese a su validez panhispánica, tienen una frecuencia de uso mayor en territorios de habla catalana.

En el ámbito de la fraseología, cabe destacar el refrán *los testos han de semblar á las ollas* (B, IX). En general, la variación que presentan las expresiones fijas constituye un área difícil de abarcar; pero lo interesante aquí es ver cómo el escribiente intenta llevar a cabo una traducción literal del refrán catalán *els testos s'assemblen a les olles*.

Brumme (2008: 311), señala cómo las traducciones literales de las frases hechas catalanas se podrían interpretar como una manifestación de un conocimiento limitado del castellano en un entorno privado y que cabría preguntarse si estas expresiones formarían parte de la variedad del castellano hablada en Cataluña. En efecto, existe un equivalente en español para este refrán: *de tal palo, tal astilla*; con la misma significación que la que le da el escribiente en su carta. El objetivo es el de elogiar el comportamiento del niño, que debe parecerse al buen carácter de sus padres: *se ha de parecer á sus padres que son de buena pasta y como dice el refran los testos han de semblar á las ollas*.

Por último, mencionaremos las referencias metalingüísticas al catalán que hace Joan Maragall en una de las cartas de nuestro corpus (A, VI). Lo documentamos en tres ocasiones: *Solo creo ha entendido mal una palabra: **embranzada** que V. traduce bañada (mojada ¿no es esto?), y quiere decir encarnada, **de cuernos banyas en catalan**. Yo digo avançant d'esma.... **Esma es una palabra intraducible, creo, en castellano**, quiere decir algo como vago sentido de orientación. Lo que hay es que **la vaca al avanzar d'esma naturalmente ha de ir despacito** como V. dice, sabiendo ya quizás todo esto*. Podemos afirmar que Joan Maragall manifiesta así un uso consciente del código lingüístico catalán. En este sentido, en el corpus B, también encontramos una palabra escrita conscientemente en catalán en tanto que el autor la subraya con el objetivo de diferenciarla respecto del resto del discurso escrito en español: *enderezar **lleyissaires*** (B, X).

#### 4.5. Nivel discursivo

Los mecanismos de redacción empleados por los autores de las cartas vienen determinados por la tipología textual epistolar. La escritura de estos textos, por un lado, requiere una planificación previa, y, por otro lado, carece de la inmediatez que podría producirse en un contexto oral. En esta línea, Koch y Oesterreicher señalan que «los enunciados de la distancia comunicativa manifiestan un alto grado de planificación y son considerados, por tanto, como elaborados» (2007: 32). Como veremos, este grado de elaboración condiciona los aspectos lingüísticos y retóricos que se pueden emplear en la redacción de las misivas.

Nuestras cartas manifiestan el conocimiento de la retórica epistolar. Prueba de ello es que cumplen con la estructura epistolar fija, que en este caso es muy marcada. Las 38 cartas presentan fórmulas fijas de presentación y de despedida. En el caso del corpus A, todas las cartas se inician con un afectuoso saludo a Miguel de Unamuno (*muy estimado amigo* o *muy*

*querido amigo*) y terminan con buenos deseos para el escritor, elogios y manifestaciones de afecto por parte del poeta catalán. Las fórmulas de cierre más repetidas son las siguientes:

- a. *no me olvide. Sabe cuanto le quiero* (I)
- b. *hasta otro día y no me olvide* (VIII)
- c. *quedo como siempre su amigo admirador, quedo su agradecido admirado y amigo* (II, III, X)
- d. *suyo siempre* (IV, VII, XII, XVII)
- e. *téngame siempre por devoto suyo* (VI)

En el caso del corpus B, al tratarse de cartas escritas por distintos autores y dirigidas también a diferentes destinatarios, encontramos una mayor variedad en el empleo de las fórmulas de salutación. Aún así, todas siguen un patrón muy parecido: *apreciado amigo*, *querido amigo*, *querido Pepe*, *mi buen amigo*, *querido hermano*, *querida hermana*, entre otras. En cuanto a las fórmulas de despedida, podemos observar diferencias según el escribiente. Cabe destacar, en este corpus, el uso de los gerundios y de los imperativos:

- a. *recibiendo saludos de los amigos dispon con franqueza de este que lo es tuyo* (I), *dándote las gracias anticipadas y saludando a los amigos [...] dispon de tu amigo que sabes que te quiere* (II)
- b. *deseandote toda clase de felicidades y con saludos a tu Sra Madre y a Genis, ya sabes cuanto te quiere tu [\*\*\*] amigo* (V)
- c. *mis afectuosos saludos a tus Sras Madre, Ramona, Genis y Joaquim* (VIII)
- d. *mis parabienes y afectos á D<sup>a</sup> Teresita, un abrazo á Ramona, mil besos á Hermenegildo de parte de Elvira y particularmente de tu a<fectisimo> tio que os ama* (IX)
- e. *espero sabras tomarte esta muestra de cariño de tu hermano no como lo que vale sino como lo siente el corazon de este que no te olvida y te quiere* (XI)

Por último, en cuanto al corpus C, los hermanos Bassols se dirigen siempre a sus padres con las mismas fórmulas (*mi muy querido/apreciado Papá*, *mi muy querida Mamá*) y Fulgencio Guiralt se dirige al señor Bassols con la fórmula *muy señor mio*. Para despedirse, la fórmula más repetida por los hermanos es la que presentamos en (a); mientras que las fórmulas que cierran el discurso del Padre Fulgencio sí presentan más variación (b, c):

- a. *expresiones a nuestra querida Mamá, Hermanos y Hermanas, y a todos los de su mayor agrado, y devolviéndoselas el P. Fulgencio, quien se alegra mucho de su mejora, reciba V. los mayores afectos de estos sus dos hijos* (I, II, VI, VII, VIII)

- b. *con saludos de Ramon, reciba V., su señora y demás familia los afectos de este [...]* (IV)
- c. *deseándole completa salud, con mis afectos a su Señora y Familia, me repito de el afectísimo [...]* (IX)

En general, en los tres corpus podemos observar fórmulas de salutación bastante estereotipadas en tanto que son fórmulas de cortesía. Por lo que al cierre se refiere, la mayoría de misivas comparten despedidas afectuosas y buenos deseos para las familias y los amigos.

Incluimos en el nivel discursivo la frecuente supresión del nexo *que* en segmentos de petición o deseo que consideramos propios de la estructura epistolar. Algunos ejemplos son: *supongo ha recibido las dos fotografías de la Catedral* (A, X), *me tomo la libertad de molestarte con la presente para pedirte me hagas el obsequio* (B, II), *para rogarte actives su remision* (B, III). Sin embargo, documentamos otros usos alejados de los segmentos formulaicos, en los que también se da la supresión de este nexo en predicados con verbos en indicativo: *siempre me parece V. me entiende* (A, IV), *solo creo ha entendido mal una palabra* (A, VI) o *con el grande afecto sentia para todos nosotros* (B, VIII). Podemos adscribir estos usos a la tradicionalidad discursiva de los textos epistolares.

Otro aspecto que cabe destacar dentro del ámbito discursivo es la alteración en el orden lógico de los constituyentes de la oración. Por un lado, documentamos casos en los que los adjetivos aparecen antepuestos al sustantivo en contextos en los que esperaríamos el orden no marcado en español de sustantivo + adjetivo: *perdóneme la singular manera que he tenido de darle las gracias* (A, V). Por otro lado, también encontramos casos de interpolaciones del sujeto en construcciones perifrásticas y de tiempo compuesto: *en acompañarle los otros nada podrían ganar* (A, XVI), *lo mismo puedo yo decirte, no han presenciado estos habitantes sus estragos y sufrido muchas de sus consecuencias* (B, VIII). Esta alteración en el orden de palabras puede tener que ver con el registro formal de las cartas en tanto que solo lo documentamos en los corpus A y B, que están formados por documentos escritos por autores más instruidos.

En cuanto a los recursos de intensificación, documentamos algunos ejemplos del superlativo en -ÍSIMO como *excelentísimo* (B, II), *queridísimo* (B, IV), *muchísimo* (A, VI). En el siglo XIX se naturalizan en el español este tipo de superlativos (Bruyne 1980, Wang 2013). Encontramos también repeticiones intensificadoras con duplicación dentro de un sintagma unitario: *lo que sí te aseguro á puer de catolico catolico* (B, IX) y ejemplos de repeticiones con

énfasis sobre el contenido del adverbio o cuantificador: *continuamos muy buenos y muy alegres* (C, VII), *bien hombre bien* (B, VIII), *me dijo tiene unos ojos... que ya, ya!* (B, X). El resto de los casos en los que hay un valor de intensificación, este se marca con el uso de adverbios u otras formas con valor ponderativo: *reciba los mayores efectos de estos sus mas atentos hijos* (C, III). En general, vemos como no se documenta un gran número de recursos de intensificación en tanto que son propios de textos con valor familiar y cercano. La mayoría de nuestras cartas presentan un lenguaje y un estilo bastante formal que impide, en muchas ocasiones, el registro más coloquial y distendido que facilita el empleo de recursos de intensificación.

La organización del discurso viene dada por el uso de marcadores discursivos, tradicionalmente asociados al discurso escrito. Los marcadores son mecanismos que tienen el propósito «de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación» (Portolés 1998: 26). El marcador aditivo *además* aparece 7 veces, el consecutivo *por consiguiente* aparece 2, mientras que los adversativos *pero*, *sin embargo*, *al contrario* y *no obstante* se documentan 65, 6, 1 y 3 veces respectivamente.

A la interferencia con el catalán podemos adscribir el empleo del marcador *por esto* (<*per això*>), que se documenta hasta siete veces en el conjunto epistolar escrito por Joan Maragall: *por esto* yo no me quejo de su poesia sino que me duelo del estado de animo que supone antes de brotar ella (A, VI), *por esto* crea que lo verdaderamente poético es siempre inconsciente en su origen; *por esto* creo tambien que el poeta há de ser el hombre mas humilde del mundo... (A, IX), *porque si V. no fuera todo como es, siendo tan amigo mio, á mi me apenaria mucho aquel desconocimiento y aquella hostilidad; pero como le sé á V. fuerte y necesitado en cierto modo de contradiccion y batalla para ejercitar su fuerza y mantener siempre bien templado su corazon, por esto* no me apeno [...] (A, X). Lo mismo ocurre con la forma *a más de* (<*a més de*>), que encontramos escrita una sola vez: *cuando me remitas esta, no te olvides de remitirme la nota de los gastos que se te hayan ocasionado, pues no es justo que a mas de la molestia que te causo te perjudiques* (B, IV).

A grandes rasgos, hemos podido comprobar cómo el conjunto documental que conforma nuestro corpus presenta una estructura epistolar fija y cumple con la tradición retórica de este género. Pese a que algunas de las cartas presentan recursos propios del registro formal —como la alteración del orden lógico de las palabras—, el hecho de que estén dirigidas a

familiares y amigos de los escribientes tiñe de familiaridad el estilo en el que se redactan las misivas y permite el uso de mecanismos como los de la intensificación. Además, el discurso de las cartas se hilvana a través del empleo de conectores discursivos que facilitan la organización del texto escrito y la cohesión de las ideas transmitidas.

## 5. CONCLUSIONES

El presente trabajo se ha concebido como un análisis panorámico de los rasgos lingüísticos más destacables que conforman el español de finales del siglo XIX y principios del XX. En concreto, nos hemos centrado en la variedad del español de Barcelona y en los rasgos que derivan del contacto del español con el catalán.

Gracias al marco teórico que contextualiza nuestro análisis hemos comprobado la necesidad de ahondar en la investigación del abundante patrimonio documental del español de la época que hemos trabajado. Solo a través del estudio de la documentación escrita tanto literaria como no literaria es posible plantear investigaciones que puedan abarcar los distintos usos de la lengua. También hemos visto cómo la época comprendida entre finales del siglo XIX y principios del XX carece de estudios dentro de la diacronía de la lengua española en comparación con otras épocas. Teniendo en cuenta los estudios recientes, cabría replantear el concepto de *periodización* tradicional para justificar la propuesta de la existencia de una etapa evolutiva que empezaría en el período denominado *primer español moderno* (Octavio de Toledo 2007, 2008) al que seguiría una ulterior etapa evolutiva que se iniciaría ya entrado el siglo XIX y continuaría hasta nuestros días, en la que debe ubicarse la conformación del español contemporáneo.

Por lo que respecta a los usos lingüísticos, cabe destacar que no se han encontrado fenómenos más allá de lo que sería esperable en el español de la época. En lo referente a los usos gráficos, las vacilaciones en la escritura se dan solamente en los autores que suponemos menos instruidos mientras que en el nivel fonético-fonológico solamente documentamos algunos fenómenos que afectan al consonantismo. El hecho de no haber encontrado fenómenos fonéticos característicos de interferencia entre el español y el catalán como podrían ser el seseo o la escritura de la dental sorda en posición final de palabra demuestra que los autores del conjunto epistolar que conforma nuestro corpus presentan un alto nivel de formación en español.

Dentro del nivel morfosintáctico nos hemos ocupado tanto de los fenómenos que afectan al ámbito nominal como al ámbito verbal. Documentamos numerosos casos de

interferencia en el sistema de funcionamiento de los deícticos, así como algunas interferencias en el uso de las formas compuestas para la expresión del pretérito, del futuro y en los valores de las perífrasis verbales; con especial atención a la perífrasis deóntica HABER DE + INFINITIVO.

Los niveles léxico y discursivo son los que nos han presentado más rasgos atribuibles al contacto con el catalán en tanto que son los más permeables al fenómeno de la interferencia. Encontramos préstamos semánticos del catalán, voces que no han sido adaptadas, calcos de expresiones y el uso de marcadores discursivos que solo se pueden explicar por influencia de la lengua catalana.

El hecho de que en los tres corpus epistolares encontremos un uso fluido de español, con relativamente pocas interferencias lingüísticas resulta contrario a lo que señala Kailuweit (1996) en un estudio en el que afirma que a finales del XIX el español solo se usaba en Barcelona entre las clases más cultas. Si bien es cierto que podemos considerar a Joan Maragall, autor del corpus A, entre las clases cultas, no es tan seguro que podamos considerar a todos los escribientes de los corpus B y C en la misma clase social.

Para investigaciones futuras, tendríamos que contrastar los usos lingüísticos encontrados en este trabajo con corpus más extensos de textos producidos en Barcelona entre finales del siglo XIX y principios del XX. En este sentido, la creación del corpus diacrónico multimodal GRADIA permitirá realizar investigaciones para caracterizar con mayor exactitud la lengua de esta época.

Por último, nos gustaría destacar la importancia de llevar a cabo estudios sobre el español en contacto con el catalán en Barcelona desde una perspectiva histórica y a través de los textos escritos. La incorporación de la óptica diacrónica permitiría comprobar si los rasgos lingüísticos que caracterizan este territorio de contacto de lenguas son realmente desviaciones de la norma monolingüe porque no existían en un período anterior y han sido inducidas por el contacto de las dos lenguas, o bien se trata de rasgos que ya estaban presentes en los escritos de los catalanohablantes bilingües del pasado.





- CARPI, E., & JIMÉNEZ, R. M. G. (2017): *Herencia e Innovación en el español del siglo XIX*. Pisa: Universidad de Pisa
- CASTILLO, M. & DIEZ DEL CORRAL, E. (eds.). (2019): *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*. Berna: Peter Lang.
- COMPANY COMPANY, C. (2017): «El siglo XIX en la periodización de la lengua española» en Flores, M., & Melis, C. *Herencia e Innovación en el español del siglo XIX*. Pisa: Universidad de Pisa
- EBERENZ, R. (1991): «Castellano antiguo y español moderno: reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua», *Revista de Filología Española*, LXXI, pp. 79-106.
- (2009): «La periodización de la historia morfosintáctica del español: propuestas y aportaciones recientes» en *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 32, pp. 181-291.
- ENRIQUE ARIAS, A. (2010): «On language contact as an inhibitor of language change» en *Continuity and change in grammar*, 159, pp. 97-117.
- (2012a): «Retos del estudio sociohistórico del contacto de lenguas a través de un corpus documental. El caso del castellano en contacto con el catalán en Mallorca» en *Revista de investigación lingüística*, vol. 15, n.º 1, pp. 23-46.
- (2012b): «El contacto de lenguas como inhibidor del cambio lingüístico: castellano y catalán en Mallorca», en Emilio Montero Cartelle (ed.). *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, Madrid: Meubook, v.2, pp. 2651- 2662.
- (2014): «Efectos del contacto de lenguas en el castellano de Mallorca: una perspectiva histórica» en *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation*, Universidadde Santiago de Compostela, pp. 271-297.
- FLORES, M., & MELIS, C. (2015): «Periodización del español: evidencia para una tercera etapa evolutiva» en *Études romanes de Brno*, (2), pp. 11-28.
- GARACHANA, M. (2018): «Gramáticas en contacto. Inhibición del cambio lingüístico y gramaticalización en la convivencia entre el español y el catalán en Barcelona». *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 32, pp. 67-82.

- GALLARDO, E. (2017): «Edición y estudio de las cartas del soldado Dionisio Torruella Alujas (1895-1898): interferencias lingüísticas catalán-castellano en el marco de la enseñanza contrastiva decimonónica». Trabajo de final de grado. Universitat Autònoma de Barcelona.
- GIRÓN ALCONCHEL, J. L. (2008): «La lengua de un embajador y un marino del siglo XVIII: ¿español moderno ya, o todavía clásico?» en C. Company y J.G. Moreno de Alba (Eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua*. Mérida (Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006 (vol.II). Madrid: Arco-Libros, pp. 2243-2253.
- HERNÁNDEZ, C. (1998): «Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español» en *Hesperia* 1, pp. 61-79.
- ILLAMOLA, C. (2015): *Contacto de lenguas y la expresión de la posterioridad temporal en el español de Cataluña*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona [en línea] <<http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/65566?mode=full>>
- (2016): «La correlación entre el consumo cultural y la difusión de la variación lingüística. El caso concreto de la alternancia entre formas sintéticas y analíticas en contextos prospectivos» en Poch, D. (ed.): *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, pp. 202-221.
- KAILUWEIT, R. (1996): «El castellano de Barcelona en torno a 1800 – La formación de un dialecto terciario», en: Alonso, A.; Castro, L.; Gutiérrez, B. y Pascual, J.A. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación de Historia de la Lengua Española*. Salamanca, 1993. Madrid: Arco Libros, 1996, pp. 737–746.
- KEMPAS, I. (2014): «Aportes empíricos a los estudios sobre el pretérito perfecto compuesto ‘aoristizado’» en Azpiazu, S. (ed): *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac, pp. 81-102.
- KOCH, P. & OESTERREICHER, W. (2007): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid: Gredos.
- MARTÍNEZ, E. (2002): *Las perífrasis modales de obligación "tener que + infinitivo" y "haber de + infinitivo": variación e interferencia en el español de Barcelona*. Tesis doctoral.

Barcelona: Universitat de Barcelona [en línea]  
< <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/35046> >.

— (2003): «La frecuencia de uso de *haber* y *tener* en las estructuras perifrásticas de obligación. Algún fenómeno de variación en el español de Cataluña», *Interlingüística*, 14, pp. 681-694.

MARTÍNEZ M. J & QUILIS, M. (1996): «Nuevas observaciones sobre periodización en la historia de la lengua española», en Alonso, A., Castro, L., Gutiérrez, B. & Pascual, J.A., (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua española (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993)*, Madrid, pp. 873-886.

MELIS, C. (2006): «Verbos de movimiento. La formación de los futuros perifrásticos» en Company, C. (coord.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, pp. 875-970.

MELIS, C., FLORES, M., & BOGARD, S. (2003): «La historia del español. Propuesta de un tercer periodo evolutivo». *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 51 (1), pp. 1-56.

MELIS, C., & FLORES, M. (eds.). (2015): *El siglo XIX: inicio de la tercera etapa evolutiva del español*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

OCTAVIO DE TOLEDO, Á. (2007): «Un rasgo sintáctico del primer español moderno (ca. 1675-1825): las relaciones oracionales con *ínterin* (que)», en M. Fernández Alcaide, A. López Serena (eds.), *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 421-442.

— (2008): «Un nuevo esquema adversativo en el primer español moderno (h. 1675-1825): la historia del nexo *sino es*», en C. Company, J. G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, Madrid, Arco/Libros, pp. 877-908.

OCTAVIO DE TOLEDO, A. & PONS, L. (2016): *Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de Independencia: documentación de la Junta Suprema Central en El Ahn:*

*selección, edición y estudio lingüístico*. Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.

POCH, D. (ed.) (2016): *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.

PONS RODRÍGUEZ, L. (ed.) (2006): *Historia de la lengua y crítica textual*. Madrid / Frankfurt: Vervuert / Iberoamericana.

PORTOLÉS, J. (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.

RAMÍREZ, M. J. & BLAS ARROYO, J. L. (2000): «La expresión variable del futuro verbal en el español castellonense», en *V Jornadas de fomento a la investigación*. Publicaciones de la Universidad Jaume I. pp. 133-152.

RED CHARTA: *Criterios de edición de documentos hispánicos (Orígenes - siglo XIX)*, [abril de 2013]. En línea, disponible en: <http://files.redcharta1.webnode.es/200000023-de670df5d6/Criterios%20CHARTA%2011abr2013.pdf>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española: Sintaxis II*, volumen 2, Madrid: Espasa libros.

ROSEMEYER, M. & OCTAVIO DE TOLEDO, Á. (2019): *Variación diatópica en la evolución del pluscuamperfecto español* [Diapositivas de Power Point] <[https://www.academia.edu/38654662/Variaci%C3%B3n\\_diat%C3%B3pica\\_en\\_la\\_evoluci%C3%B3n\\_del\\_pluscuamperfecto\\_espa%C3%B1ol](https://www.academia.edu/38654662/Variaci%C3%B3n_diat%C3%B3pica_en_la_evoluci%C3%B3n_del_pluscuamperfecto_espa%C3%B1ol)>

SINNER, C. (2004): *El castellano de Cataluña: Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tubinga: Max Niemeyer.

SINNER, C. & WESCH, A. (eds.) (2008): *El castellano en tierras de habla catalana*. Madrid / Frankfurt: Vervuert / Iberoamericana.

TORRENS, M. J., & SANCHEZ-PRIETO, P. (2012): *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Bern, Switzerland: Peter Lang.

VILA, M. R. (1996): «Consideraciones acerca de la interferencia del catalán en el español de Barcelona» en Briz, A, Gómez, J. R. Martínez, M. J. & Grupo Val.Es.Co. (eds.)

*Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral* (Valencia, 14-22 de noviembre de 1995). Valencia/Zaragoza: Universitat de València, Departamento de Filología Española/Pórtico, pp. 169-282.

— (2007): «El español en Cataluña. Historia y actualidad del español en contacto con el catalán» en Moya, J. A. (ed.) *El español en los territorios bilingües. Actas de las XIII Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*, Universidad de Granada, pp. 77-104.

WANG, C. (2013): *Las fórmulas superlativas en el español de los siglos XVIII y XIX*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid. [en línea] <[https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/660732/wang\\_chao\\_fang.pdf?sequence=1](https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/660732/wang_chao_fang.pdf?sequence=1)>

WESCH, A. (2008): «Mujeres de hacer faenas que limpian racholas: sobre algunos catalanismos léxicos» en Sinner, C. & Wesch, A. (eds.), *El castellano en las tierras de habla catalana*, Madrid / Frankfurt: Vervuert / Iberoamericana, pp. 57-64.

## 7. ANEXOS

### CORPUS A (XVIII CARTAS)

#### CARTA I

#### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1902 noviembre 6 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sr. D. Miguel de Unamuno

{2} Muy estimado amigo: Ver letra {3} suya es siempre para mi un fausto aconteci{4}miento porque ya antes de leerla estoy seguro {5} de que voy á ganar algo en la comunicacion: {6} es V. el espíritu mas vivo que conozco en {7} España; anima V., renueva, todo lo que {8} toca (en su discurso de Cartagena hay sobre {9} regionalismo cosas inolvidables, fecundísimas); es {10} decir que su trato rejuvenece de aquella juven {11}tud eterna que es la divinidad de las cosas. Por {12} esto yo soy tan codicioso de sus letras, á falta {13} del trato vivo que es siempre lo mejor.

{14} Le envio mi artículo sobre "Amor y {15} pedagogía". Dije lo que alcancé de ello, porque {16} aquello es una cosa estraña y de sentido ina{17}gotable. En general no me gusta la mezcla {18} de lo artístico y lo filosófico: siempre resulta {19} algo híbrido... y sin embargo es tan de nuestro {h 1v} {1} no se qué tienen que me rindo. Tienen {2} algo superior á las teorías

{3} Veo que su espíritu inquieto {4} no para. La multiplicidad de sus estudios {5} me espanta y me atrae. ¡Que hombre es {6} V.! Cuando me dice que gusta de mis ver{7}sos y que traduce en otro verbo la poesía {8} que encuentra en ellos, la verdad, ¡me siento {9} tan orgulloso y halagado!

{10} No me olvide V. en su {11} correspondencia. No me atrevo a pedírsela {12} muy frecuente porque comprendo que V. há {13} de hacer lo que mas convenga á su espí{14}ritu y al de España; pero... no me {15} olvide. Sabe cuanto le quiero

{16} [*rúbrica*: Juan Maragall]

{17} s/c Alfonso XII, 79. San Gervasio. Barcelona. 6 Noviembre 1902

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. Miguel de Unamuno

{2} Muy estimado amigo:

Ver letra {3} suya es siempre para mí un fausto aconteci{4}miento porque ya antes de leerla estoy seguro {5} de que voy a ganar algo en la comunicacion: {6} es usted el espíritu más vivo que conozco en {7} España; anima usted, renueva, todo lo que {8} toca (en su discurso de Cartagena hay sobre {9} regionalismo cosas inolvidables, fecundísimas); es {10} decir que su trato rejuvenece de aquella juven {11}tud eterna que es la divinidad de las cosas. Por {12} esto yo soy tan codicioso de sus letras, a falta {13} del trato vivo que es siempre lo mejor.

{14} Le envió mi artículo sobre «Amor y {15} pedagogía». Dije lo que alcancé de ello, porque {16} aquello es una cosa estraña y de sentido ina{17}gotable. En general no me gusta la mezcla {18} de lo artístico y lo filosófico: siempre resulta {19} algo híbrido... y sin embargo es tan de nuestro {h 1v} {1} no sé qué tienen que me rindo. Tienen {2} algo superior a las teorías

{3} Veo que su espíritu inquieto {4} no para. La multiplicidad de sus estudios {5} me espanta y me atrae. ¡Qué hombre es {6} usted! Cuando me dice que gusta de mis ver{7}sos y que traduce en otro verbo la poesía {8} que encuentra en ellos, la verdad, ¡me siento {9} tan orgulloso y halagado!

{10} No me olvide usted en su {11} correspondencia. No me atrevo a pedírsela {12} muy frecuente porque comprendo que usted ha {13} de hacer lo que más convenga a su espí{14}ritu y al de España; pero... no me {15} olvide. Sabe cuánto le quiero.

{16} Juan Maragall

{17} S/ Alfonso XII, 79. San Gervasio. Barcelona. 6 noviembre 1902



## CARTA II

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1903 diciembre 22 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sr. D. Miguel de Unamuno

{2} Muy estimado amigo: Aguardan{3}do con impaciencia la impresion {4} de la Memoria del Ateneo en que {5} vá mi discurso para escribir á V. al {6} tiempo de remitírsela contestando {7} su amable carta del mes pasado {8} me há encontrado su segunda carta {9} que acabo de recibir y ya no me {10} detengo de escribirle: el discurso {11} será cualquiera de estos días, al mo{12}mento en que tenga un ejemplar.

{13} En cambio yo aguardo con vivo inte{14}rés la obra de Maldonado que me {15} anuncia, porque cosas así como me {16} dice V. que es esta son ya lo único {17} que me interesa en literatura: cosas {18} vivas: todo lo demás papel malogrado {19} y niebla enturbiadora del sentido. Por {20} esto aguardo tambien y con impaciencia {21} mayor su obra que me anuncia {h 2r} {1} de filosofía "en la lengua en que se {2} pide el chocolate". Esto me promete algo socrático-platónico moderno {3} que espero con avidez; y es que {4} creo que V. puede hacer esto y na{5}die mas que V., que yo sepa, en {6} España.

{7} Dejé mi colaboración en el {8} "Diario de Barcelona" y ahora no {9} quiero hablar mas al público por {10} compromiso, porque es pecado contra {11} la santidad de la palabra: solo {12} quiero hablar cuando crea tener algo {13} que decir. -Es que así acabarás por {14} no hablar- me dicen los amigos que {15} conocen mi indolencia. -Tanto me{16}jor- replico yo- demasiado se pervier{17}te el sentido del público con tantí{18}sima charla, que es vanidad pura {19} ó necesidad de pan. ¡Ganarse la {20} vida hablando! Hablar para ganarse {21} la vida! ¿Como no hemos caido en {22} la cuenta todavía de ese enorme sacri{23}legio? ¿Por ventura el hablar no es {24} el respirar del espíritu? ¡Ganar {25} dinero por enseñarse respirando am{26}pulosamente! ¡qué bajeza!. Per{27}done, buen amigo, estas expansions:

{28} ya vé V., me niego al público, pero {29} no he perdido aun el prurito pe{30}caminoso de la pluma, y los amigos {31} á quienes creo indulgentes como V., {32} sufren de ello.

{33} Mientras espero robustecer {34} mi espíritu con su libro quedo como {35} siempre su amigo admirador

{36} [rúbrica: Juan Maragall]

{37} Barcelona 22 Diciembre 1903

{38} s/c Alfonso XII, 79. S. Gervasio

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. Miguel de Unamuno

{2} Muy estimado amigo:

Aguardan{3}do con impaciencia la impresión {4} de la Memoria del Ateneo en que {5} va mi discurso para escribir a usted al {6} tiempo de remitírsela contestando {7} su amable carta del mes pasado {8} me ha encontrado su segunda carta {9} que acabo de recibir y ya no me {10} detengo de escribirle: el discurso {11} será cualquiera de estos días, al mo{12}mento en que tenga un ejemplar.

{13} En cambio yo aguardo con vivo inte{14}rés la obra de Maldonado que me {15} anuncia, porque cosas así como me {16} dice usted que es esta son ya lo único {17} que me interesa en literatura: cosas {18} vivas: todo lo demás papel malogrado {19} y niebla enturbiadora del sentido. Por {20} esto aguardo también y con impaciencia {21} mayor su obra que me anuncia {h 2r} {1} de filosofía «en la lengua en que se {2} pide el chocolate». Esto me promete algo socrático-platónico moderno {3} que espero con avidez; y es que {4} creo que usted puede hacer esto y na{5}die más que usted, que yo sepa, en {6} España.

{7} Dejé mi colaboración en el {8} *Diario de Barcelona* y ahora no {9} quiero hablar más al público por {10} compromiso, porque es pecado contra {11} la santidad de la palabra: solo {12} quiero hablar cuando crea tener algo {13} que decir. -Es que así acabarás por {14} no hablar- me dicen los amigos que {15} conocen mi indolencia. -Tanto me{16}jor- -replico yo- demasiado se pervier{17}te el sentido del público con tantí{18}sima charla, que es vanidad

pura {19} o necesidad de pan. ¡Ganarse la {20} vida hablando! ¡Hablar para ganarse {21} la vida! ¿Cómo no hemos caído en {22} la cuenta todavía de ese enorme sacri{23}legio? ¿Por ventura el hablar no es {24} el respirar del espíritu? ¡Ganar {25} dinero por enseñarse respirando am{26}pulosamente! ¡qué bajeza! Per{27}done, buen amigo, estas expansiones: {28} ya ve usted, me niego al público, pero {29} no he perdido aun el prurito pe{30}caminoso de la pluma, y los amigos {31} a quienes creo indulgentes como usted, {32} sufren de ello.

{33} Mientras espero robustecer {34} mi espíritu con su libro quedo como {35} siempre su amigo admirador.

{36} Juan Maragall

{37} Barcelona, 22 diciembre 1903

{38} s/c Alfonso XII, 79. S. Gervasio

### **CARTA III**

#### **TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA**

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1906 enero 16 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Barcelona 16 de Enero 1906

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo: Acabo de recibir su retrato ¡Que buena {4} fotografía! Parece obra de mano humana, tiene fuerza. Al caer {5} el envoltorio y aparecerseme me ha sacudido como una presencia {6} viva inesperada y misteriosa. Despues era su alma sola la {7} que quedó ante mi y me dio el fraternal abrazo oh! Y como {8} lo correspondí. Si estas cosas sintiesen los cuerpos á distancia {9} V. lo sabria ya. Cuan bien dice su figura su alma. {10} Es V. un hombre fuerte Don Miguel: pero fuerte ¿como {11} le diría yo? quisiera bruñir la palabra-fuerte como se {12} dice del vino, como se dice de un olor fuerte porque penetra, {13} porque se hace sentir

en derredor, porque invade. Lo que {14} V. es yo no he podido definirmelo todavia: veo los atributos {15} pero no aun la esencia. Lo que digo es que lo que V. sea lo {16} es fuertemente. Esta es para mi la espresion de su figura que {17} me renueva ahora el retrato. Pero una cosa falta á esta: es el {18} color y brillo de sanidad. La presencia física de V. da una {h 1v} {1} sensación de vigor de salud (¡cuan torpemente me espreso: pero {2} siempre me parece V. me entiende) que no está en el retrato {3} Diría que es por la a[*tachado*:u]sencia de coloración; pero no es esto solo, {4} es también la alegría de la sangre lo que falta, ahora voy á {5} decir una cosa muy arriesgada que no soy capaz de explicar: {6} su retrato se parece mas á su obra que á V. mismo: ó {7} quizás mejor su obra se parece mas á este retrato que á V. {8} ¿Porque es esto? El que haya leído á V. y vea este retrato {9} sentirá un acorde una paz. Pero si le ve á V. se desconcer{10}tará un poco: pero mas desconcertado quedará y con dolor {12} el que viniera á conocer su obra despues de conocer á V. {13} personalmente. Todo esto reclama esplicaciones que ya le {14} he dicho previamente que no sabia dar. Es una intuición... O un {15} disparate.

{16} á esta mi aspera tierra catalana

{17} á la austera meseta de Castilla

{18} de Portugal á los mimosos prados

{h2 r} {1} y al verde llano de la Francia dulce

{2} [*interlineado*: estos dos ultimos versos son definitivos inmortales]

{3} Esta si que se parece mas a V. que á su retrato. Su retrato esta triste; {4} fuertemente, eso sí. Y como con esto vuelvo á lo primero {5} comprendo que el circulo de esta carta se ha cerrado.

{6} ¡Su libro de poesias, Don Miguel, pronto!

{7} Su agradecido admirador y amigo

{8} [*firma*: Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Barcelona, 16 de enero 1906

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo:

Acabo de recibir su retrato ¡Qué buena {4} fotografía! Parece obra de mano humana, tiene fuerza. Al caer {5} el envoltorio y aparecérseme me ha sacudido como una presencia {6} viva inesperada y misteriosa. Después era su alma sola la {7} que quedó ante mí y me dio el fraternal abrazo, ¡oh! Y como {8} lo correspondí. Si estas cosas sintiesen los cuerpos a distancia {9} usted lo sabría ya. Cuan bien dice su figura su alma. {10} Es usted un hombre fuerte Don Miguel: pero fuerte, ¿cómo {11} le diría yo? quisiera bruñir la palabra *fuerte* como se {12} dice del vino, como se dice de un olor fuerte porque penetra, {13} porque se hace sentir en derredor, porque invade. Lo que {14} usted es yo no he podido definírmelo todavía: veo los atributos {15} pero no aun la esencia. Lo que digo es que lo que usted sea lo {16} es fuertemente. Esta es para mí la espresión de su figura que {17} me renueva ahora el retrato. Pero una cosa falta a esta: es el {18} color y brillo de sanidad. La presencia física de usted da una {h 1v} {1} sensación de vigor de salud (¡cuán torpemente me espreso: pero {2} siempre me parece usted me entiende!) que no está en el retrato {3} Diría que es por la ausencia de coloración; pero no es esto solo, {4} es también la alegría de la sangre lo que falta, ahora voy a {5} decir una cosa muy arriesgada que no soy capaz de explicar: {6} su retrato se parece más a su obra que a usted mismo: o {7} quizás mejor su obra se parece más a este retrato que a usted. {8} ¿Por qué es esto? El que haya leído a usted y vea este retrato {9} sentirá un acorde una paz. Pero si le ve a usted se desconcer{10}tará un poco: pero más desconcertado quedará y con dolor {12} el que viniera a conocer su obra después de conocer a usted {13} personalmente. Todo esto reclama esplicaciones que ya le {14} he dicho previamente que no sabría dar. Es una intuición... O un {15} disparate.

{16} a esta mi áspera tierra catalana

{17} a la austera meseta de Castilla

{18} de Portugal a los mimosos prados

{h2 r} {1} y al verde llano de la Francia dulce {2} (estos dos últimos versos son definitivos inmortales)

{3} Esta sí que se parece más a usted que a su retrato. Su retrato esta triste; {4} fuertemente, eso sí. Y como con esto vuelvo a lo primero {5} comprendo que el círculo de esta carta se ha cerrado.

{6} Su libro de poesías, Don Miguel, ¡pronto!

{7} Su agradecido admirador y amigo.

{8} Maragall

#### **CARTA IV**

#### **TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA**

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1906 noviembre 7 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} San Gervasi Barcelona 7 Nov 1906

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy estimado amigo ¡Que alegría me dió su carta! Asi {4} pues V. no habia olvidado en medio de toda la barahúnda {5} nuestro pacto de correspondencia, Buena señal para mi. {6} Señal de que yo no he sido para V. uno de tantos como vino {7} á conocer aqui y de que la singular atracción que su espíritu {8} ejerció ya de tiempo en el mio, y que su presencia y su {9} palabra viva convirtió en simpatía mas completa, era mútua {10} en algo al menos, y por tanto había de ser fecunda, {h 1v} {1} y las palabras tan buenas que he leído ya desde el principio {2} de su carta han confirmado mi alegría.

{3} Eso que V. dice de que piensa volver á Barcelona {4} sin darse al público es lo que yo mas deseo. Porque crea {5} que me dio mucha pena verle ó saberle andando del {6} modo que anduvo V. todos aquellos días por estos arrabales {7} de Zarrascon como dice V. con cierta

justicia aunque no {8} con el mismo sentimiento -me parece- con que yo se lo {9} reconozco. Pues no era solo por V. que me dolía aquella {10} especie de Walpurgis que brotó alrededor suyo, sino por {11} nosotros los que queríamos hacérselo nuestro. Entre V. {12} y nosotros se interpuso esta furia barcelonesa, que ahora {13} no puedo detenerme en explicarle á mi manera; ni nunca {14} podría juzgar sino con mi corazón catalán, pero que {15} comprendo resultara a V. profundamente antipática. {16} Y dentro de ella estábamos nosotros, sus devotos! y V. por {17} su lado nos venía como rodeado de una invisible pero {18} á un mas hondo sentido, no imperceptible atmósfera {h 2r} {1} castellana que en ciertos momentos se condensaba en su {2} persona de una manera dura agresiva-hasta involuntaria{3}mente al sentido catalán. ¿Cómo pudimos conocernos y {4} amarnos á través de todo esto? Sin duda por aquello que {5} está mas adentro pero que es lo mas fuerte y acaba por {6} vencerlo todo y atravesar.

{7} Yo vi brillar en V. el recondito diamante cuando {8} [*interlineado*: nos leía sus poesías, especialmente cuando] {9} se las oí en esta misma estancia donde ahora estoy escribiendo {10} y en cuya atmósfera yo no sé que quedó de su {11} presencia. Aquí mismo donde espero leerlas á mis solas {12} evocando su viva voz y el modo como V. las decía {13} (y que emoción me espera al encontrarme con sus traducciones {14} de algo mío!). Su anuncio del “tratado del Amor {15} de Dios, me asusta. ¡Por Dios que no sea un amor {16} tormentoso, nacido en aquella angustia metafísica que dice V. {17} con acuidad terrible! Pero ¡que cosas le estoy diciendo! Perdóneme {18} En fin, hableme y basta. Suyo.

{19} [*firma*: Juan Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} San Gervasi, Barcelona, 7 noviembre 1906

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy estimado amigo:

¡Qué alegría me dio su carta! Así {4} pues usted no había olvidado en medio de toda la barahúnda {5} nuestro pacto de correspondencia, Buena señal para mí. {6} Señal de que yo no he sido para usted uno de tantos como vino {7} a conocer aquí y de que la singular atracción

que su espíritu {8} ejerció ya de tiempo en el mío, y que su presencia y su {9} palabra viva convirtió en simpatía más completa, era mutua {10} en algo al menos, y por tanto había de ser fecunda, {h 1v} {1} y las palabras tan buenas que he leído ya desde el principio {2} de su carta han confirmado mi alegría.

{3} Eso que usted dice de que piensa volver a Barcelona {4} sin darse al público es lo que yo más deseo. Porque crea {5} que me dio mucha pena verle o saberle andando del {6} modo que anduvo usted todos aquellos días por estos arrabales {7} de Zarrascón como dice usted con cierta justicia, aunque no {8} con el mismo sentimiento -me parece- con que yo se lo {9} reconozco. Pues no era solo por usted que me dolía aquella {10} especie de Walpurgis que brotó alrededor suyo, sino por {11} nosotros los que queríamos hacérselo nuestro. Entre usted {12} y nosotros se interpuso esta furia barcelonesa, que ahora {13} no puedo detenerme en explicarle a mi manera; ni nunca {14} podría juzgar sino con mi corazón catalán, pero que {15} comprendo resultara a usted profundamente antipática. {16} Y dentro de ella estábamos nosotros, ¡sus devotos! y usted por {17} su lado nos venía como rodeado de una invisible pero {18} aun más hondo sentido, no imperceptible atmosfera {h 2r} {1} castellana que en ciertos momentos se condensaba en su {2} persona de una manera dura agresiva, hasta involuntaria {3} mente al sentido catalán. ¿Cómo pudimos conocernos y {4} amarnos a través de todo esto? Sin duda por aquello que {5} está más adentro pero que es lo más fuerte y acaba por {6} vencerlo todo y atravesar.

{7} Yo vi brillar en usted el recóndito diamante cuando {8} nos leía sus poesías, especialmente cuando {9} se las oí en esta misma estancia donde ahora estoy escribiendo {10} y en cuya atmosfera yo no sé qué quedó de su {11} presencia. Aquí mismo donde espero leerlas a mis solas {12} evocando su viva voz y el modo como usted las decía {13} (¡y qué emoción me espera al encontrarme con sus traduc{14}ciones de algo mío!). Su anuncio del «Tratado del Amor {15} de Dios», me asusta. ¡Por Dios que no sea un amor {16} tormentoso, nacido en aquella angustia metafísica que dice usted {17} con acuidad terrible! Pero, ¡qué cosas le estoy diciendo! Perdóneme. {18} En fin, hableme y basta. Suyo.

{19} Juan Maragall



**CARTA V**  
**TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA**

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1906 noviembre 10 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Barcelona 10 Noviembre 1906

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Y ahora ¿que voy á decir?

{4} ¿qué puedo decir?

{5} Hacia muchos años que no habia estado {6} en la Catedral en esta hora sagrada de la tarde. Y hoy {7} lleno de su oda y loco del orgullo de vermela dedicada {8} hé salido adrede de mi casa y, como a escondidas {9} (porque ¿á quien podía decirle yo que iba [*subrayado*: á estar] en la {10} Catedral?) he ido, y hé estado, y he pensado en usted, {11} amigo y poeta, y hé dicho el Padre Nuestro. ¡Ay! estaba {12} demasiado bella, ya toda inundada de tinieblas menos {13} en lo mas alto donde agonizaba la luz en unos rayos {14} sanguinolentos. Ay! aquello sí que era bien español de ese {15} español tétrico y grande que hemos dado al mundo.

{16} Sí era una paz en medio de la ciudad, pero no era mi {17} [*interlineado*: ó al menos no era toda mi paz] {18} paz; ni me parecia aquella que el Hijo del Hombre [*tachado*: dejó] {19} dejó a sus discipulos “La paz os doy mi paz os dejo”. {h 2r} {1} Mas que una paz era una tregua impuesta por el {2} terror comun de lo desconocido.

{3} Pero en el baptisterio estaban bautizando á un niño {4} y esto me há consolado mucho, y es mas, me lo ha {5} endulzado todo. Porque ¡que extraño! no era aquello {6} un contraste violento: no iba mal el bautizo en la trágica {7} tiniebla, no le iba mal la Catedral al niño ni el {8} niño á la [*interlineado*: sombría] Catedral; al contrario, parecía que se componian {9} que se necesitaban ¡que extraño! ¿y porque extraño? ay! {10} que nos hemos convertido en unas miserables maquinas {11} de pensar y lo tenemos todo clasificado y distribuido {12} en tristes piezas: esto es claro, esto, es obscuro, esto {13} alegría, esto tristeza, lo cristiano y lo pagano

y lo {14} trágico y lo idílico... Me hán enseñado estos días una {15} traducción de un poeta persa que dijo: Aun no tengo bastante {16} inteligencia para poder no pensar.

{17} Perdóneme la singular manera que he tenido {18} de darle las gracias y la enhorabuena por esa obra {h 2v} {1} suya tan alta, tan noble y me parece que la mas {2} emocionada de cuantas le conozco sino es la [subrayado: Salamanca] {3} pero es que la verdad, no sabiendo como decir algo {4} digno, hé abierto simplemente mi corazón. Era lo que {5} podía serle mas grato ¿no es verdad noble amigo?.

{6} [firma: Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h1 r} {1} Barcelona 10 Noviembre 1906

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Y ahora: ¿qué voy a decir?

{4} ¿qué puedo decir?

{5} Hacía muchos años que no había estado {6} en la Catedral en esta hora sagrada de la tarde. Y hoy {7} lleno de su oda y loco del orgullo de vérmela dedicada {8} he salido adrede de mi casa y, como a escondidas {9} (porque ¿a quién podía decirle yo que iba *a estar* en la {10} Catedral?) he ido, y he estado, y he pensado en usted, {11} amigo y poeta, y he dicho el padrenuestro. ¡Ay! estaba {12} demasiado bella, ya toda inundada de tinieblas menos {13} en lo más alto donde agonizaba la luz en unos rayos {14} sanguinolentos. ¡Ay! aquello sí que era bien español de ese {15} español tétrico y grande que hemos dado al mundo.

{16} Sí era una paz en medio de la ciudad, pero no era mi {17} (o al menos no era toda mi paz); {18} ni me parecía aquella que el Hijo del Hombre {19} dejó a sus discípulos «La paz os doy mi paz os dejo». {h 2r} {1} Más que una paz era una tregua impuesta por el {2} terror común de lo desconocido.

{3} Pero en el baptisterio estaban bautizando a un niño {4} y esto me ha consolado mucho, y es más, me lo ha {5} endulzado todo. Porque ¡qué extraño! no era aquello {6} un contraste violento: no iba mal el bautizo en la trágica {7} tiniebla, no le iba mal la Catedral al niño ni el

{8} niño a la sombría Catedral; al contrario, parecía que se componían {9} que se necesitaban ¡qué extraño! ¿y por qué extraño? ¡Ay! {10} que nos hemos convertido en unas miserables máquinas {11} de pensar y lo tenemos todo clasificado y distribuido {12} en tristes piezas: esto es claro, esto, es obscuro, esto {13} alegría, esto tristeza, lo cristiano y lo pagano y lo {14} trágico y lo idílico... Me han enseñado estos días una {15} traducción de un poeta persa que dijo: «Aun no tengo bastante {16} inteligencia para poder no pensar».

{17} Perdóneme la singular manera que he tenido {18} de darle las gracias y la enhorabuena por esa obra {h 2v} {1} suya tan alta, tan noble y me parece que la más {2} emocionada de cuantas le conozco sino es la *Salamanca* {3} pero es que la verdad, no sabiendo como decir algo {4} digno, he abierto simplemente mi corazón. Era lo que {5} podía serle más grato ¿no es verdad noble amigo?

{6} Maragall

## CARTA VI

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1906 noviembre 26 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Barcelona 26 Noviembre 19/1906

{2} Sr D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo: En esta paz de la tarde del {4} domingo me gustará escribirle porque su conversación {5} convida al recogimiento. ¡Cuanto me han gustado las {6} líneas que me ha hecho el favor de anticiparme de su {7} “Tratado del amor de Dios” Sobre todo aquello que dice {8} de que su idea de Dios es distinta de sí misma cada {9} vez que la concibe. Ahora sí que me parece que vá {h 2r} {1} á gustarme mucho su “tratado” y también siento mucho {2} dentro de mí aquella oposicion (que tal vez no sea oposicion {3} sino gradacion ó ¿que sé yo?) entre lo vivo y lo mental {4} abstracto. Y luego aquello que me dice de que en el mundo {5}

de la poesia todo se hermana. Este sentimiento de la {6} poesía como integración lo hago mío y lo encuentro lleno {7} de promesas vagas pero sublimes. Estoy acabando una {8} traducción catalana del “Enrique de Ofterdingen” de Novalis {9} en el que hay mucho de eso. Ya lo verá V. (si no es que {10} lo conoce ya) cuando le mande el libro.

{11} Su poesía [*interlineado*: “ya] en el desierto” es realmente de una vibración {12} aguda y en ciertos momentos estridente. Si su idea de Dios {13} es distinta cada vez, su sentimiento de Dios parece ser {14} siempre el mismo, y esto me apena muchísimo, porque {15} es un sentimiento depresivo, y para quien no sea {16} depresivo será tal vez de una exaltación feroz. Pero qué {17} extraño! -es decir, nó, no es extraño- en usted la {h 2v} {1} exaltación haciéndose poética no hiere ni [*interlineado*: el] desmayo deprime. {2} Por esto yo no me quejo de su poesía sino que me duelo {3} del estado de ánimo que supone antes de brotar ella; {4} porque después, por su sola virtud, ya me parece redimido {5} el poeta. Por esto yo creo también que su poesía no {6} llegará al mundo a destiempo, ni nunca es destiempo {7} para una poesía fuerte como esa; pero si lo mismo lo {8} dijera V. en prosa, fríamente, sistemáticamente, yo creo {9} que sería destiempo siempre.

{10} Supongo habrá recibido usted unos cuantos ejemplares {11} de [*subrayado*: La Vanguardia] con su “Catedral de Barcelona” que {12} agradecieron mucho y así me encargaron se lo dijera. {13} También lo ha agradecido el público: tantos como me han {14} hablado de ella la acataban como cosa fuerte y noble. {15} Y ahora advierto que estos dos adjetivos son también los {16} que convencerán a la impresión personal que dejó V. aquí {17} Porque créame V. que en medio de todo, y apartada ya {18} cualquier ligera vejación mutua de mero contacto, aquí {h 3r} {1} [*subrayado*: se lo paso a V.] no diré que con exactitud, pero en fin {2} que se sintió pasar por Barcelona alguien de los que ya no {3} se olvidan. A muchos -y yo soy uno- el paso de V. {4} con todo lo que personifica y representa, por Barcelona {5} en aquellos días del Congreso de la Lengua y de recrudescimiento de excitación social por varias causas, les tomó el {7} aspecto de un acontecimiento histórico. Claro está que su {8} paso se ha de sentir en cualquier parte a donde V. vaya {9} y se manifieste -así fuera Londres, así fuera la última {10} aldea-; pero aquí se acuerdan y se acordarán.

{11} Nunca había sentido tanto la hermandad de las lenguas {12} castellanas y catalana como en la traducción que me ha dado {13} de mi [*subrayado y cat.*: vaca cega]. Es un portento. O es que cuanto más {14} se ahonda en cualquier idioma más se acerca uno a su {15} profunda convergencia: y nada ahonda como la poesía. {16} Además hay entre nuestras dos lenguas la

doble hermandad {h 3v} {1} latina e ibérica. Solo creo ha entendido mal una palabra: {2} [*subrayado* y *cat.*: embranzada] que V. traduce [*subrayado*: bañada] (mojada ¿no es esto?), {3} y quiere decir [*subrayado*: encarnada], de cuernos [*subrayado* y *cat.*: banyas] en {4} catalan; pero, es claro, encarnada no es castellano. Tambien {5} en el segundo verso podría haber error..... ó no haberlo. {6} Yo digo [*subrayado* y *cat.*: avançant d'esma].... [*subrayado* y *cat.*: Esma] es una palabra intraducible, creo, en castellano, quiere decir algo como vago {8} sentido de orientación, estado subconsciente como el de {9} la mujer que hace calceta pensando en muy otras cosas: {10} [*subrayado*: maquinamente] se parece bastante sin ser exactamente {11} lo mismo. Lo que hay es que la vaca al avanzar {12} [*subrayado* y *cat.*: d'esma] naturalmente ha de ir [*subrayado*: despacito] como V. dice, {13} sabiendo ya quizás todo esto. Perdone tanta minucia; {14} pero ¡la quiero tanto esta cosa de V. y mia!

{15} Como no tenia á mano mas que un solo ejemplar {16} del [*subrayado* y *cat.*: Cant dels Hispans] le hé sacado una copia que le {h 4r} {1} adjunto con mucho gusto. Porque para ocuparse V. en {2} todas esas traducciones es menester que me quiera V. un {3} poco, no hay remedio. Yo cada vez que veo letra de V. {4} en el sobre que me viene á la mano tengo una gran {5} alegria; pero no crea que abro enseguida la carta no, {6} sino que la guardo hasta el momento de poder leerla {7} dignamente.

{8} Y adios, por hoy, mi buen amigo, que ya temo {9} haberle cansado. Téngame siempre por devoto suyo

{10} [*firma*: Juan Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Barcelona, 26 noviembre 19/1906

{2} Sr D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo:

En esta paz de la tarde del {4} domingo me gustará escribirle porque su conversación {5} convida al recogimiento. ¡Cuánto me han gustado las {6} líneas que me ha hecho el favor de anticiparme de su {7} «Tratado del amor de Dios»! Sobre todo aquello que dice {8} de que su idea de Dios es distinta de sí misma cada {9} vez que la concibe. Ahora sí que me parece que

va {h 2r} {1} a gustarme mucho su «tratado» y también siento mucho {2} dentro de mí aquella oposición (que tal vez no sea oposición {3} sino gradación o ¿qué sé yo?) entre lo vivo y lo mental {4} abstracto. Y luego aquello que me dice de que en el mundo {5} de la poesía todo se hermana. Este sentimiento de la {6} poesía como integración lo hago mío y lo encuentro lleno {7} de promesas vagas pero sublimes. Estoy acabando una {8} traducción catalana del *Enrique de Ofterdingen* de Novalis {9} en el que hay mucho de eso. Ya lo verá usted (si no es que {10} lo conoce ya) cuando le mande el libro.

{11} Su poesía «Ya en el desierto» es realmente de una vibración {12} aguda y en ciertos momentos estridente. Si su idea de Dios {13} es distinta cada vez, su sentimiento de Dios parece ser {14} siempre el mismo, y esto me apena muchísimo, porque {15} es un sentimiento depresivo, y para quien no sea {16} depresivo será tal vez de una exaltación feroz. Pero, ¡qué {17} extraño! -es decir, no, no es extraño- en usted la {h 2v} {1} exaltación haciéndose poética no hiere ni el desmayo deprime. {2} Por esto yo no me quejo de su poesía, sino que me duelo {3} del estado de ánimo que supone antes de brotar ella; {4} porque después, por su sola virtud, ya me parece redimido {5} el poeta. Por esto yo creo también que su poesía no {6} llegará al mundo a destiempo, ni nunca es destiempo {7} para una poesía fuerte como esa; pero si lo mismo lo {8} dijera usted en prosa, fríamente, sistemáticamente, yo creo {9} que sería destiempo siempre.

{10} Supongo habrá recibido usted unos cuantos ejemplares {11} de *La Vanguardia* con su «Catedral de Barcelona» que {12} agradecieron mucho y así me encargaron se lo dijera. {13} También lo ha agradecido el público: tantos como me han {14} hablado de ella la acataban como cosa fuerte y noble. {15} Y ahora advierto que estos dos adjetivos son también los {16} que convencen a la impresión personal que dejó usted aquí. {17} Porque créame usted que en medio de todo, y apartada ya {18} cualquier ligera vejación mutua de mero contacto, aquí {h 3r} {1} *se lo paso a usted* no diré que con exactitud, pero en fin, {2} que se sintió pasar por Barcelona alguien de los que ya no {3} se olvidan. A muchos -y yo soy uno- el paso de usted {4} con todo lo que personifica y representa, por Barcelona {5} en aquellos días del Congreso de la Lengua y de recrudescimiento de excitación social por varias causas, les tomó el {7} aspecto de un acontecimiento histórico. Claro está que su {8} paso se ha de sentir en cualquier parte a donde usted vaya {9} y se manifieste -así fuera Londres, así fuera la última {10} aldea-; pero aquí se acuerdan y se acordarán.

{11} Nunca había sentido tanto la hermandad de las lenguas {12} castellana y catalana como en la traducción que me ha dado {13} de mi *Vaca cega*. Es un portento. O es que cuanto más {14} se ahonda en cualquier idioma más se acerca uno a su {15} profunda convergencia: y nada ahonda como la poesía. {16} Además hay entre nuestras dos lenguas la doble hermandad {h 3v} {1} latina e ibérica. Solo creo ha entendido mal una palabra: {2} *embranzada* que usted traduce «bañada» (mojada ¿no es esto?), {3} y quiere decir «encarnada», de cuernos, *banyas* en {4} catalán; pero, es claro, *encarnada* no es castellano. También {5} en el segundo verso podría haber error .... o no haberlo. {6} Yo digo *avançant d'esma*.... *Esma* es una palabra intra{7}ducible, creo, en castellano, quiere decir algo como *vago* {8} *sentido de orientación*, estado subconsciente como el de {9} la mujer que hace calceta pensando en muy otras cosas: {10} maquinalmente se parece bastante sin ser exactamente {11} lo mismo. Lo que hay es que la vaca al avanzar {12} *d'esma* naturalmente ha de ir *despacito* como usted dice, {13} sabiendo ya quizás todo esto. Perdone tanta minucia; {14} pero ¡la quiero tanto esta cosa de usted y mía!

{15} Como no tenía a mano más que un solo ejemplar {16} del *Cant dels Hispans* le he sacado una copia que le {h 4r} {1} adjunto con mucho gusto. Porque para ocuparse usted en {2} todas esas traducciones es menester que me quiera usted un {3} poco, no hay remedio. Yo cada vez que veo letra de usted {4} en el sobre que me viene a la mano tengo una gran {5} alegría; pero no crea que abro enseguida la carta no, {6} sino que la guardo hasta el momento de poder leerla {7} dignamente.

{8} Y adiós, por hoy, mi buen amigo, que ya temo {9} haberle cansado. Téngame siempre por devoto suyo.

{10} Juan Maragall

## CARTA VII

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya  
 1906 diciembre 9 (Barcelona)  
 Carta a Miguel de Unamuno  
 Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Barcelona 9 Dic 1906

{2} Muy querido amigo: He recibido [*port.* “A sombra do Quadrante”] de {3} Eugenio de Castro, nuevo favor que debo á la amistad de V. ¿Quiere {4} decirme ahora la direccion del poeta portugués para que yo {5} pueda decirle mi agradecimiento y corresponder, en mi medida á su {6} atención mandandole mi [*cat.*: “Enllà”]. Siempre suyo

{7} [*firma*: Maragall]

{8} [*mano 1*: Postal]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Barcelona, 9 diciembre 1906

{2} Muy querido amigo:

He recibido *A sombra do Quadrante* de {3} Eugenio de Castro, nuevo favor que debo a la amistad de usted. ¿Quiere {4} decirme ahora la dirección del poeta portugués para que yo {5} pueda decirle mi agradecimiento y corresponder, en mi medida a su {6} atención mandándole mi *Enllà*? Siempre suyo.

{7} Maragall

{8} [*mano 1*: Postal]

## CARTA VIII

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1906 diciembre 19 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes



{h 1r} {1} 19 Diciembre 1906

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Querido amigo: Este es el momento de escribirle ante {4} esta romántica puesta de sol que veo á través de mi ventana {5} unas nubes de encendido carmin en el fondo de un cielo {6} claro y verdoso, veladas por otras nubes oscuras pero {7} ténues como una gasa, y mas cerca las cimas finas, inmó{8}viles, de los árboles ya casi negros. Esta vista sumerge mi {9} corazon en una paz dulcemente emocionada, y siento un {10} vivo deseo de comunicar con V. de hacerme sentir de V. {11} en esa Salamanca que imagino ahora mismo con un {12} horizonte mas simple y mas austero, mas desnudo y mas {13} intenso. Y á V. ante él complaciendose fuertemente en {14} la desolacion, en ese aire puso de desierto, sin regalo {15} ninguno para los sentidos, y por esto hurgando despiadada{16}mente en su propia alma para encontrar á Dios en ella {17} y no en otra parte alguna, y así le comprendo como el único {18} sobreviviente de ese gran reino espiritual: Castilla! Ahora {h 1v} {1} siento cuanta verdad hay en su corazon y cuanta nobleza {2} en su actitud. Le veo como el último héroe en pie de {3} una batalla perdida, rodeado de cadaveres y de ruinas humean{4}tes, irguiendose todavía, aunque ya solo y profiriendo aquella {5} gran voz de desafío á Europa y a siglo: -Africanos? si!-

{6} Nunca los que hemos nacido de cara al Mediterráneo, {7} nunca los hijos del húmedo Portugal, podemos acudir bajo {8} su bandera; pero todos nos sentimos forzados á bajar un {9} momento las armas y á inclinar la frente saludando al {10} ultimo héroe castellano.

{11} He leído con entusiasmo de contemplacion su escrito {12} “Sobre europeismo” he releído muchas veces sus cartas, y todo {13} esto se me há alborotado como un mar bajo la romántica {14} puesta de sol (ahora ya apagada en el nocturno azul del cielo) {15} y he tenido el impulso de decirle, de gritarle, cuanto le {16} estimo y de que modo le comprendo.

{h 2r} {1} ¿Como podria gustar á V. la poesia francesa, de {2} que me habla? No! Ni á mi tampoco -esto es otra cosa-. {3} Mas le diré que á mi el espiritu francés me parece, en {4} general, inepto para la poesia en el verdadero sentido de la {5} palabra: es demasiado... llano, y asi mismo el lenguaje, {6} naturalmente, que es el espiritu hablando.

{7} ¡Cuan igual es su sentimiento al mio, respecto al {8} valor de las traducciones! No solo diria yo lo mismo que V; {9} sino que habria de decirlo con las mismas palabras. Pero ese su {10} sentir me descompone en poco la idea que tengo formada de {11} V; de espiritu

representativo de un pueblo impenetrable. {12} Y esa descomposicion me alegra porque me enseña una vez {13} mas que la vida es de una riqueza que escapa del envoltorio {14} de nuestras figuraciones abstractas; fantasmas que tienen su {15} razon y su fin dentro ciertos límites, con la condicion de {16} que no olvidemos que son fantasmas.

{2 hv} {1} “Ví en el oscuro fondo de sus ojos

{2} La mirada alejarse”

{3} me ha dado aquel escalofrio que es mi único criterio en poesia y {4} arte.

{5} La [*subrayado*: Orientada] de Muntaner no es asunto de poesia para mí; {6} lo veo demasiado afuera y lejos. Ademas me parece que tiene en {7} la crónica su espresion definitiva. Hasta otro dia.. y no me olvide.

{8} [*firma*: Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} 19 diciembre 1906

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Querido amigo:

Este es el momento de escribirle ante {4} esta romántica puesta de sol que veo a través de mi ventana {5} unas nubes de encendido carmín en el fondo de un cielo {6} claro y verdoso, veladas por otras nubes oscuras pero {7} tenues como una gasa, y más cerca las cimas finas, inmó{8}viles, de los árboles ya casi negros. Esta vista sumerge mi {9} corazón en una paz dulcemente emocionada, y siento un {10} vivo deseo de comunicar con usted, de hacerme sentir de usted {11} en esa Salamanca que imagino ahora mismo con un {12} horizonte más simple y más austero, más desnudo y más {13} intenso. Y a usted ante él complaciéndose fuertemente en {14} la desolación, en ese aire puso de desierto, sin regalo {15} ninguno para los sentidos, y por esto hurgando despiadada{16}mente en su propia alma para encontrar a Dios en ella {17} y no en otra parte alguna, y así le comprendo como el único {18} sobreviviente de ese gran reino espiritual: ¡Castilla! Ahora {h 1v} {1} siento cuánta verdad hay en su corazón y cuánta nobleza {2} en su actitud. Le veo como el último héroe en pie de

{3} una batalla perdida, rodeado de cadáveres y de ruinas humean{4}tes, irguiéndose todavía, aunque ya solo y profiriendo aquella {5} gran voz de desafío a Europa y a siglo: -¿Africanos? ¡Sí!-

{6} Nunca los que hemos nacido de cara al Mediterráneo, {7} nunca los hijos del húmedo Portugal, podemos acudir bajo {8} su bandera; pero todos nos sentimos forzados a bajar un {9} momento las armas y a inclinar la frente saludando al {10} último héroe castellano.

{11} He leído con entusiasmo de contemplación su escrito {12} «Sobre europeísmo», he releído muchas veces sus cartas, y todo {13} esto se me ha alborotado como un mar bajo la romántica {14} puesta de sol (ahora ya apagada en el nocturno azul del cielo) {15} y he tenido el impulso de decirle, de gritarle, cuanto le {16} estimo y de qué modo le comprendo.

{h 2r} {1} ¿Cómo podría gustar a usted la poesía francesa, de {2} que me habla? ¡No! Ni a mí tampoco -esto es otra cosa-. {3} Mas le diré que a mí el espíritu francés me parece, en {4} general, inepto para la poesía en el verdadero sentido de la {5} palabra: es demasiado... llano, y así mismo el lenguaje, {6} naturalmente, que es el espíritu hablando.

{7} ¡Cuán igual es su sentimiento al mío, respecto al {8} valor de las traducciones! No solo diría yo lo mismo que usted; {9} sino que habría de decirlo con las mismas palabras. Pero ese su {10} sentir me descompone en poco la idea que tengo formada de {11} usted; de espíritu representativo de un pueblo impenetrable. {12} Y esa descomposición me alegra porque me enseña una vez {13} más que la vida es de una riqueza que escapa del envoltorio {14} de nuestras figuraciones abstractas; fantasmas que tienen su {15} razón y su fin dentro ciertos límites, con la condición de {16} que no olvidemos que son fantasmas.

{2 hv} {1} «Vi en el oscuro fondo de sus ojos

{2} la mirada alejarse»

{3} Me ha dado aquel escalofrío que es mi único criterio en poesía y {4} arte.

{5} La *Orientada* de Muntaner no es asunto de poesía para mí; {6} lo veo demasiado afuera y lejos. Además, me parece que tiene en {7} la crónica su expresión definitiva. Hasta otro día... y no me olvide.

{8} Maragall

**CARTA IX**  
**TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA**

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1907 enero 3 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} 3 Enero 1907

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo: Para escribir á V. necesito recogerme {4} y esto no me ha sido posible hasta hoy, en tantos días {5} como llevo conmigo á todas partes su “Ultimo héroe” y lo {6} llevo no solo en el papel sino dentro de mi, porque yo {7} creo que es su poesia mas fuerte; sobria intensa; poesia en {8} fin. Su primer verso por si solo es ya todo un paisaje:

{9} “Era al ponerse el sol en la llama”

{10} todo un paisaje, y todo el sentimiento de un momento del {11} paisaje. Poesía para mi es esto: decir las mas cosas posibles {12} en las menos palabras posibles á causa del ritmo de ellas. {13} El ideal supremo crear el mundo en una sola palabra. {14} Es el [*subrayado*: fiat]. La he enseñado a muchos su poesia, y ni una {15} sola ha podido permanecer indiferente. Esta es otra señal de {16} su fuerza. Yo creo poco en lo poético esquisito. Creo que {17} la verdadera sublimidad en una poesia consiste en su {18} aptitud para hacerse popular desde su altura: que desde {h 1v} {1} su altura hiera, como el rayo, hasta el mas profundo abismo...

{2} “y con su Dios hablando

{3} grita: Vencimos!

{4} En este “Vencimos” se contiene toda una suma teologica, {5} y filosofica; Dios y el alma y todo el sentido de la historia, {6} y todo hirviendo, atravesando todas las capas populares, {7} hasta manifestarse al mas humilde sentido, arrebatandolo en {8} luz en un instante. Pero esto solo lo logra el poeta {9} cuando lo recibe de la misma manera. Por esto crea {10} que lo verdaderamente poético es siempre inconsciente en {11} su origen; por esto creo tambien que

el poeta há de ser {12} el hombre mas humilde del mundo... y el menos {13} modesto en cuanto puede admirar su propia obra sin {14} limitacion alguna, como cosa que le ha sido dada.

{15} No lo olvido, nó, que no es V. castellano de {16} nacimiento pero ¿que importa si esa tierra -como dice {h 2r} {1} V.- le ha ganado? Yo creo mas, que há encarnado en {2} V. como en nadie que hoy viva y tenga voz. Si existe {3} atmosfera intelectual castellana, su articulo “Sobre europeísmo {4} há de haber resonado como la voz de un profeta, ha de {5} haber levantado una tempestad en la conciencia nacional. {6} Aqui ha causado gran impresión; naturalmente que, en {7} general, se ha abominado de su espiritu, pero tambien há {8} sido general el reconocerlo como cosa fortisima y de una {9} sinceridad admirable: y cuantos son capaces de meterse en la {10} piel de otro han reconocido tambien su lógica, lógica de {11} pasión, que es la viva. Y todavia se implica en ello otro reconocimiento {12} el de que se impone una composicion ibérica, partiendo de un primer {13} reconocimiento de diversidad irreductible á simple unidad, pero no {14} á composicion [*interlineado*: yo creo que en esta composicion] nunca aun realizada está el secreto de la {15} grandeza de España. Ay! ya se que V. no cre [*tachado*: e] en eso; que {16} empieza por no creer en la diversidad irreductible á simple {17} unidad, y sin embargo.. Portugal-Castilla-Cataluña- {h 3r} {1} ¿no es innegable?

{2} Pero ahora nó, aqui nó, no quiero provocarle á una {3} inutil discusion por cartas, que perderian entonces las {4} nuestras esa efusion de alma á alma que para mí, con V., {5} es un tesoro. Conteste siempre solo á su amigo

{6} [*firma*: Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} 3 enero 1907

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo:

Para escribir a usted necesito recogerme {4} y esto no me ha sido posible hasta hoy, en tantos días {5} como llevo conmigo a todas partes su «Último héroe» y lo {6} llevo no solo en el papel sino dentro de mí, porque yo {7} creo que es su poesía más fuerte; sobria intensa; poesía en {8} fin. Su primer verso por si solo es ya todo un paisaje:

{9} «Era al ponerse el sol en la llama»,

{10} todo un paisaje, y todo el sentimiento de un momento del {11} paisaje. Poesía para mi es esto: decir las más cosas posibles {12} en las menos palabras posibles a causa del ritmo de ellas. {13} El ideal supremo crear el mundo en una sola palabra. {14} Es el *fiat*. La he enseñado a muchos su poesía, y ni una {15} sola ha podido permanecer indiferente. Esta es otra señal de {16} su fuerza. Yo creo poco en lo poético esquisito. Creo que {17} la verdadera sublimidad en una poesía consiste en su {18} aptitud para hacerse popular desde su altura: que desde {h 1v} {1} su altura hiera, como el rayo, hasta el más profundo abismo...

{2} «y con su Dios hablando

{3} grita: ¡Vencimos!»

{4} En este «Vencimos» se contiene toda una suma teológica, {5} y filosófica; Dios y el alma y todo el sentido de la historia, {6} y todo hirviendo, atravesando todas las capas populares, {7} hasta manifestarse al más humilde sentido, arrebatándolo en {8} luz en un instante. Pero esto solo lo logra el poeta {9} cuando lo recibe de la misma manera. Por esto crea {10} que lo verdaderamente poético es siempre inconsciente en {11} su origen; por esto creo también que el poeta ha de ser {12} el hombre más humilde del mundo... y el menos {13} modesto en cuanto puede admirar su propia obra sin {14} limitación alguna, como cosa que le ha sido dada.

{15} No lo olvido, no, que no es usted castellano de {16} nacimiento pero ¿qué importasi esa tierra -como dice {h 2r} {1} V.- le ha ganado? Yo creo más, que ha encarnado en {2} usted como en nadie que hoy viva y tenga voz. Si existe {3} atmosfera intelectual castellana, su artículo «Sobre europeísmo» {4} ha de haber resonado como la voz de un profeta, ha de {5} haber levantado una tempestad en la conciencia nacional. {6} Aquí ha causado gran impresión; naturalmente que, en {7} general, se ha abominado de su espíritu, pero también ha {8} sido general el reconocerlo como cosa fortísima y de una {9} sinceridad admirable: y cuantos son capaces de meterse en la {10} piel de otro han reconocido también su lógica, lógica de {11} pasión, que es la viva. Y todavía se implica en ello otro reconocimiento {12} el de que se impone una composición ibérica, partiendo de un primer {13} reconocimiento de diversidad irreductible a simple unidad, pero no {14} a composición (yo creo que en esta composición) nunca aun realizada está el secreto de la {15} grandeza de España. ¡Ay! ya sé que usted no cree en eso; que {16} empieza por no creer en la diversidad irreductible a simple {17} unidad, y sin embargo... Portugal-Castilla-Cataluña- {h 3r} {1} ¿no es innegable?

{2} Pero ahora no, aquí no, no quiero provocarle a una {3} inútil discusión por cartas, que perderían entonces las {4} nuestras esa efusión de alma a alma que para mí, con usted, {5} es un tesoro. Conteste siempre solo a su amigo

{6} Maragall

## CARTA X

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1907 enero 17 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} VII Barcelona 17 Enero 1907 {2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo: Su carta es hermosa ¡que delicia {4} para mi ir penetrando en su alma escogida! Y cuanto mas {5} penetro mas comprendo lo desconocido que há de ser V. para {6} muchos, las contradicciones y hasta las maldiciones que sus {7} palabras han de levantar entorno de V. rodeándole de una {h 2r} {1} atmósfera hostil pero, para V sana. Porque si V. no fuera {2} todo como es, siendo tan amigo mio, á mi me apenaria mucho {3} aquel desconocimiento y aquella hostilidad; pero como le sé {4} á V. fuerte y necesitado en cierto modo de contradiccion y {5} batalla para ejercitar su fuerza y mantener siempre bien {6} templado su corazon, por esto no me apeno, y al notar {7} ó imaginar las furias desencadenadas por sus palabras hasta {8} puedo decir que me alegro y que me recreo en admirarle {9} mas. Me lo figuro como uno de los antiguos profetas {10} de Israel echando rayos y truenos de palabras sobre sus {11} hermanos para despertarles á la vida de Dios maldiciendo {12} de su patria por tanto como la querian. Su articulo en {13} el [*subrayado*: Imparcial] es de una valentía única en la España {14} contemporánea; y yo estoy orgulloso de tener de aquellas {15} palabras públicas el comentario íntimo y profundo de {16} su carta. Ahora lo veo claro: V, el africano, [*tachado*: es] el {h 2v} {1} es el unico europeo en esa Africa, porque claro está que los {2} verdaderos africanos son los que no saben que son africanos {3} es menester poder tomar perspectiva, poder situarse en Europa, {4} para descubrir el Africa que en nosotros haya;

y en nombre {5} de ella rebelándose contra Europa es entrar en Europa... {6} ensanchandola hacia nosotros, [*tachado*: á causa de la batalla] es decir, {7} que Europa entre en nosotros á causa de la batalla. Sino {8} si uno se quiere hacer europeo por adaptacion superficial {9} sucede lo que V. dice que se proclama superhombre á cualquier {10} hombre de puño.

{11} Todo esto dice V. que le tiene triste y abatido. Triste lo {12} comprendo, noble tristeza; pero abatido, no. Comprendo tambien {13} que la dicha le parezca cosa estraña, pero nó que le asuste. {14} A mi podria asustarme que la necesito mas para vivir la {15} vida á mi manera, podria asustarme el temor de perderla. {16} Pero será que tal vez V. la necesite tanto como yo -la dicha {h 3r} {1} domestica-; es quizás la paz de la tienda de campaña {2} que es necesaria á todo caudillo de la buena guerra.

{3} ¿Como le agradeceré yo que me haya salvado de la {4} carniceria general en su terrible arremetida del [*subrayado*: Imparcial]? Parece {5} que me toma V. en su brazo y dice: -A este, nó!- Oh! buen amigo! {6} Porque la creo sincera procuraré hacerme digno de su alabanza. {7} y que no se pueda decir del todo: -salvo á ese porque es {8} amigo suyo.

{9} Supongo ha recibido las dos fotografias de la Catedral únicas que {10} encontré de pronto, se que hay otros [*subrayado*: clichés] mejores de aficionados {11} que trabajan con amor y obtienen asi resultados mas artísticos. {12} He [*interlineado*: pedido] ya á mas de uno; pero hay que buscar los [*subrayado*: clichés] y {13} sacar nuevas pruebas. Entretanto acepte V. la sola buena voluntad

{14} Dios le conserve en su tienda de campaña la misma {15} paz que para mi deseo. Vá ese voto en el abrazo espiritual que le {16} da en este momento su amigo y admirador.

{17} [*firma*: Juan Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo:

Su carta es hermosa ¡qué delicia {4} para mí ir penetrando en su alma escogida! Y cuanto más {5} penetro más comprendo lo desconocido que ha de ser usted para {6} muchos, las



contradicciones y hasta las maldiciones que sus {7} palabras han de levantar entorno de usted rodeándole de una {h 2r} {1} atmósfera hostil, pero, para usted sana. Porque si usted no fuera {2} todo como es, siendo tan amigo mío, a mí me apenaría mucho {3} aquel desconocimiento y aquella hostilidad; pero como le sé {4} a usted fuerte y necesitado en cierto modo de contradicción y {5} batalla para ejercitar su fuerza y mantener siempre bien {6} templado su corazón, por esto no me apeno, y al notar {7} o imaginar las furias desencadenadas por sus palabras hasta {8} puedo decir que me alegro y que me recreo en admirarle {9} más. Me lo figuro como uno de los antiguos profetas {10} de Israel echando rayos y truenos de palabras sobre sus {11} hermanos para despertarles a la vida de Dios maldiciendo {12} de su patria por tanto como la querían. Su artículo en {13} *El Imparcial* es de una valentía única en la España {14} contemporánea; y yo estoy orgulloso de tener de aquellas {15} palabras públicas el comentario íntimo y profundo de {16} su carta. Ahora lo veo claro: usted, el africano, es el {h 2v} {1} es el único europeo en esa África, porque claro está que los {2} verdaderos africanos son los que no saben que son africanos {3} es menester poder tomar perspectiva, poder situarse en Europa, {4} para descubrir el África que en nosotros haya; y en nombre {5} de ella rebelándose contra Europa es entrar en Europa... {6} ensanchándola hacia nosotros, a causa de la batalla es decir, {7} que Europa entre en nosotros a causa de la batalla. Sino {8} si uno se quiere hacer europeo por adaptación superficial {9} sucede lo que usted dice que se proclama superhombre a cualquier {10} hombre de puño.

{11} Todo esto dice usted que le tiene triste y abatido. Triste lo {12} comprendo, noble tristeza; pero abatido, no. Comprendo también {13} que la dicha le parezca cosa extraña, pero no que le asuste. {14} A mi podría asustarme que la necesito más para vivir la {15} vida a mi manera, podría asustarme el temor de perderla. {16} Pero será que tal vez usted la necesite tanto como yo -la dicha {h 3r} {1} doméstica-; es quizás la paz de la tienda de campaña {2} que es necesaria a todo caudillo de la buena guerra.

{3} ¿Cómo le agradeceré yo que me haya salvado de la {4} carnicería general en su terrible arremetida de *El Imparcial*? Parece {5} que me toma usted en su brazo y dice: - ¡A este, no! - ¡Oh, buen amigo! {6} Porque la creo sincera procuraré hacerme digno de su alabanza. {7} y que no se pueda decir del todo: -salvo a ese porque es {8} amigo suyo-

{9} Supongo ha recibido las dos fotografías de la Catedral únicas que {10} encontré de pronto, sé que hay otros *clichés* mejores de aficionados {11} que trabajan con amor y obtienen así

resultados más artísticos. {12} He pedido ya a más de uno; pero hay que buscar los *clichés* y {13} sacar nuevas pruebas. Entretanto acepte usted la sola buena voluntad.

{14} Dios le conserve en su tienda de campaña la misma {15} paz que para mi deseo. Va ese voto en el abrazo espiritual que le {16} da en este momento su amigo y admirador.

{17} Juan Maragall

## CARTA XI

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1907 marzo 7 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} VIII Barcelona 7 Marzo 1907

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo: Siempre la ultima carta {4} que recibo de V. me parece la mejor, pero en esta última {5} de ahora hay un parrafo que me ha ido directamente {6} al [*tachado*: alma] corazón como ninguno otro y es aquel en que me habla {7} de su intimidad domestica y de la compañera {8} de su vida; es quizas por lo muy metido que yo vivo en {9} la numerosa familia que me he hecho y porque yo tambien {10} me casé por puro amor y quien sabe si ademas porque {11} este amor vivio algun tiempo en los mismos aires donde el de {12} V.: cuando yo estaba prometido con mi entonces futura esposa {13} paso el verano en las Arenas, cerca de Bilbao y alli fui {14} yo á pasar el mes de Agosto de 18 [*tachado*: 8] 91 y aquella playa {15} de las Arenas hoy tan cambiada, y unos pinos que habia {16} muy cerca, y mas lejos por el camino hasta Algorta y {17} mas allá, y los jardines del Hotel de los Baños por la noche, {18} y el faro de Algorta á un lado y á otro el de Portugalete, {19} y los Altos Hornos relampagueando fantasticamente en {20} la oscuridad... toda esta vision ha quedado en mi {21} endeleble e inseparable vida. Pero sea por lo que fuere aquel {22} grito: “¡Hijo mio!” que me refiere V. y cuyo eco me {23} habia estremecido ya las entrañas hacia el final de su {24}

“Amor y Pedagogia” ahora al verlo tan vivo en su carta {25} me ha llenado los ojos de lagrimas... y no á mi solo {26} tambien á la compañera de mi vida, que no es tan fuerte{27}mente serena como la de V. sino que en ella el amor {28} estremado se le vuelve un continuo temblor por mi y por {29} los hijos; y esa inquietud suya ha sido para mi una {30} educacion de serenidad. Para aquietarla he tenido que afectar {31} a veces mayor despreocupacion que la que sentia por mi {32} salud y ejercitar un dominio sobre mi mismo ante un {33} riesgo que amenazara á los pequeños ó á ella misma {34} y esta afectacion y este ejercicio han generado en mi {35} una segunda naturaleza... hasta cierto punto. De modo {36} que he llegado á creer que para un hipocondriaco tal vez {37} la curacion podria venirle de tener al lado á otro que no {h 1v} {1} lo fuera mas que él. Por poca fuerza de reaccion que {2} uno tenga acaba por erguirse risueña ante los temores del {3} otro porque le entra por los ojos lo excesivos que pueden {4} llegar á ser los temores.

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} VIII Barcelona 7 Marzo 1907

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo:

Siempre la última carta {4} que recibo de usted me parece la mejor, pero en esta última {5} de ahora hay un párrafo que me ha ido directamente {6} al corazón como ninguno otro y es aquel en que me habla {7} de su intimidad doméstica y de la compañera {8} de su vida; es quizás por lo muy metido que yo vivo en {9} la numerosa familia que me he hecho y porque yo también {10} me casé por puro amor y quien sabe si además porque {11} este amor vivió algún tiempo en los mismos aire donde el de {12} usted: cuando yo estaba prometido con mi entonces futura esposa {13} paso el verano en las Arenas, cerca de Bilbao y allí fui {14} yo a pasar el mes de agosto de 1891 y aquella playa {15} de las Arenas hoy tan cambiada, y unos pinos que había {16} muy cerca, y más lejos por el camino hasta Algorta y {17} mas allá, y los jardines del Hotel de los Baños por la noche, {18} y el faro de Algorta a un lado y a otro el de Portugalete, {19} y los Altos Hornos relampagueando fantásticamente en {20} la oscuridad... toda esta visión ha quedado en mi {21} indeleble e inseparable vida. Pero sea por lo que fuere aquel {22} grito: «¡Hijo mio!» que me refiere usted y cuyo eco me {23} había estremecido ya

las entrañas hacia el final de su {24} «Amor y Pedagogía» ahora al verlo tan vivo en su carta {25} me ha llenado los ojos de lágrimas... y no a mí solo {26} también a la compañera de mi vida, que no es tan fuerte{27}mente serena como la de usted sino que en ella el amor {28} estremado se le vuelve un continuo temblor por mí y por {29} los hijos; y esa inquietud suya ha sido para mí una {30} educación de serenidad. Para aquietarla he tenido que afectar {31} a veces mayor despreocupación que la que sentía por mi {32} salud y ejercitar un dominio sobre mí mismo ante un {33} riesgo que amenazara a los pequeños o a ella misma {34} y esta afectación y este ejercicio han generado en mi {35} una segunda naturaleza... hasta cierto punto. De modo {36} que he llegado a creer que para un hipocondriaco tal vez {37} la curación podría venirle de tener al lado a otro que no {h 1v} {1} lo fuera más que él. Por poca fuerza de reacción que {2} uno tenga acaba por erguirse risueña ante los temores del {3} otro porque le entra por los ojos lo excesivos que pueden {4} llegar a ser los temores.

## CARTA XII

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1907 abril 24 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} IX

{2} Barcelona 24 Abril 1907

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Muy querido amigo: Ya lo tengo, hélo aquí en {5} mis manos este deseado y querido libro; ya tengo á V. {6} conmigo para siempre. Es un poeta, es el poeta castellano {7} de nuestro tiempo [*interlineado*: poeta al revés ó al menos al revés nuestro] poeta de dentro afuera. Porque á {8} nosotros, es la luz, son los campos, son los montes, son los {9} actos y los gestos humanos los que se nos meten dentro {10} y nos mueven, y vuelven á salir en palabras con el {11} ritmo que ellos mismos han promovido en nosotros; {12} pero en el poeta genuinamente castellano,

en V. todo {13} empieza dentro; allí está su luz, allí sus campos, allí {14} sus montes, allí la humanidad toda y Dios mismo; y {15} de allí sale originariamente el verbo inflamado para {16} dominar, para hacer servir á su espresion, campos y {17} montes y sol y estrellas y los actos y gestos humanos {18} y al alma del universo. ¿Quien tiene razón?; Razon en {19} poesia! Lo tiene V., la tenemos nosotros; cada un tiene su {h 1v} {1} razón: su razon poética cuando [*manchado*: se] es poeta. Cuando hay {2} emocion y potencia verbal se emociona á los demás; y {3} esta es toda la preceptiva y toda la crítica que cabe en {4} poesia. Pero la emocion de Vdes viene generalmente de la {5} reflexión y por esto á nosotros (intuitivos del alma {6} universal a través del mundo) nos parece impura; y á {7} Vdes la nuestra les parece sensual y vana. A nosotros, {8} según Vdes “nos ahoga la estetica”; a Vdes les consume la {9} lógica, segun nosotros. Pero cuando unos y otros llegamos {10} a la mayor altura nos encontramos abrazados, y no nos {11} preguntamos de donde venimos. Asi en nosotros {12} cuando la flecha disparada por el sentido llega á lo mas alto, {13} la emocion sensual puede volverse sublime concepto; asi {14} V. en un abstracto credo poetico hablando de la verdad {15} puede llegar á decir esa cosa de sublime plasticidad;

{16} “la desnudas con tus manos, y tus ojos

{17} gozarán de su belleza”

{h 2r} {1} puede evocar aquella visión de un objetivismo épico en cuan {2} versos, llenos, definitivos, inmortales, (Cataluña, Castilla Portugal {3} y Francia)... (“Francia dulce.. me gustaba mas que la “dulce {4} Francia” ¿porqué? quizas porqué fue la impresion primera, {5} y por tanto, definitiva)

{6} “Cuando se acuesta el sol en el ocaso

{7} deja tras su carrera

{8} utilizando luminoso en la alta esfera

{9} el áureo polvo de su augusto paso”

{10} Oh! grandeza clásica! Tambien dice V:

{11} “El dolor ó la nada”

{12} ¿Porqué?

{13} “Y en las serenas tardes

{14} De los tranquilos días”

{15} Veo aquí un inmenso paisaje que no es dolor ni es la nada. {16} Pero lo mas fuerte y de entonacion mas seguida es lo que {17} viene de dentro y domina toda imagen y apariencia: {h 2v} {1} “El último héroe” los “salmos” “La vida es limosna” {2} y tambien los que parecen venir de fuera pero cuya esterio{3}ridad es solo un punto de apoyo para la reaccion interior {4} “La Catedral de Barcelona” “La basílica de Santiago de Bilbao” {5} “La muerte del perro”; y despues y quizás antes los que {6} V. dice incidentes afectivos pero en cuya alteza muere el {7} incidentalidad, aquel “A sus ojos” [*interlineado*: lo mas vivo quizás del libro y aquel] “Cruzando un lugar” {8} breve flor de eternidad.

{9} Castilla ha de poner á V. sobre el trono de su {10} decadencia ¿qué vá á decir Dios mio, que [*subrayado*: podrá] decir la {11} critica madrileña sobre este libro austero? En aquel trono {12} ideal [*tachado*: que] yo ya le hé colocado, y le colocará todo el {13} que sienta lo que es poesia en cualquier parte del mundo; {14} pero yo lo pongo además muy al lado de mi corazon.

{15} Suyo

{16} [*firma*: Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} IX

{2} Barcelona 24 abril 1907

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Muy querido amigo:

Ya lo tengo, hélo aquí en {5} mis manos este deseado y querido libro; ya tengo a usted. {6} conmigo para siempre. Es un poeta, es el poeta castellano {7} de nuestro tiempo (poeta al revés o al menos al revés nuestro) poeta de dentro afuera. Porque a {8} nosotros, es la luz, son los campos, son los montes, son los {9} actos y los gestos humanos los que se nos meten dentro {10} y nos mueven, y vuelven a salir en palabras con el {11} ritmo que ellos mismos han promovido en nosotros; {12} pero en el poeta genuinamente castellano, en usted todo {13} empieza dentro; allí está su luz, allí sus campos, allí {14} sus montes, allí la humanidad toda y

Dios mismo; y {15} de allí sale originariamente el verbo inflamado para {16} dominar, para hacer servir a su espresion, campos y {17} montes y sol y estrellas y los actos y gestos humanos {18} y al alma del universo. ¿Quién tiene razón?; ¡Razón en {19} poesía! Lo tiene usted, la tenemos nosotros; cada uno tiene su {h 1v} {1} razón: su razón poética cuando se es poeta. Cuando hay {2} emoción y potencia verbal se emociona a los demás; y {3} esta es toda la preceptiva y toda la crítica que cabe en {4} poesía. Pero la emoción de ustedes viene generalmente de la {5} reflexión y por esto a nosotros (intuitivos del alma {6} universal a través del mundo) nos parece impura; y a {7} ustedes la nuestra les parece sensual y vana. A nosotros, {8} según ustedes «nos ahoga la estética»; a ustedes les consume la {9} lógica, según nosotros. Pero cuando unos y otros llegamos {10} a la mayor altura nos encontramos abrazados, y no nos {11} preguntamos de dónde venimos. Así en nosotros {12} cuando la flecha disparada por el sentido llega a lo más alto, {13} la emoción sensual puede volverse sublime concepto; así {14} usted en un abstracto credo poético hablando de la verdad {15} puede llegar a decir esa cosa de sublime plasticidad;

{16} «la desnudas con tus manos, y tus ojos

{17} gozarán de su belleza»

{h 2r} {1} puede evocar aquella visión de un objetivismo épico en cuan {2} versos, llenos, definitivos, inmortales, (Cataluña, Castilla Portugal {3} y Francia) ... («Francia dulce» ... me gustaba más que la «dulce {4} Francia») ¿por qué? Quizás porque fue la impresión primera, {5} y por tanto, definitiva)

{6} «Cuando se acuesta el sol en el ocaso

{7} deja tras su carrera

{8} utilizando luminoso en la alta esfera

{9} el áureo polvo de su augusto paso»

{10} ¡Oh! ¡grandeza clásica! También dice usted:

{11} «El dolor o la nada»

{12} ¿Por qué?

{13} «Y en las serenas tardes

{14} de los tranquilos días»

{15} Veo aquí un inmenso paisaje que no es dolor ni es la nada. {16} Pero lo más fuerte y de entonación más seguida es lo que {17} viene de dentro y domina toda imagen y apariencia: {h 2v} {1} «El último héroe», los «salmos», «La vida es limosna» {2} y también los que parecen venir de fuera pero cuya esterio{3}ridad es solo un punto de apoyo para la reacción interior {4} «La Catedral de Barcelona», «La basílica de Santiago de Bilbao», {5} «La muerte del perro»; y después y quizás antes los que {6} usted dice incidentes afectivos pero en cuya alteza muere el {7} incidentalidad, aquel «A sus ojos», lo más vivo quizás del libro y aquel «Cruzando un lugar» {8} breve flor de eternidad.

{9} Castilla ha de poner a usted sobre el trono de su {10} decadencia ¿qué va a decir Dios mío, que podrá decir la {11} crítica madrileña sobre este libro austero? En aquel trono {12} ideal que yo ya le he colocado, y le colocará todo el {13} que sienta lo que es poesía en cualquier parte del mundo; {14} pero yo lo pongo además muy al lado de mi corazón.

{15} Suyo

{16} Maragall

### CARTA XIII TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1907 mayo 25 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} X

{2} Barcelona 25 Mayo 1907

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Oh! mi amigo, mi amigo! ¿Porqué está V. siempre {5} triste, y desespera tanto? V. en la poesia cree, que es sin {6} embargo, el puerto innexpugnable de un alma como la suya {7} el eje diamantino de toda su accion como de la mia, en la {8} medida de cada cual, grande ó



pequeña! No cree V. en los {9} bárbaros que le rodean, ni en sus hermanos, ni en nosotros; {10} y á todos dice las verdades, pero solo las amargas, que son {11} las unicas que siente... Pues en nada le niego la razon {12} y sin embargo no me entristezca, por que espero. He aqui {13} todo el secreto. Este es tambien el secreto de la fuerza actual {14} de Cataluña: es un pueblo que espera. Tiene todos los {15} defectos y todos los excesos que V. dice y mucho mas; {16} pero espera, y esta es toda su fuerza. Y esta fuerza; la {17} esperanza, -podemos decirlo sin falsa humildad y sin falso {18} orgullo- se la hemos dado -ó despertado, mejor- nosotros {19} los poetas cada cual en su medida.

{h 1v} {1} Dice V.: “La solidaridad no tiene la conciencia que {2} Vdes quieren darle” Pues yo digo: basta con que la tengamos {3} nosotros, pues si sabemos comunicarla nosotros en palabras vibrantes {4} de poesia, el pueblo creará que siente lo que nosotros {5} sentimos. Y eso ya se ha probado. ¿Como puede V. decir {6} que los millonarios de parte alguna del mundo hubieran {7} volcado el sufragio y acabado con la solidaridad catalana? {8} Oh! como desconoce V. el reciente movimiento! Há sido {9} una avalancha sentimental ante la cual los millones nada {10} valen. La solidaridad podrá si V. quiere -y segun dice- {11} devorar á sus caudillos, hasta devorarse á si misma; pero {12} Cataluña quedará en marcha encima de ella, porque ha sido {13} tocada por el fuego del espíritu. ¿Hasta donde irá? ¿a {14} qué? Yo no lo sé y casi le diré que no me importa, {15} porque lo sustancial, lo esencial, el pedazo de vida eterna {16} es esta que viene ahora avanzando y esperando. Esta {h 2r} {1} nuestra actualidad sentimental vale mas que el imperio {2} romano. Este fuego nuestro es el que quisieramos comunicar {3} á todos los pueblos españoles; no para esto ni para aquello, {4} sino por el fuego vivo en sí; y eso iria á donde quisera {5} ir, que siendo por camino de entusiasmo vivo, siempre seria {6} á un fin de bien. ¿Me comprende V.? No me entendera {7} por reflexión -ni yo me entiendo nunca por reflexión- {8} me entendera por... incendio, si yo lograra comunicarselo {9} Oh! si yo pudiera, si yo pudiera! ¡Cuanto bien para V. {10} para mi, para España! Esta vibración que tiene V. tan {11} poderosa, en su carta intima en su tremenda carta abierta, {12} ¡quien pudiera acordarla con afirmación y esperanza! {13} ¡que potencia seria! ¡que cambio en España!

{14} Adios, por hoy, con un fuerte abrazo

{15} [*firma*: Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} X

{2} Barcelona 25 mayo 1907

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} ¡Oh, mi amigo, mi amigo! ¿Por qué está usted siempre {5} triste, y desespera tanto? ¡Usted en la poesía cree, que es sin {6} embargo, el puerto inexpugnable de un alma como la suya {7} el eje diamantino de toda su acción como de la mía, en la {8} medida de cada cual, grande o pequeña! No cree usted en los {9} bárbaros que le rodean, ni en sus hermanos, ni en nosotros; {10} y a todos dice las verdades, pero solo las amargas, que son {11} las únicas que siente... Pues en nada le niego la razón {12} y sin embargo no me entristezca, porque espero. He aquí {13} todo el secreto. Este es también el secreto de la fuerza actual {14} de Cataluña: es un pueblo que espera. Tiene todos los {15} defectos y todos los excesos que usted dice y mucho más; {16} pero espera, y esta es toda su fuerza. Y esta fuerza; la {17} esperanza, -podemos decirlo sin falsa humildad y sin falso {18} orgullo- se la hemos dado -o despertado, mejor- nosotros {19} los poetas cada cual en su medida.

{h 1v} {1} Dice usted: «La solidaridad no tiene la conciencia que {2} ustedes quieren darle». Pues yo digo: basta con que la tengamos {3} nosotros, pues si sabemos comunicarla nosotros en palabras vibrantes {4} de poesía, el pueblo creará que siente lo que nosotros {5} sentimos. Y eso ya se ha probado. ¿Como puede usted decir {6} que los millonarios de parte alguna del mundo hubieran {7} volcado el sufragio y acabado con la solidaridad catalana? {8} ¡Oh! ¡cómo desconoce usted el reciente movimiento! Ha sido {9} una avalancha sentimental ante la cual los millones nada {10} valen. La solidaridad podrá si usted quiere -y según dice- {11} devorar a sus caudillos, hasta devorarse a sí misma; pero {12} Cataluña quedará en marcha encima de ella, porque ha sido {13} tocada por el fuego del espíritu. ¿Hasta dónde irá? ¿a {14} qué? Yo no lo sé y casi le diré que no me importa, {15} porque lo sustancial, lo esencial, el pedazo de vida eterna {16} es esta que viene ahora avanzando y esperando. Esta {h 2r} {1} nuestra actualidad sentimental vale más que el Imperio {2} Romano. Este fuego nuestro es el que quisiéramos comunicar {3} a todos los pueblos españoles; no para esto ni para aquello, {4} sino por el fuego vivo en sí; y eso iría a donde debiera {5} ir, que siendo por camino de entusiasmo vivo, siempre sería {6} a un fin de bien. ¿Me comprende usted? No me entenderá

{7} por reflexión -ni yo me entiendo nunca por reflexión- {8} me entendera por... incendio, si yo lograra comunicárselo, {9} ¡Oh! ¡si yo pudiera, si yo pudiera! ¡Cuánto bien para usted, {10} para mí, para España! Esta vibración que tiene usted tan {11} poderosa, en su carta íntima en su tremenda carta abierta, {12} ¡quién pudiera acordarla con afirmación y esperanza! {13} ¡qué potencia sería!, ¡qué cambio en España!

{14} Adiós, por hoy, con un fuerte abrazo.

{15} Maragall

## CARTA XIV TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1907 Navidad (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} XI

{2} Navidad 1907

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Muy querido amigo: Le escribo en la Noche Buena. {5} Me gusta estar con V. espiritualmente en estas ocasiones {6} que la tradición ha llegado a rodear de un positivo {7} ambiente de solemne misterio. En tales momentos el {8} velo del misterio se hace tan tenue que parece que con {9} nada lo rasgaríamos y veríamos. En tales momentos {10} me place estar en espíritu con V. Toda mi casa está {11} recogida

.....

{12} Y heme aquí con V. Quería escribirle desde aquel poético {13} saludo que me mando desde Portugal...

{14} “donde el sol se acuesta

{15} solo en la mar serena”

{16} y que yo recibí en Caldetas, á orillas de este otro mar donde {17} el sol nos nace. Pero el mismo saberlo á V. de viaje {18} entonces, luego la incertidumbre de [*tachado*: su] regreso á {19} Salamanca, despues mi vuelta á Barcelona, y los días que se {h 1v} {1} atropellan... Ultimamente me hablo de V. desde Paris el {2} amigo Tyler; me hablaba con entusiasmo de su ultima {3} visita á V. este otoño, pero me decia que estaba V. á dieta {4} de leche ¿que es esto? Apresiones ¿no es verdad? Pero en {5} fin nunca se cuidará V. bastante para el bien del alma {6} española y de sus amigos. ¡Cuanto le agradezco la amistad {7} que me procuró de Tyler! Yo le he cobrado una gran {8} afición, y creo que es mutua. Esos errantes internacionales {9} me enamoran... seguramente por contraste.

{10} “Cada día me hundo mas en mi y me desintereso {11} mas de lo de fuera” me dice V. en su ultima carta. {12} Me acuerdo muy bien de su [*subrayado*: Adentro]! Y de que V. {13} decia que hacia adentro se encontraba todo... y tambien {14} lo de afuera ¿no es verdad? V. no tiene derecho á prescindir {15} del mundo, porque es una fuerza; pero haga lo {16} que quiera el mundo aprovechará esa fuerza. Cuando V. {17} crea que trabaja solo para su espiritu. Trabaja para el {h 2r} {1} mundo, y él se tomará de V. lo que V. no quiere darle. {2} Pero V. querra darle ¿no es verdad? Yo veo en su {3} inhumanidad aparente, una profunda humanidad un {4} amor superior al de aquellos que cuanto mas parecen que {5} se dán mas egoistas son en el fondo.

{6} Pero ¿que hago? ¿filosofias en Noche Buena? {7} No; Venga á nosotros el Eterno Niño. Yo invoco su eterna {8} alegria inocente sobre V. como sobre mi mismo. Recuerdo {9} las palabras del Evangelio: “En verdad os digo, que el {10} que no sepa hacerse niño como ellos no entrará en el {11} reino de los cielos”. Ese reino de los cielos que está {12} dentro de nosotros ahora lo siento en las campanas de {13} la Media Noche que estoy oyendo sonar cerca y lejos.

{14} Que la bendicion del Niño que ahora nace-; que {15} siempre nace, querido amigo;- descienda sobre su {16} cabeza como sobre la mia. Adios

{17} [*firma*: Juan Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} XI

{2} Navidad 1907

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Muy querido amigo:

Le escribo en la Noche Buena. {5} Me gusta estar con usted espiritualmente en estas ocasiones {6} que la tradición ha llegado a rodear de un positivo {7} ambiente de solemne misterio. En tales momentos el {8} velo del misterio se hace tan tenue que parece que con {9} nada lo rasgaríamos y veríamos. En tales momentos {10} me place estar en espíritu con usted. Toda mi casa está {11} recogida...

{12} Y heme aquí con usted. Quería escribirle desde aquel poético {13} saludo que me mando desde Portugal...

{14} «donde el sol se acuesta

{15} solo en la mar serena»

{16} y que yo recibí en Caldetas, a orillas de este otro mar donde {17} el sol nos nace. Pero el mismo saberlo a usted de viaje {18} entonces, luego la incertidumbre de su regreso a {19} Salamanca, después mi vuelta a Barcelona, y los días que se {h 1v} {1} atropellan... Últimamente me hablo de usted desde Paris el {2} amigo Tyler; me hablaba con entusiasmo de su última {3} visita a usted este otoño, pero me decía que estaba usted a dieta {4} de leche ¿qué es esto? Apresiones ¿no es verdad? Pero en {5} fin nunca se cuidará usted bastante para el bien del alma {6} española y de sus amigos. ¡Cuánto le agradezco la amistad {7} que me procuró de Tyler! Yo le he cobrado una gran {8} afición, y creo que es mutua. Esos errantes internacionales {9} me enamoran... seguramente por contraste.

{10} «Cada día me hundo más en mí y me desintereso {11} más de lo de fuera» me dice usted en su última carta. {12} Me acuerdo muy bien de su ¡*Adentro!* Y de que usted {13} decía que hacia adentro se encontraba todo... y también {14} lo de afuera ¿no es verdad? Usted no tiene derecho a prescindir {15} del mundo, porque es una fuerza; pero haga lo {16} que quiera el mundo aprovechará esa fuerza. Cuando usted {17} crea que trabaja solo para su espíritu.

Trabaja para el {h 2r} {1} mundo, y él se tomará de usted lo que usted no quiere darle. {2}  
Pero usted querrá darle ¿no es verdad? Yo veo en su {3} inhumanidad aparente, una profunda  
humanidad un {4} amor superior al de aquellos que cuanto más parecen que {5} se dan más  
egoístas son en el fondo.

{6} Pero, ¿qué hago? ¿filosofías en Noche Buena? {7} No; venga a nosotros el Eterno Niño.  
Yo invoco su eterna {8} alegría inocente sobre usted como sobre mí mismo. Recuerdo {9} las  
palabras del Evangelio: «En verdad os digo, que el {10} que no sepa hacerse niño como ellos  
no entrará en el {11} reino de los cielos». Ese reino de los cielos que está {12} dentro de  
nosotros ahora lo siento en las campanas de {13} la Media Noche que estoy oyendo sonar cerca  
y lejos.

{14} Que la bendición del Niño que ahora nace -que {15} siempre nace, querido amigo-  
descienda sobre su {16} cabeza como sobre la mía. Adiós

{17} Juan Maragall

## CARTA XV

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1908 abril 10 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} XII

{2} Barcelona 10 Abril 1908

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Muy querido amigo: Tres ó cuatro días antes de su postal {5} habia recibido el ejemplar  
de sus “Recuerdos de niñez y {6} mocedad” que le agradezco mucho. Acabo de leerlos en {7}  
este momento y, siento la necesidad de decirle enseguida {8} cuanto me hán deleitado; porque  
esa espontaneidad y {9} y nervio de su estilo aqui se encuentran mas llenos y {10} vivaces

porque van ceñidos á hechos, y á hechos amados {11} por V. como no otros. Asi es que la fuerza critica, la {12} fuerza de negación que robustece tantas otras obras suyas {13} aqui se muestra solo como sombra, como fondo oscuro {14} para acusar con mayor luz la afirmación del encanto {15} infantil. Y de ello resulta una calidad no muy comun {16} en V., el enternecimiento, que brotando de un alma {17} del fuerte temple de la suya, es cosa esquisita.

{18} “Bajo su mano rompió mi mano á trazas aquellos palotes {h 1v} {1} de que vienen estas letras” hay en esto un intimo estremecimiento de vida que se comunica al lector. Lo mismo que {3} aquella profundísima sensacion de adueñarse de una cosa {4} á fuerza de repetir su nombre delante de ella; y de la {5} muerte romantica cahorro; y del instinto de los niños {6} en ensartar sílabas y palabras incongruentes, que yo {7} creo que es el instinto rudimentario de la poesia, como {8} tambien lo es la fuerza de ciertas palabras “nefando”- {9} mas intensas cuanto mas vago nos queda su sentido. {10} Y aquel inefable sentir que en el campo llueve de {11} otra manera que en la ciudad. Claro está que para {12} un hombre que asi siente “la poesia es la mas honda {13} metafísica”. En esto me siento bien hermano de V. {14} ¿Y aquel transparente ardor de las hachas de la procesión {15} que por lo mismo que no alumbran al dia, parece que {16} se consumen en puro homenaje? Yo nunca vi en V. {h 2r} {1} cosas asi. “Solo conservando una niñez eterna se alcanza {2} la verdadera libertad y se puede mirarcara á cara el {3} misterio de la vida” Esto yo creo que es la esencia del {4} artista verdadero. Y finalmente la apoteosis de Bilbao {5} y del pueblo vasco, ardiente de lirismo. Con esto há {6} acabado de entrarme en el alma todo su libro. Si cada {7} cual pudiera sentir y decir así su particularismo de {8} pueblo, única cosa viva en el fondo del abstracto senti{9}miento de las mayores patrias, también la poesia sería {10} la mejor politica. Y esto acabar[*tachado*:á] por ser así; hé aqui {11} el horizonte de nuestra esperanza. Allá nos encontraremos {12} todos, mi buen amigo; V. lo verá; si no con ojos {13} mortales con ojos inmortales lo veremos todos. Y lo mismo {14} que parece separarnos será lo que nos una.

{15} Pero por de pronto nos separa: el respectivo sentimien{16}to colectivo particular parece que nos separa. No importa, {h 2v} {1} Hombre á hombre nos sentimos ya unidos ¿no es verdad? {2} ¡Cuan poco podemos actuar uno en otro de presencia viva! {3} ¿Cuando volveremos á vernos, con ojos, V. y yo? Mientras {4} que nó, no me olvide, al menos, como yo no olvido á V. {5} y le defiando á través de las respectivas turbas.

{6} Y hé aqui que este libro suyo constituye un nuevo {7} y fuerte abrazo.

{8} Recíbalo V. en esta carta de su amigo

{9} [firma: Juan Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} XII

{2} Barcelona 10 abril 1908

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Muy querido amigo:

Tres o cuatro días antes de su postal {5} había recibido el ejemplar de sus *Recuerdos de niñez* y {6} *mocedad* que le agradezco mucho. Acabo de leerlos en {7} este momento y, siento la necesidad de decirle enseguida {8} cuánto me han deleitado; porque esa espontaneidad y {9} y nervio de su estilo aquí se encuentran más llenos y {10} vivaces porque van ceñidos a hechos, y a hechos amados {11} por usted como no otros. Así es que la fuerza crítica, la {12} fuerza de negación que robustece tantas otras obras suyas {13} aquí se muestra solo como sombra, como fondo oscuro {14} para acusar con mayor luz la afirmación del encanto {15} infantil. Y de ello resulta una calidad no muy común {16} en usted, el enternecimiento, que brotando de un alma {17} del fuerte temple de la suya, es cosa esquisita.

{18} «Bajo su mano rompió mi mano a trazas aquellos palotes {h 1v} {1} de que vienen estas letras» hay en esto un íntimo estremecimiento de vida que se comunica al lector. Lo mismo que {3} aquella profundísima sensación de adueñarse de una cosa {4} a fuerza de repetir su nombre delante de ella; y de la {5} muerte romántica cahorro; y del instinto de los niños {6} en ensartar sílabas y palabras incongruentes, que yo {7} creo que es el instinto rudimentario de la poesía, como {8} también lo es la fuerza de ciertas palabras «nefando» {9} más intensas cuanto más vago nos queda su sentido. {10} Y aquel inefable sentir que en el campo llueve de {11} otra manera que en la ciudad. Claro está que para {12} un hombre que así siente «la poesía es la más honda {13} metafísica». En esto me siento bien hermano de usted {14} ¿Y aquel transparente ardor de las hachas de la procesión {15} que por lo mismo que no alumbran al día, parece que {16} se consumen en puro homenaje? Yo nunca vi en usted {h 2r} {1} cosas así. «Solo conservando una niñez eterna se alcanza {2} la verdadera libertad y se puede mirar cara a cara el {3} misterio de la vida». Esto yo creo que es la esencia del {4} artista verdadero.



Y finalmente la apoteosis de Bilbao {5} y del pueblo vasco, ardiente de lirismo. Con esto ha {6} acabado de entrarme en el alma todo su libro. Si cada {7} cual pudiera sentir y decir así su particularismo de {8} pueblo, única cosa viva en el fondo del abstracto senti{9}miento de las mayores patrias, también la poesía sería {10} la mejor política. Y esto acabará por ser así; he aquí {11} el horizonte de nuestra esperanza. Allá nos encontraremos {12} todos, mi buen amigo; usted lo verá; si no con ojos {13} mortales con ojos inmortales lo veremos todos. Y lo mismo {14} que parece separarnos será lo que nos una.

{15} Pero por de pronto nos separa: el respectivo sentimien{16}to colectivo particular parece que nos separa. No importa. {h 2v} {1} Hombre a hombre nos sentimos ya unidos ¿no es verdad? {2} ¡Cuán poco podemos actuar uno en otro de presencia viva! {3} ¿Cuándo volveremos a vernos, con ojos, usted y yo? Mientras {4} que no, no me olvide, al menos, como yo no olvido a usted {5} y le defiando a través de las respectivas turbas.

{6} Y he aquí que este libro suyo constituye un nuevo {7} y fuerte abrazo.

{8} Recíbalo usted en esta carta de su amigo.

{9} Juan Maragall

## CARTA XVI

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1909 diciembre 31 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} XIII

{2} Barcelona 31 Diciembre 1909

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Mi querido amigo: Gran alegría me ha dado ver letra {5} de V. despues de tanto tiempo. Yo tambien creo que los {6} hombres debemos comunicarnos obedeciendo solo al ritmo {7}

de nuestro corazón; es la única manera de hacerlo con {8} eficacia. Me dice que se siente V. solo ni ¿como puede {9} ser de otro modo? V. tiene una vision profunda y única {10} de la realidad castellana, y así creo yo que debe vivir {11} como un profeta de Israel cara á cara con Dios y nada {12} mas: en acompañarle los otros nada podrian ganar, {13} y V. podria perder. A mi me place y le admiro en su {14} noble y austera soledad que le deja ver y decir verdades {15} que fuera de ella no veria ó no podria decir. Ahora es {16} V. la voz inspirada y estridente en el desierto, que se {17} oye de lejos, que no se obedece, pero que punza adentro {18} y purifica. Bendita, la soledad esa! Su reaccion contra [*tachado*: contra] {h 1v} {1} la vulgaridad y el europeismo barato es una de las pocas {2} riquezas que hoy quedan en España; es el unico acumulador {3} de la riqueza espiritual del pueblo, la unica realidad {4} viviente hoy en tierras de Castilla.

{5} Siendo esto así y teniendo V. tan perfecta conciencia {6} de ello ¿como se resuelve V. á ir al teatro? Allí no {7} se encontrará V. con [subrayado: su] pueblo, sino con el público; {8} es muy diferente: les escandalizará V. en vano. Cada {9} uno por sí en su casa lee lo que V. escribe, y su alma {10} individual, pura, á solas, es forzada por su verbo; pero {11} en el teatro hoy el alma bestial de la masa, concupiscente {12} de accion y nada mas, impenetrable al verbo. El loco {13} amante de la reina muerta, sublime en lo que me dice {14} V. de él, morirá en el teatro y morirá en vano. {15} V. lo verá. ¿y su tratado del Amor de Dios? Yo hé {16} confeccionado un tomo para la biblioteca Olendorf que {h 2r} {1} dirige Ors, y en la que creo V. vá á colaborar tambien. {2} Ademas vá engruesando mi nueva coleccion de poesias. {3} Para periodicos escribo poco. Ultimamente (hace doce á {4} quince dias publiqué un articulo “La Iclesia Cremada” {5} en la [*subrayado y cat.*: Veu] que escandalizó a muchos porque daba {6} razón -segun decian- á los revoltosos de Julio. {7} Si encuentro un ejemplar se lo mandaré.

{8} Si, vuelve V. á Barcelona calladamente, se lo suplico; {9} verá como aqui vamos viviendo por la fuerza del vivir; {10} la semana de julio podria ser aqui cada semana, y {11} sin embargo, no es. La solidaridad ya no es, pero {12} tambien está en potencia siempre, y será cuando convenga. {13} El ser y el no ser de estos entes sociales, es como la {14} vida individual: siempre se puede vivir y siempre {15} se <puede> morir, y no obstante el porque se vive y el porque no {16} se muere siempre queda en el misterio, y si uno lo {h 2v} {1} lo piensa tan sorprendido queda de ir viviendo como {2} quedaria de morirse.

{3} Así V. ahora presiente un cambio en su vida ¿porque? {4} no lo sabe. Bendita ignorancia esta que nos hace hombres, {5} y es la sal de la vida. Sea la suya feliz y {6} para gloria de España en el 1910.

{7} Nunca le olvida y le admira siempre

{8} [*firma*: Juan Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} XIII

{2} Barcelona 31 diciembre 1909

{3} Sr. D. Miguel de Unamuno

{4} Mi querido amigo:

Gran alegría me ha dado ver letra {5} de usted después de tanto tiempo. Yo también creo que los {6} hombres debemos comunicarnos obedeciendo solo al ritmo {7} de nuestro corazón; es la única manera de hacerlo con {8} eficacia. Me dice que se siente usted solo ni ¿cómo puede {9} ser de otro modo? Usted tiene una visión profunda y única {10} de la realidad castellana, y así creo yo que debe vivir {11} como un profeta de Israel cara a cara con Dios y nada {12} más: en acompañarle los otros nada podrían ganar, {13} y usted podría perder. A mí me place y le admiro en su {14} noble y austera soledad que le deja ver y decir verdades {15} que fuera de ella no vería o no podría decir. Ahora es {16} usted la voz inspirada y estridente en el desierto, que se {17} oye de lejos, que no se obedece, pero que punza adentro {18} y purifica. ¡Bendita, la soledad esa! Su reacción contra {h 1v} {1} la vulgaridad y el europeísmo barato es una de las pocas {2} riquezas que hoy quedan en España; es el único acumulador {3} de la riqueza espiritual del pueblo, la única realidad {4} viviente hoy en tierras de Castilla.

{5} Siendo esto así y teniendo usted tan perfecta conciencia {6} de ello ¿cómo se resuelve usted a ir al teatro? Allí no {7} se encontrará usted con *su* pueblo, sino con el público; {8} es muy diferente: les escandalizará usted en vano. Cada {9} uno por sí en su casa lee lo que usted escribe, y su alma {10} individual, pura, a solas, es forzada por su verbo; pero {11} en el teatro hoy el alma bestial de la masa, concupiscente {12} de acción y nada más, impenetrable al verbo. El loco {13} amante de la reina muerta, sublime en lo que me dice {14} usted de él, morirá en el teatro y morirá en vano. {15} Usted lo verá. ¿Y su «Tratado del Amor de Dios»?

Yo he {16} confeccionado un tomo para la biblioteca Olendorf que {h 2r} {1} dirige Ors, y en la que creo usted va a colaborar también. {2} Además va engruesando mi nueva colección de poesías. {3} Para periódicos escribo poco. Últimamente (hace doce a {4} quince días publiqué un artículo «La Iglesia Cremada» {5} en *La Veu* que escandalizó a muchos porque daba {6} razón -según decían- a los revoltosos de Julio. {7} Si encuentro un ejemplar se lo mandaré.

{8} Si, vuelve usted a Barcelona calladamente, se lo suplico; {9} verá como aquí vamos viviendo por la fuerza del vivir; {10} la semana de julio podría ser aquí cada semana, y {11} sin embargo, no es. La solidaridad ya no es, pero {12} también está en potencia siempre, y será cuando convenga. {13} El ser y el no ser de estos entes sociales, es como la {14} vida individual: siempre se puede vivir y siempre {15} se puede morir, y no obstante el por qué se vive y el por qué no {16} se muere siempre queda en el misterio, y si uno lo {h 2v} {1} lo piensa tan sorprendido queda de ir viviendo como {2} quedaría de morirse.

{3} Así usted ahora presiente un cambio en su vida ¿por qué? {4} no lo sabe. Bendita ignorancia esta que nos hace hombres, {5} y es la sal de la vida. Sea la suya feliz y {6} para gloria de España en el 1910.

{7} Nunca le olvida y le admira siempre.

{8} Juan Maragall

## CARTA XVII

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1911 marzo 5 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Barcelona 5 Marzo 1911

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo: Hoy hé leído su carta á Roman {4} Gori publicada en la [*subrayado*: Publicidad] del 26 último. Su impresión {5} de mi [*cat.*: “Cant espiritual”] al lado de su propia obra poetica {6} me há dado una gran sensación de esta alma ibérica en {7} la que yo creo como V. y..... ¿porqué tan poco mas? {8} Y sin embargo este es el camino de todo lo nuestro, y {9} no hay otro que éste para ir á ¿donde? no lo sé, {10} ¿a Europa? ¿al Africa? ¿á una nueva Europa que {11} hagamos nuestra? ¿á un porvenir americano? ¿á un {12} sumirse, como pueblo, como Estado, en lo pasado de la {13} historia, dejando empero triunfante encima del {14} presente, y del porvenir la mayor gloria de un {15} pueblo, el fin para que se formó, esto es su {16} espíritu? No lo sé; pero es el unico camino para ir {17} con gloria á donde debamos ir, así fuera a la muerte.

{h 1v} {1} Y esta alma ibérica que todav[*tachado*: ía] somos tan pocos en {2} sentir, hay que buscarla hacia adentro; hacia adentro {3} de su Castilla los castellanos, hacia adentro de su Portugal {4} los portugueses, hacia adentro de nuestra Cataluña los {5} catalanes, hasta llegar á la raíz comun: y de alli {6} arrancará la España grande, la europea por invasion {7} espiritual; y yo no entiendo otro europeismo que éste, {8} que V. ha predicado ya como un profeta, ni veo otro {9} camino que éste. Hacia adentro de cada modalidad {10} hasta encontrar la causa única de las modalidades, {11} su sustancia única. Y solo por aqui se vá tambien {12} al humanitarismo, á encontrarse todos los hombres {13} hermanos; ahondando en las diferenciaciones. Cuanto {14} mas castizos, mas humanos. ¿Porqué no empezar ya {15} con algo concreto, aunque pareciera pequeño?

{h 2r} {1} Una Revista Iberica ó Celtibérica, escrita indistintamente {2} en nuestras lenguas, de modo que se acabase por leerlas {3} y entenderlas ya indistintamente. Nadie como V. podria {4} emprender esto; V. tan cercano materialmente y espiritual {5} á Portugal; V. tan vasco-castellano; V. tan {6} discutido, porque en el fondo tan interesante, tan querido, {7} aqui. ¿Porqué nó gran amigo? Empecemos.

{8} En esto, como en todo, estoy siempre atento á su {9} palabra, y pronto á seguirla. Adios, buen amigo, y {10} gracias por el estimulo que me há dado.

{11} Suyo siempre

{12} [*firma*: J Maragall]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Barcelona 5 marzo 1911

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo:

Hoy he leído su carta a Roman {4} Gori publicada en *La Publicidad* del 26 último. Su impresión {5} de mi *Cant espiritual* al lado de su propia obra poética {6} me ha dado una gran sensación de esta alma ibérica en {7} la que yo creo como usted y... ¿por qué tan poco más? {8} Y sin embargo este es el camino de todo lo nuestro, y {9} no hay otro que este para ir a ¿dónde? no lo sé, {10} ¿a Europa? ¿al África? ¿a una nueva Europa que {11} hagamos nuestra? ¿a un porvenir americano? ¿a un {12} sumirse, como pueblo, como Estado, en lo pasado de la {13} historia, dejando empero triunfante encima del {14} presente, y del porvenir la mayor gloria de un {15} pueblo, el fin para que se formó, esto es su {16} espíritu? No lo sé; pero es el único camino para ir {17} con gloria a donde debamos ir, así fuera a la muerte.

{h 1v} {1} Y esta alma ibérica que todavía somos tan pocos en {2} sentir, hay que buscarla hacia adentro; hacia adentro {3} de su Castilla los castellanos, hacia adentro de su Portugal {4} los portugueses, hacia adentro de nuestra Cataluña los {5} catalanes, hasta llegar a la raíz común: y de allí {6} arrancará la España grande, la europea por invasión {7} espiritual; y yo no entiendo otro europeísmo que este, {8} que usted ha predicado ya como un profeta, ni veo otro {9} camino que este. Hacia adentro de cada modalidad {10} hasta encontrar la causa única de las modalidades, {11} su sustancia única. Y solo por aquí se va también {12} al humanitarismo, a encontrarse todos los hombres {13} hermanos; ahondando en las diferenciaciones. Cuanto {14} más castizos, más humanos. ¿Por qué no empezar ya {15} con algo concreto, aunque pareciera pequeño?

{h 2r} {1} Una Revista Iberica o Celtibérica, escrita indistintamente {2} en nuestras lenguas, de modo que se acabase por leerlas {3} y entenderlas ya indistintamente. Nadie como usted podría {4} emprender esto; usted tan cercano materialmente y espiritual {5} mente a Portugal; usted tan vasco-castellano; usted tan {6} discutido, porque en el fondo tan interesante, tan querido, {7} aquí. ¿Por qué no gran amigo? Empecemos.

{8} En esto, como en todo, estoy siempre atento a su {9} palabra, y pronto a seguirla. Adiós, buen amigo, y {10} gracias por el estímulo que me ha dado.

{11} Suyo siempre.

{12} J Maragall

## CARTA XVIII

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Joan Maragall, Biblioteca de Catalunya

1911 marzo 25 (Barcelona)

Carta a Miguel de Unamuno

Juan Maragall

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Barcelona 25 Marzo 1911

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo: ¡que llenas, que vivas siempre {4} las cartas de V.! ¡Como agitan, como despiertan, cómo {5} renuevan! Con todo y su desengaño, con todo y su {6} pesimismo son por hermoso contrasentido, altamente {7} estimulantes. Y no creo que es que en el fondo de sus {8} [interlineado: desencantos no hay sino un mas fuerte encanto, y en el fondo de su] {9} pesimismo un impulso de vida. Es que V. es quizás el {10} unico que ha llegado á la entraña de su tierra y sabe {11} todo su mal, sí, pero tambien siente todo lo vivo que hay {12} en ella, aquello por qué es vivo y puede aun ser {13} grande en el mundo. Y nadie lo entiende.... todavia; {14} pero yo creo que lleva V. dentro de sí todo el porvenir {15} de España. Y no me diga V. que está enfermo física{16}mente: no; seran aprensiones! V. no puede estar enfermo, {17} yo no lo quiero creer. Ya le dije que V. se me figura {18} como un profeta de Israel, y los profetas de Israel los {19} imagino siempre llegando al extremo fin de la edad.

{h 1v} {1} Y V. hará esa revista ibérica y todos le ayudaremos; aquí {2} á cuantos he hablado de ello se hán entusiasmado con la {3} idea y estoy seguro de que por esta parte no faltará {4} cooperacion. Tambien hé sondeado algún editor; se me {5} ha hecho observar -y encuentro

razon en ello- que si la {6} revista salia de aqui enseguida pareceria á muchos de ahí {7} cosa de catalanismo, algo así como un rodeo para ir {8} disimuladamente á lo nuestro ó á lo que suponen lo {9} nuestro. Y esto aislaria enseguida la empresa, podria asfixiarla {10} eso debe salir de Madrid [interlineado: me han dicho. Pero al salir de Madrid] no sera bastante para apartar {11} á los portugueses que -en lo que yo he podido observar- {12} hablarles de algo con España es hablarles de cosa del diablo {13} ¿Qué le parece á V. de esto? ¿Y si saliera de Portugal? {14} Pero me temo que los hombres que podrian hacerlo alli estan {15} hoy demasiado metidos en política. De todos modos {16} es indiscutible lo que V. dice: que necesitamos un editor, esto {17} es, un hombre que haga de ello su negocio, ó que lo haga al {h 2r} {1} margen de su negocio.... Y que tenga junto quien le {2} vigile... Tambien se me habia ocurrido si esa revista pudiera {3} basarse en la transformacion de alguna de las existentes, {4} ¿La [subrayado: Lectura] de Madrid? ¿Le parece V. si Acebal es {5} hombre para encariñarse con esto? Si empujamos uno {6} por cada lado, yo tambien podria escribirle en este sentido, {7} ¿qué le parece? Hay que ir madurando esto. A mi {8} hasta ahora no se me ocurre mas.

{9} No se apure V. por la perdida de mis libros. Tengo {10} agotadas las [subrayado y cat.: Visions y cants] y [subrayado y cat.: Enllá], y ahora tambien {11} [subrayado y cat.: Sequencies] se estan agotando, de modo que pienso hacer {12} pronto una edicion conjunta de todo ello. Lo tendrá {13} V. todo de nuevo. No hé visto todavia al señor {14} Cuello Calón; lo recibiré con mucho gusto, pues me {15} viene de V. y no le digo como hé de recibir á su {16} hijo: será como otro mio. Tengo ya trece, seran catorce {17} Oh! como quiere V. á Cataluña que va V. á confiarnos {h 2v} {1} su propio hijo! Tiene V. razon; a pesar de toda aparente {2} oposicion, entre V. y Cataluña se há formado un fuerte {3} lazo. Yo lo noto aquí cada dia. De V. se lee y se {4} comenta todo con un interés absolutamente singular: {5} y es que se siente, se presiente en V. á un [subrayado: gran sincero] {6} ó un [subrayado: unico] que no forma especie con nadie en España... {7}... por ahora. Le abraza de corazon

{8} [firma: J Maragall]



## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Barcelona 25 marzo 1911

{2} Sr. D. Miguel de Unamuno

{3} Muy querido amigo:

¡Qué llenas, qué vivas siempre {4} las cartas de usted! ¡Cómo agitan, cómo despiertan, cómo {5} renuevan! Con todo y su desengaño, con todo y su {6} pesimismo son por hermoso contrasentido, altamente {7} estimulantes. Y no creo que es que en el fondo de sus {8} desencantos no hay sino un más fuerte encanto, y en el fondo de su {9} pesimismo un impulso de vida. Es que usted es quizás el {10} único que ha llegado a la entraña de su tierra y sabe {11} todo su mal, sí, pero también siente todo lo vivo que hay {12} en ella, aquello por qué es vivo y puede aún ser {13} grande en el mundo. Y nadie lo entiende... todavía; {14} pero yo creo que lleva usted dentro de sí todo el porvenir {15} de España. Y no me diga usted que está enfermo física {16} mente: no; ¡serán aprensiones! Usted no puede estar enfermo, {17} yo no lo quiero creer. Ya le dije que usted se me figura {18} como un profeta de Israel, y los profetas de Israel los {19} imagino siempre llegando al extremo fin de la edad.

{h 1v} {1} Y usted hará esa revista ibérica y todos le ayudaremos; aquí {2} a cuantos he hablado de ello se han entusiasmado con la {3} idea y estoy seguro de que por esta parte no faltará {4} cooperación. También he sondeado algún editor; se me {5} ha hecho observar -y encuentro razón en ello- que si la {6} revista salía de aquí enseguida parecería a muchos de ahí {7} cosa de catalanismo, algo así como un rodeo para ir {8} disimuladamente a lo nuestro o a lo que suponen lo {9} nuestro. Y esto aislaría enseguida la empresa, podría asfixiarla {10} eso debe salir de Madrid (me han dicho). Pero al salir de Madrid no será bastante para apartar {11} a los portugueses que -en lo que yo he podido observar- {12} hablarles de algo con España es hablarles de cosa del diablo {13} ¿Qué le parece a usted de esto? ¿Y si saliera de Portugal? {14} Pero me temo que los hombres que podrían hacerlo allí están {15} hoy demasiado metidos en política. De todos modos {16} es indiscutible lo que usted dice: que necesitamos un editor, esto {17} es, un hombre que haga de ello su negocio, o que lo haga al {h 2r} {1} margen de su negocio... Y que tenga junto quien le {2} vigile... También se me había ocurrido si esa revista pudiera {3} basarse en la transformación de alguna de las existentes, {4} ¿La *Lectura* de Madrid? ¿Le parece usted si Acebal es {5} hombre para encariñarse con esto? Si empujábamos

uno {6} por cada lado, yo también podría escribirle en este sentido, {7} ¿qué le parece? Hay que ir madurando esto. A mi {8} hasta ahora no se me ocurre más.

{9} No se apure usted por la pérdida de mis libros. Tengo {10} agotadas las *Visions i cants* y *Enllà*, y ahora también {11} *Seqüències* se están agotando, de modo que pienso hacer {12} pronto una edición conjunta de todo ello. Lo tendrá {13} usted todo de nuevo. No he visto todavía al señor {14} Cuello Calón; lo recibiré con mucho gusto, pues me {15} viene de usted y no le digo como he de recibir a su {16} hijo: será como otro mío. Tengo ya trece, serán catorce. {17} ¡Oh, cómo quiere usted a Cataluña que va usted a confiarnos {h 2v} {1} su propio hijo! Tiene usted razón; a pesar de toda aparente {2} oposición, entre usted y Cataluña se ha formado un fuerte {3} lazo. Yo lo noto aquí cada día. De usted se lee y se {4} comenta todo con un interés absolutamente singular: {5} y es que se siente, se presiente en usted a un *gran sincero* {6} o un *único* que no forma especie con nadie en España... {7} por ahora. Le abraza de corazón.

{8} J Maragall

## CORPUS B (XI CARTAS)

### CARTA I

#### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1875 diciembre 10

Carta a José Serra y Campdelacreu

A. Trilla y Alcover

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} D. José Serra y Campdelacreu

{2} Barcelona 10 D<iciem>bre 1875

{3} Apreciado amigo: á su debido tiempo recibí tu muy gra{4}ta de 13 de Octubre, en la que me pedías unos datos acer{5}ca el encargo con que me habia tomado la libertad de {6} molestarte, pues habias registrado los volúmenes de la {7} curia comprensivos de los años 1781 al 88 sin {8} encontrar nada de lo que deseaba. Al darte las gra{9}cias por ello, espero me dispensarás el silencio que {10} he guardado, puesto que queria contestarte dándote {11} mas datos y me lo ha impedido el haber {12} estado {13} mes y medio ausente de Barcelona á consecuencia {14} del fallecimiento de mis dos abuelos. Ahora, de re{15}greso ya y habiendo adquirido nuevos datos que han {16} de dar buen resultado te escribo para decirte que {17} el D. Gabriel Manjarres y Valdes á quien el Duque {18} de Hija hizo donacion de los bienes de la Cape{h1 v}{1}llania á que me referia en mi anterior nació el año {2} 1781 y como es probable que tomaría la tousu\*\* á {3} los 16 o 17 de aqui es que deber ser la donacion {4} citado por los años de 1796 en adelante. Los bienes {5} de dicha Capellania se hallan en el sitio denominado {6} de la Parra y creo que la Capellania está fundada {7} en Rupit bajo la invocación de Don Miguel {8}.

Si con estos datos puedes encontrarme la escritura {9} del Duque de Hija á favor del expresado Manjarrés {10} me harías el obsequio de enviarme una copia simple {11} de ella y la nota de los gastos, así como de tus {12} honorarios para mandartelo abonar todo {13}.

Dispénsame la molestia, que ya sabes quedo en {14} hacer contigo lo mismo en casos semejantes y recibien{15}do los saludos de los amigos dispon con franqueza {16} de este que lo es tuyo,

{17} [*rúbrica*: A. Trilla y Alcover]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} D. José Serra y Campdelacreu

{2} Barcelona 10 diciembre 1875

{3} Apreciado amigo:

A su debido tiempo recibí tu muy gra{4}ta de 13 de octubre, en la que me pedías unos datos acer{5}ca el encargo con que me había tomado la libertad de {6} molestarte, pues habías registrado los volúmenes de la {7} curia comprensivos de los años 1781 al 88 sin {8} encontrar nada de lo que deseaba. Al darte las gra{9}cias por ello, espero me dispensarás el silencio que {10} he guardado, puesto que quería contestarte dándote {11} más datos y me lo ha impedido el haber {12} estado {13} mes y medio ausente de Barcelona a consecuencia {14} del fallecimiento de mis dos abuelos. Ahora, de re{15}greso ya y habiendo adquirido nuevos datos que han {16} de dar buen resultado te escribo para decirte que {17} el doctor Gabriel Manjarrés y Valdés a quien el duque {18} de Híjar hizo donación de los bienes de la Cape{h1 v}{1}llanía a que me refería en mi anterior nació el año {2} 1781 y como es probable que tomaría la tousu\*\* a {3} los 16 o 17 de aquí es que deber ser la donacion {4} citado por los años de 1796 en adelante. Los bienes {5} de dicha Capellanía se hallan en el sitio denominado {6}de la Parra y creo que la Capellanía está fundada {7} en Rupit bajo la invocación de Don Miguel {8}.

Si con estos datos puedes encontrarme la escritura {9} del Duque de Híjar a favor del expresado Manjarrés {10} me harías el obsequio de enviarme una copia simple {11} de ella y la nota de los gastos, así como de tus {12} honorarios para mandártelo abonar todo {13}.

Dispénsame la molestia, que ya sabes quedo en {14} hacer contigo lo mismo en casos semejantes y recibien{15}do los saludos de los amigos dispón con franqueza {16} de este que lo es tuyo,

{17} A. Trilla y Alcover

## CARTA II

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1875 octubre 8

Carta a José Serra y Campdelacreu

A. Trilla y Alcover

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} D. José Serra y Campdelacreu

{2} Querido amigo: abusando de la amistad que nos une {3} me tomo la libertad de molestarte con la presente para {4} pedirte me hagas el obsequio de ir á la Curia de {5} esa y examines los libros sobre capellanias al objeto {6} de ver si encuentras la cesión de una que el Exc<elentísi>mo {7} S<eño>r Duque de Híjar hizo á favor de D. Gabriel Man{8}jarres por los años de 1784 (año mas, año menos). {9} Dicha capellania se halla en el Esquirol en la par{10}tida nombrada la Parra, sin que sepa la invoca{11}ción de la misma, ni tenga por el momento otro {12} dato sobre el particular.

{13} Espero que me harás este obsequio, y en caso de {14} dar con la citada escritura, me harás sacar una {15} copia simple de la misma y me remitirás jun{16}to con los demas datos que sobre ello hayas podido ad {17} quirir, y la nota de los gastos que todo haya impor{18}tado para hacértelos abonar.

{h 1v} {1} Sin otro particular, dándote las gracias anticipadas {2} y saludando á los amigos Collell, Genis, Masferrer, Salo{3}nich y demas, dispon de tu amigo que sabes te quiere

{4} [*rúbrica*: A. Trilla y Alcover]

{5} Barcelona 8 Octubre 1875

{6} Tu casa: Mirallers -7-3º2ª puertas.

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} D. José Serra y Campdelacreu

{2} Querido amigo:

Abusando de la amistad que nos une {3} me tomo la libertad de molestarte con la presente para {4} pedirte me hagas el obsequio de ir a la Curia de {5} esa y examines los libros sobre capellanías al objeto {6} de ver si encuentras la cesión de una que el excelentísimo {7} señor duque de Híjar hizo a favor del doctor Gabriel Man{8}jarrés por los años de 1784 (año mas, año menos). {9} Dicha capellanía se halla en el Esquirol en la par{10}tida nombrada la Parra, sin que sepa la invoca{11}ción de la misma, ni tenga por el momento otro {12} dato sobre el particular.

{13} Espero que me harás este obsequio, y en caso de {14} dar con la citada escritura, me harás sacar una {15} copia simple de la misma y me remitirás jun{16}to con los demás datos que sobre ello hayas podido ad{17}quirir, y la nota de los gastos que todo haya impor{18}tado para hacértelos abonar.

{h 1v} {1} Sin otro particular, dándote las gracias anticipadas {2} y saludando a los amigos Collell, Genís, Masferrer, Salo{3}nich y demás, dispón de tu amigo que sabes te quiere.

{4} A. Trilla y Alcover

{5} Barcelona 8 octubre 1875

{6} Tu casa: Mirallers -7-3<sup>2</sup>a puertas.

## CARTA III

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1876 febrero 22

Carta a José Serra y Campdelacreu

A. Trilla y Alcover

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} D. José Serra y Campdelacreu

{2} Barcelona 22 Febrero 1876

{3} Querido amigo: recibí tu última carta y esperaba á que {4} me mandases la copia simple de la escritura consabida {5} para contestarte, pero viendo que esta copia tarda en venir {6} me apresuro á escribirte dándote gracias por las molestias que te has tomado y al propio tiempo para rogarte actives su {7} remision pues me interesa en gran manera.

{8} Si crees oportuno que para que el notario de la curia acti{9}ve la saca de la copia venga á esa el interesado me lo {10} escribes porque bajaria á vuelta de correo, asi como tambien {11} si para ello necesitas fondos porque te indicaria la casa {12} donde podrás pasar á recojerlos.

{13} Sobre todo actívame la remision de dicha copia y al {14} propio tiempo espero me enviarás tu retrato, pues supongo {15} que dentro de mi última carta encontrarías el mio que {16} te remití.

{17} Sin otro particular saluda á los amigos y tu dispon {18} con franqueza del que lo es tuyo,  
{19} [*rúbrica*: A. Trilla y Alcover]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} D. José Serra y Campdelacreu

{2} Barcelona 22 Febrero 1876

{3} Querido amigo:

Recibí tu última carta y esperaba a que {4} me mandases la copia simple de la escritura consabida {5} para contestarte, pero viendo que esta copia tarda en venir {6} me apresuro a

escribirte dándote gracias por las molestias que te has tomado y al propio tiempo para rogarte actives su {7} remision pues me interesa en gran manera.

{8} Si crees oportuno que para que el notario de la curia acti{9}ve la saca de la copia venga a esa el interesado me lo {10} escribes porque bajaría a vuelta de correo, así como también {11} si para ello necesitas fondos porque te indicaria la casa {12} donde podrás pasar a recojerlos.

{13} Sobre todo actívame la remisión de dicha copia y al {14} propio tiempo espero me enviarás tu retrato, pues supongo {15} que dentro de mi última carta encontrarías el mío que {16} te remití.

{17} Sin otro particular saluda a los amigos y tu dispón {18} con franqueza del que lo es tuyo,

{19} A. Trilla y Alcover

#### CARTA IV

#### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1876 marzo 9

Carta a José Serra y Campdelacreu

A. Trilla y Alcover

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} D. José Serra y Campdelacreu

{2} Barcelona 9 Marzo 1876

{3} Queridísimo amigo: recibí tu grata junto {4} con la copia de la escritura, por lo que te {5} doy las mas espresivas gracias.

{6} Con la copia remitida no tengo suficientes {7} datos, por lo que se me hace preciso moles{8}tarte de nuevo para que mandes sacar copia {9} simple de la escritura de fundación del beneficio {10} simple bajo la invocación de la Virgen del {11} Santísimo Rosario en el altar del mismo nombre {12} en la Iglesia de San Miguel de Rupit sufragá{13}nea de San Juan



de Fábregas, que la encontrarás en {14} [*interlineado*: el mismo expediente que la que has mandado] {15} Cuando me remitas esta, no te olvides de re{16}mitirme la nota de los gastos que se te hayan {17} ocasionado, pues no es justo que a mas de {18} la molestia que te causo te perjudiques.

{19} Sin otro particular, dispon de tu amigo.

{20} [*rúbrica*: A. Trilla y Alcover]

{21} Calle de S. Pablo -66-3º

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} D. José Serra y Campdelacreu

{2} Barcelona 9 marzo 1876

{3} Queridísimo amigo:

Recibí tu grata junto {4} con la copia de la escritura, por lo que te {5} doy las mas espresivas gracias.

{6} Con la copia remitida no tengo suficientes {7} datos, por lo que se me hace preciso moles{8}tarte de nuevo para que mandes sacar copia {9} simple de la escritura de fundación del beneficio {10} simple bajo la invocación de la Virgen del {11} santísimo Rosario en el altar del mismo nombre {12} en la iglesia de San Miguel de Rupit sufragá{13}nea de San Juan de Fábregas, que la encontrarás en {14} el mismo expediente que la que has mandado. {15} Cuando me remitas esta, no te olvides de re{16}mitirme la nota de los gastos que se te hayan {17} ocasionado, pues no es justo que a mas de {18} la molestia que te causo te perjudiques.

{19} Sin otro particular, dispón de tu amigo.

{20} A. Trilla y Alcover

{21} Calle de S. Pablo -66-3º

**CARTA V**  
**TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA**

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1876 diciembre 19

Carta a José Serra y Campdelacreu

J. Serdà y Deniet

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sr. D. José Serra y Campdelacreu

{2} Barcelona y Dicbre 19/76

{3} Muy querido amigo: La hora {4} avanzada en que te escribo pues son mas de {5} las onze no me permite ser tan estenso como {6} quisiera.

{7} Aprovecho la buena ocasión {8} de pasar á esa mi prima [\* \* \*] {9} para entregarle la llave de la libreria, {10} que, espero te tomarás la molestia de {11} abrir y tomar los dos tomos de Clemencia {12} de Fernan Caballero, el poema de [\* \* \*] {13} Maria, y la novela de Pastor Diaz “De {14} Villahermosa á la China. Si no le coge\* {15} en el baúl ó saquito de mano de mi {16} prima los cuatro libros, entregale al menos {17} los dos ultimos. Creo que regresará pasado {18} mañana.

{19} Deseandote toda clase de felici{20}dades y con saludos á tu Sra Madre y á Genis {21} ya sabes cuanto te quiere tu [\* \* \*] amigo.

{22} [*rúbrica*: J. Serdà y Deniet]

{23} Me anticipo las gracias por

{24} todos los pasos que va

{25} á costarte mi encargo

{26} ¡paso de concejal! ¡que tal!

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. José Serra y Campdelacreu

{2} Barcelona 19 diciembre 1876

{3} Muy querido amigo:

La hora {4} avanzada en que te escribo pues son más de {5} las onze no me permite ser tan estenso como {6} quisiera.

{7} Aprovecho la buena ocasión {8} de pasar a esa mi prima [\* \* \*] {9} para entregarle la llave de la librería, {10} que, espero te tomarás la molestia de {11} abrir y tomar los dos tomos de *Clemencia* {12} de Fernán Caballero, el poema de «[\* \* \*] {13} Maria», y la novela de Pastor Díaz *De* {14} *Villahermosa a la China*. Si no le coge\* {15} en el baúl o saquito de mano de mi {16} prima los cuatro libros, entrégale al menos {17} los dos últimos. Creo que regresará pasado {18} mañana.

{19} Deseándote toda clase de felici{20}dades y con saludos a tu Sra. Madre y a Genís {21} ya sabes cuánto te quiere tu [\* \* \*] amigo.

{22} J. Serdà y Deniet

{23} Me anticipo las gracias por {24} todos los pasos que va {25} a costarte mi encargo {26} ¡paso de concejal! ¡qué tal!

## CARTA VI

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1876 enero 7

Carta a José Serra y Campdelacreu

J. Serdà y Deniet

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sr. D. José Serra y Campdelacreu

{2} Vich

{3} Barcelona 7 Enero de 1876

{4} Querido Pepe: Acabo de recibir {5} una circular de Domingo Vila en la cual se encar{5}ga del pago del empréstito forzoso, haciendo el be{6}neficio mayor posible para el interesado segun dice, {7} pero yo no me he resuelto á darle la comisión, {8} de lo que me correspondería pagar, hasta sa{9}ber la cuota que me han inpuesto y el {10} tanto por ciento tuyo que nos va á benefi{11}ciar dicho Sr. Por consiguiente ya que supongo {12} que Bonamich continua frecuentando el {13} Círculo, puedes consultarle acerca el particular {14} y preguntarle sí Vila juntamente en ne{15}gocio con Subirachs y sí nos beneficiá el so{16}\*\* puedes autorizarle en mi nombre y en {17} el de mi primo Casas para que haga la operacion {18}. Según te diria Genís en es[tachado: ta] gobernacion no se {19} había recibido consulta alguna de Gerona, que {20} hubiera sido resuelta favorablemente.

{h 1v} {1} Caso de que os entendais o pong[tachado:ais] {2} de acuerdo con Domingo Vila acerca el asun{3}to que te encargo, puedes decirle que preferi{4}ríamos hacer el pago en esta lo que tal vez {5} le tendria también mas cuenta.

{6} Con espresiones á tu Sra Madre {7} á Genis y familia de parte de todos nosotros. Ya {8} sabes que puedes disponer en un todo de tu {9} invariable amigo.

{10} [rúbrica: J. Serdà y Deniet]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. José Serra y Campdelacreu

{2} Vich

{3} Barcelona 7 enero de 1876

{4} Querido Pepe:

Acabo de recibir {5} una circular de Domingo Vila en la cual se encar{5}ga del pago del empréstito forzoso, haciendo el be{6}neficio mayor posible para el interesado según dice, {7}

pero yo no me he resuelto a darle la comisión, {8} de lo que me correspondería pagar, hasta sa{9}ber la cuota que me han impuesto y el {10} tanto por ciento tuyo que nos va a benefi{11}ciar dicho Sr. Por consiguiente ya que supongo {12} que Bonamich continua frecuentando el {13} Círculo, puedes consultarle acerca el particular {14} y preguntarle si Vila juntamente en ne{15}gocio con Subirachs y sí nos beneficia el so{16}\*\* puedes autorizarle en mi nombre y en {17} el de mi primo Casas para que haga la operación {18}. Según te diría Genís en esta gobernación no se {19} había recibido consulta alguna de Gerona, que {20} hubiera sido resuelta favorablemente.

{h 1v} {1} Caso de que os entendáis o pongáis {2} de acuerdo con Domingo Vila acerca el asun{3}to que te encargo, puedes decirle que preferi{4}ríamos hacer el pago en esta lo que tal vez {5} le tendría también más cuenta.

{6} Con espresiones a tu Sra. Madre {7} a Genís y familia de parte de todos nosotros. Ya {8} sabes que puedes disponer en un todo de tu {9} invariable amigo.

{10} J. Serdà y Deniet

## CARTA VII

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1878 [\*\*\*] 27

Carta a Ramona Moret

Juan Moret

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} D. Ramona Moret

{2} Querida hermana: Creo en {3} vuestro poder la mia de ayer que ospa<sup>\*\*\*</sup> {4} paba el estado de Pepita y que os incluía {5} en la misma la copia de la que había {6} escrito a nuestro [manchado: Padre].

{7} Hoy tomo la pluma para deci{8}ros que haciendo tanto tiempo que estoy sin {9} colocación la casualidad me ha propor{10}cionado una en Palma y que Dios median{11}te el viernes [*tachado: pp*] emprenderé el viage.

{12} Dejo á mi Pepita y familia en esta {13} hasta que Dios nos depare mejor suerte {14} pues estoy convencido que El Todopoderoso {15} nos ha puesto a prueba y cuando El {16} quiera ya nos ayudara.

{17} Espero que lo participaras a {18} Manuelito y al mismo tiempo si hubie{19}ra alguna novedad te servirás escribirlo á {20} Pepita. Saludos de todos á tu familia {21} y enparticular los recibirás de este {22} tu hermano.

{23} [*rúbrica: Juan*]

{h 1v} {1} Espero me escribiereys antes del {2} viernes.

{3} Barcelona 27 [\*\*\*] 78

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} D. Ramona Moret

{2} Querida hermana:

Creo en {3} vuestro poder la mía de ayer que ospa\*\*{4}upaba el estado de Pepita y que os incluía {5} en la misma la copia de la que había {6} escrito a nuestro Padre.

{7} Hoy tomo la pluma para deci{8}ros que haciendo tanto tiempo que estoy sin {9} colocación la casualidad me ha propor{10}cionado una en Palma y que Dios median{11}te el viernes emprenderé el viage.

{12} Dejo a mi Pepita y familia en esta {13} hasta que Dios nos depare mejor suerte {14} pues estoy convencido de que El Todopoderoso {15} nos ha puesto a prueba y cuando Él {16} quiera ya nos ayudará.

{17} Espero que lo participaras a {18} Manuelito y al mismo tiempo si hubie{19}ra alguna novedad te servirás escribirlo a {20} Pepita. Saludos de todos a tu familia {21} y enparticular los recibirás de este {22} tu hermano.

{23} Juan

{h 1v} {1} Espero me escribiereys antes del {2} viernes.

{3} Barcelona 27 [\*\*\*] 1878

## CARTA VIII

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1878 enero 25

Carta a José Serra y Campdelacreu

Pepe

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Caldetas y Enero 25/78

{2} Sr. D. José Serra

{3} Con que noble y sensible cantor: [*interlineado*: ¡] Te casas! {4} ¡y la elegida es Ramona Moret! Bien hombre bien; que {5} Dios te haga tan buen casado como has sido buen {6} soltero. El apellido de tu adorada lo llevaba tambien {7} mi malograda Madre Q<ue>E<n>G<loria>E<sté>, por lo tanto me es {8} muy simpatico, y además hay otra circunstancia y es {9} la de que su Madre era intima amiga de la mia, {10} como lo recordará muy bien la tuya. Por mas que {11} nuestros vecinos de allende los Pirineos digan que {12} [*tachado*: que] [*fr*.:le nomme ne fait rien á la chose], yo franca{13}mente estimo en mucho el apellido que me legaron {14} mis Padres, y creo que las virtudes mas bien se heredan {15} que se hacen, de consiguiente te auguro un feliz {16} exito en tu empresa, fundado unicamente en las {17} grandes cualidades que reunia la que hubiese sido tu {18} mamá política. Ademas los poderosos motivos que {19} te han movido á ello y que me manifiestas en tu {20} muy grata, son la mejor garantia del acierto {21} de tu eleccion, que no debia ser otra que la que {22} has hecho con tanto tino como oportunidad. Si es que {23} por algo tenga que arrepentirme de no haberme casado, te {2 hr} {1} dire que tan solo para no haber dado á mi Madre {2} en sus

ultimos años de vida una hija que hiciese las {3} veces de tal sin serlo, cosa que solo se consigue de la ter{4}nura de la muger.

{5} Te agradezco en el alma la deferen{6}cia que has tenido conmigo notificandome tu determina{7}cion antes que á otros tantos amigos como tienes en Barcelona. {8} Antes de salir de aquella se lo participé a Cuadras, Agustin {9} y Jeronimo que aplauden tu futura boda.

{10} Para darte la enhorabuena, yo no se si debería añadir ya nada mas a lo que precede, pero {11} con todo, dejando fórmulas que entre amigos no vienen {12} al caso, cree que te la doy de corazón, y que te imi{13}taría, a no ser por las especiales circunstancias en {14} que me han puesto mis correrías por una parte, y {15} los disgustos experimente con las sensibles perdidas de {16} mis malogrados Padres Q<ue>E<n>G<loria>E<stén>, que no se apartan nun{17}ca de mi memoria por otra.

{18} Doyte las mas espresivas gracias por {19} el interes te tomas por mi salud que Dios mediante {20} espero acabar de recordar en estas tranquilas playas {21} [cat.: “fugint del mon dolent la vanitat.”]

{22} En Tolosa de Guipuzcua me decia una señora, mira {23} V., este pais antes de la guerra era un cielo anticipado!, {24} lo mismo puedo yo decirte de mi Arcadia despues de {25} de la guerra, porque aqui Dios lo ha esceptuado {26} y no han presenciado estos habitantes sus estragos y sufrido {2 hv} {1} muchas de sus consecuencias. Ocupo una casita de á la [subrayado y cat.: vora-vora] {2} del mar donde se ha trasladado el fondista de la Providencia {3} con su familia que no es muy numerosa. Mi habitacion {4} [subrayado: cara a mitxdia] y algo ladeada al Este recibe los pri{5}meros rayos de sol que barra luego toda mi cama. Acos{6}tumbro despertarme con la bella aurora y presencia pe{7}gadito a las sabanas la salida del brillante astro que {8} cual colosal globo de fuego se levanta magestuoso de {9} en medio las brabias olas. Permanezco luego un rato mas {10} en la cama pensando en Vich y sobre todo con mi {11} Madre, y cuando mis ojos se humedecen en lagrimas al recordarla con todas sus bellas cualidades y con el {12} grande afecto sentia para todos nosotros al cual no {13} hay nada comparable, hago un [subrayado y fr.: tour de force] y {14} me sacudo la pereza que solo tengo en invierno {15} para abandonar la cama y voy en busca de {16} distraccion y aires templados que solo se encuentran {17} en estas risueñas costas. Las tardes las paso en Arenys {18} en compañía de mi amigo Soler y de su Sra Madre. {19} El primero con alguno de sus amigos, el juez, el {20} registrador de la propiedad ó el fiscal, me acompañan {21} hasta esta donde descansan un rato y asi termina {22} el dia, viniendose luego la noche que como {23}



me acuesto como los colonos del Puig no la {24} encuentro muy larga. “Y así se pasa la vida y {25} así se llega a la muerte” cuando Dios quiera.

{26} Mis afectuosos saludos a tus Sras Madre, Ramona, Genis y Joaquín.

{27} [*firma*: Pepe]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Caldetas 25 enero 1878

{2} Sr. D. José Serra

{3} Con que noble y sensible cantor: ¡Te casas! {4} ¡y la elegida es Ramona Moret! Bien hombre bien; que {5} Dios te haga tan buen casado como has sido buen {6} soltero. El apellido de tu adorada lo llevaba también {7} mi malograda madre *que en gloria esté*, por lo tanto me es {8} muy simpático, y además hay otra circunstancia y es {9} la de que su madre era íntima amiga de la mía, {10} como lo recordará muy bien la tuya. Por más que {11} nuestros vecinos de allende los Pirineos digan que {12} *le nomme ne fait rien á la chose*, yo franca{13}mente estimo en mucho el apellido que me legaron {14} mis padres, y creo que las virtudes más bien se heredan {15} que se hacen, de consiguiente te auguro un feliz {16} éxito en tu empresa, fundado únicamente en las {17} grandes cualidades que reunía la que hubiese sido tu {18} mamá política. Además, los poderosos motivos que {19} te han movido a ello y que me manifiestas en tu {20} muy grata, son la mejor garantía del acierto {21} de tu elección, que no debía ser otra que la que {22} has hecho con tanto tino como oportunidad. Si es que {23} por algo tenga que arrepentirme de no haberme casado, te {2h r} {1} diré que tan solo para no haber dado a mi madre {2} en sus últimos años de vida una hija que hiciese las {3} veces de tal sin serlo, cosa que solo se consigue de la ter{4}nura de la muger.

{5} Te agradezco en el alma la deferen{6}cia que has tenido conmigo notificándome tu determina{7}ción antes que a otros tantos amigos como tienes en Barcelona. {8} Antes de salir de aquella se lo participé a Cuadras, Agustín {9} y Jerónimo que aplauden tu futura boda.

{10} Para darte la enhorabuena, yo no sé si debería añadir ya nada más a lo que precede, pero {11} con todo, dejando fórmulas que entre amigos no vienen {12} al caso, cree que te la doy de corazón, y que te imi{13}taría, a no ser por las especiales circunstancias en {14} que me

han puesto mis correrías por una parte, y {15} los disgustos experimente con las sensibles pérdidas de {16} mis malogrados padres *que en gloria estén* que no se apartan nunca {17} de mi memoria por otra.

{18} Doyte las más espresivas gracias por {19} el interés te tomas por mi salud que Dios mediante {20} espero acabar de recordar en estas tranquilas playas {21} *fugint del món dolent la vanitat*.

{22} En Tolosa de Guipúzcoa me decia una señora, ¡mira {23} usted, este país antes de la guerra era un cielo anticipado!, {24} lo mismo puedo yo decirte de mi Arcadia después de {25} de la guerra, porque aquí Dios lo ha esceptuado {26} y no han presenciado estos habitantes sus estragos y sufrido {h 2v} {1} muchas de sus consecuencias. Ocupo una casita de a la vora {2} del mar donde se ha trasladado el fondista de la Providencia {3} con su familia que no es muy numerosa. Mi habitación {4} *cara a mitxidia* y algo ladeada al este recibe los primeros rayos de sol que barra luego toda mi cama. Acos{6}tumbro despertarme con la bella aurora y presencia pegadito a las sábanas la salida del brillante astro que {8} cual colosal globo de fuego se levanta magestuoso de {9} en medio las bravas olas. Permanezco luego un rato más {10} en la cama pensando en Vich y sobre todo con mi {11} madre, y cuando mis ojos se humedecen en lágrimas al recordarla con todas sus bellas cualidades y con el {12} grande afecto sentía para todos nosotros al cual no {13} hay nada comparable, hago un *tour de force* y {14} me sacudo la pereza que solo tengo en invierno {15} para abandonar la cama y voy en busca de {16} distracción y aires templados que solo se encuentran {17} en estas risueñas costas. Las tardes las paso en Arenys {18} en compañía de mi amigo Soler y de su Sra. madre. {19} El primero con alguno de sus amigos, el juez, el {20} registrador de la propiedad o el fiscal, me acompañan {21} hasta esta donde descansan un rato y así termina {22} el día, viniéndose luego la noche que como {23} me acuesto como los colonos del Puig no la {24} encuentro muy larga. «Y así se pasa la vida y {25} así se llega a la muerte» cuando Dios quiera.

{26} Mis afectuosos saludos a tus Sras. madre, Ramona, Genís y Joaquín.

{27} Pepe

**CARTA IX**  
**TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA**

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1879 abril 26

Carta a José Serra y Campdelacreu

Miguel

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sor. D. José Serra

{2} Vich

{3} Barcelona 26 ABRIL 1879

{4} Mi estimado sobrino: me ha {5} sido de grata satisfaccion la noticia {6} del feliz alumbramiento de Ramona {7} que he sabido hoy 26 por tu carta de {8} 22 corr\*. Que me han enviado de casa {9} Pei\*\*.

{10} Recibid mil parabienes de mi {11} parte y de Elvira por tan feliz {12} acontecimiento y ruego á Dios que mi sobrinito Hermenegildo le con{13}serve para vuestra satisfaccion y {14} consuelo.

{15} Tendré gran placer en saber {16} que el vástago y su madre siguen {17} bien, como lo he tenido al saber {18} que ambos abuelos y padrinos es{19}tán satisfechos de [interlineado: su] comportamien{20}to, gran cosa es que al presentars [tachado: e] {h 2r} {1} en este Mundo debute con tan {2} buen carácter, sin lloriquear ni {3} dar malos ratos, sin embargo se {4} ha de parecer á sus padres que {5} son de buena pasta y como dice el refran [subrayado: los testos han de sem {6} blar á las ollas].

{6} Mis parabienes y afectos á {7} D<sup>a</sup>. Teresita, un abrazo á Ramona, {8} mil besos á Hermenegildo de {9} parte de Elvira y particularmen{10}te de tu af<ectísi>mo. tio que os ama  
{11} [rúbrica: Miguel]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sor. D. José Serra

{2} Vich

{3} Barcelona 26 abril 1879

{4} Mi estimado sobrino:

Me ha {5} sido de grata satisfacción la noticia {6} del feliz alumbramiento de Ramona {7} que he sabido hoy 26 por tu carta de {8} 22 corr\*. Que me han enviado de casa {9} Pei\*\*.

{10} Recibid mil parabienes de mi {11} parte y de Elvira por tan feliz {12} acontecimiento y ruego a Dios que mi sobrinito Hermenegildo le con{13}sue para vuestra satisfacción y {14} consuelo.

{15} Tendré gran placer en saber {16} que el vástago y su madre siguen {17} bien, como lo he tenido al saber {18} que ambos abuelos y padrinos es{19}tán satisfechos de su comportamien{20}to, gran cosa es que al presentarse {h 2r} {1} en este mundo debute con tan {2} buen carácter, sin lloriquear ni {3} dar malos ratos, sin embargo se {4} ha de parecer a sus padres que {5} son de buena pasta y como dice el refrán *los testos han de sem* {6} *blar á las ollas*.

{6} Mis parabienes y afectos a {7} D<sup>a</sup>. Teresita, un abrazo a Ramona, {8} mil besos a Hermenegildo de {9} parte de Elvira y particularmen{10}te de tu afectísimo tío que os ama

{11} Miguel

## CARTA X

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1879 junio 26

Carta a José Serra y Campdelacreu

{h 1r} {1} Barcelona y Junio 26\_79

{2} Sr. D. José Serra y Campdelacreu

{3} Mi buen amigo: Acabo de reci{4}bir tu muy grata juntamente con los ejemplares {5} de la memoria que me hace el mismo efecto en {6} su exterior (ya que no he tenido [interlineado: tiempo] mas que de ojear {7} el prologo en su interior) de unos discursos de {8} D. Alberto de Quintana y de D. Pelayo de Campos {9} publicados á expensas de la Diputacion [\* \* \*] {10} de Gerona con motivo de haber sido delega{11}do para estudiar la esposicion universal {12} de Paris. Forma un tomo muy elegante tu {13} improbo trabajo al cual deseo el exito mas li{14}sonjero que bien lo merecen tanto afán {15} y constancia tanta. Te felicito por ha{16}berlo llevado á cabo en tan poco tiempo {17} y hoy mismo será presentado al Sr. Mañé {18} el ejemplar que me encarga para él como {19} á particular ó por consiguiente pasaré por {20} su casa donde estuve á visitarle el dia de {21} Corpus encontrandole muy complaciente.

{h 2r} {1} Tendre muy en cuenta cuanto {2} me dices con respecto á este asunto y {3} queda tranquilo y seguro del buen exito.

{4} Todavia recuerdo el contenido {5} del suelto aquel...unica satisfacci3n tal {6} vez alcanzada durante tu carrera perio{7}dística, por razones especiales ha cesado de {8} publicarse el “Diario de Vich” redactado con {9} inteligencia. Esto me hace augurar muy {10} bien para tu “memoria”.

{11} Los demás ejemplares serán re{12}partidos tambien hoy mismo á los amigos con{13}sabidos todos los cuales se vienen á Vich {14} á pasar las fiestas.

{15} Yo otra vez incansable peregrino {16} me dispongo á partir luego de visto como {17} anda la cosecha, para el pais de los fuero [tachado: s] {18} ó sea para [\* \* \*] [\* \* \*] de Vizcaya ó Gui{19}puzcua lo que no se á punto fijo todavia. {20} El Dr. Carbó me ha prescrito [tachado: aguas] á {21} fin de combatir el proceso que me ha {22} aparecido en el aparato genito.urinario {23} y vernos si alli queda eso.

{h 2v} {1} Efectivamente he sido [subrayado: vencido] {2} otra vez, pero has de tener en {3} cuenta que tambien lo fueron de {4} una afeccion semejante el general {5} \*\*jamine y el Archipreste Puig y {6} Esteve, dos columnas respectivamente {7} del ejercito y de la Iglesia.

Ambos {8} encontraron la salud en Alzo\*a. ¿Que {9} tiene de particular que caiga el insigni{10}ficante guerrillero del Brull? Lo que sí {11} te aseguro á puer de catolico catolico (ya {12} que el adjetivo está de moda), que lo {13} tomo con verdadera resignación cristiana {14} y que me arrepiento de no haberlo {15} hecho así cuando mi primer ataque {16} de hemoptisis, que por lo visto y por {17} lo que tu me aseguraste no figuraba {18} en mis planes la idea de capitular {19} la plaza que tal vez consideraria mas {20} pertrechada que ahora. Con todo creo {21} que todo se andará si el barco no {22} se rompe y que el enemigo se bate {23} ya en la ultima trinchera. Veremos {h 3r} {1} si le hacemos parar la frontera por {2} Roncesvalles como á Carlomagno y si ven{3}dremos con fuerzas bastantes para {4} enderezar [subrayado: llenyissaires] y otras yervas.

{5} Sirvete decir á Joaquin {6} que he recibido los 50\$ y que {7} continúe manteniendo la reserva {8} sobre cierto negocio como diria Comilla {9} que espero comunicaros á ti y á {10} Genis luego de llegar á esa.

{11} Felicita á nuestro {12} excelente amigo por su brillante y {13} dulce boda, dile que Carmen de {14} Casas la conoce mucho que segun {15} me dijo tiene unos ojos... que ya, {16} ya! Que es muy amable que bien {17} lo sabrá él y que le deseamos {18} toda clase de felicidades presentes y {19} futuras.

{20} Mis afectos á tus Sras. Madres {21} y Ramona un beso á D. Hermenegildo y {22} ya sabes cuanto te quiere tu amigo de {23} corazon.

{24} [firma: Pepe]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Barcelona 26 junio 1879

{2} Sr. D. José Serra y Campdelacreu

{3} Mi buen amigo: Acabo de reci{4}bir tu muy grata juntamente con los ejemplares {5} de la memoria que me hace el mismo efecto en {6} su exterior (ya que no he tenido tiempo más que de ojear {7} el prólogo en su interior) de unos discursos de {8} D. Alberto de Quintana y de D. Pelayo de Campos {9} publicados a expensas de la Diputación <provincial> {10} de Gerona con motivo de haber sido delega{11}do para estudiar la esposición universal {12} de

París. Forma un tomo muy elegante tu {13} ímprobo trabajo al cual deseo el éxito más  
li{14}sonjero que bien lo merecen tanto afán {15} y constancia tanta. Te felicito por  
ha{16}berlo llevado a cabo en tan poco tiempo {17} y hoy mismo será presentado al Sr. Mañé  
{18} el ejemplar que me encarga para él como {19} a particular o por consiguiente pasará por  
{20} su casa donde estuve a visitarle el día de {21} Corpus encontrándole muy complaciente.  
{h 2r} {1} Tendré muy en cuenta cuanto {2} me dices con respecto a este asunto y {3} queda  
tranquilo y seguro del buen éxito.

{4} Todavía recuerdo el contenido {5} del suelto aquel...única satisfacción tal {6} vez  
alcanzada durante tu carrera perio{7}dística, por razones especiales ha cesado de {8}  
publicarse el *Diario de Vich* redactado {9} inteligencia. Esto me hace augurar muy {10} bien  
para tu «memoria».

{11} Los demás ejemplares serán re{12}partidos también hoy mismo a los amigos  
con{13}sabidos todos los cuales se vienen a Vich {14} a pasar las fiestas.

{15} Yo otra vez incansable peregrino {16} me dispongo a partir luego de visto como {17}  
anda la cosecha, para el país de los fueros {18} o sea para Alzola [\* \* \*] de Vizcaya o  
Gui{19}púzcoa lo que no se a punto fijo todavía. {20} El Dr. Carbó me ha prescrito aguas a  
{21} fin de combatir el proceso que me ha {22} aparecido en el aparato genitourinario {23} y  
vernos si allí queda eso.

{2 hv} {1} Efectivamente he sido *vencido* {2} otra vez, pero has de tener en {3} cuenta que  
también lo fueron de {4} una afección semejante el general {5} \*\*jamine y el Archipreste  
Puig y {6} Esteve, dos columnas respectivamente {7} del ejército y de la Iglesia. Ambos {8}  
encontraron la salud en Alzola. ¿Qué {9} tiene de particular que caiga el insigne{10}ficante  
guerrillero del Brull? Lo que sí {11} te aseguro á puer de católico católico (ya {12} que el  
adjetivo está de moda), que lo {13} tomo con verdadera resignación cristiana {14} y que me  
arrepiento de no haberlo {15} hecho así cuando mi primer ataque {16} de hemoptisis, que por  
lo visto y por {17} lo que tú me aseguraste no figuraba {18} en mis planes la idea de capitular  
{19} la plaza que tal vez consideraría más {20} pertrechada que ahora. Con todo creo {21}  
que todo se andará si el barco no {22} se rompe y que el enemigo se bate {23} ya en la última  
trincheras. Veremos {h 3r} {1} si le hacemos parar la frontera por {2} Roncesvalles como a  
Carlomagno y si ven{3}dremos con fuerzas bastantes para {4} enderezar *lleyissaires* y otras  
yervas.

{5} Sírrete decir a Joaquín {6} que he recibido los 50\$ y que {7} continúe manteniendo la reserva {8} sobre cierto negocio como diría Comilla {9} que espero comunicaros a ti y a {10} Genís luego de llegar a esa.

{11} Felicita a nuestro {12} excelente amigo por su brillante y {13} dulce boda, dile que Carmen de {14} Casas la conoce mucho que según {15} me dijo tiene unos ojos... ¡que ya, {16} ya! Que es muy amable que bien {17} lo sabrá él y que le deseamos {18} toda clase de felicidades presentes y {19} futuras.

{20} Mis afectos a tus Sras. madres {21} y Ramona un beso a D. Hermenegildo y {22} ya sabes cuánto te quiere tu amigo de {23} corazón.

{24} Pepe

## CARTA XI

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

FP Josep Serra i Campdelacreu, Biblioteca Pabellón de la República (UB)

1880 agosto 30

Carta a José Serra y Campdelacreu

Juan

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Barcelona 30 agosto 80

{2} D. José Serra

{3} Vich

{4} Querido hermano: En nombre de mi es{5}posa Pepita y mio daros los dias á nuestra apreciada her{6}mana Ramona á las que se las deseamos con salud y alegria {7} y en compañía de todas cuantas personas sean de su agra{8}do y aprecio. Tanto á su como á tu Sra Madre os las da{9}mos por lo que os toca.



{10} No puedo olvidar este día para tu tan acia{11}go querida hermana pues dejaría por completo un deber {12} sagrado si hoy con todo mi corazón no se demostrase un poco {13} del mucho afecto que hacia ti mi pobre corazón siente. Yo {14} bien quisiera demostrártelo de otra manera mas mis fuerzas {15} no permiten mas y espero sabrás tomarte esta muestra {16} de cariño de tu hermano no como lo que vale sino co{17}mo lo siente el corazón de este que no te olvida y te quiere.

{18} [*rúbrica*: Juan]

{19} Espero que diras a mi hermano Manuelito {20} se sirva contestarme á mi ultima pues el ya sabe el que {21} tengo de manifestaros que si mis principales {22} me lo permiten [*tachado*: el] sábado proximo pasare a esa con {23} Layeta pues los medicos dicen que para el catarro {h 1v} {1} que ella tiene le conviene mucho sacarle unos cuantos {2} días fuera para el cambio de aguas y de aires.

{3} Sin otro particular se despide de vosotros este {4} vuestro hermano que os quiere

{5} [*rúbrica*: Juan]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Barcelona 30 agosto 80

{2} D. José Serra

{3} Vich

{4} Querido hermano:

En nombre de mi es{5}posa Pepita y mío daros los días a nuestra apreciada her{6}mana Ramona a las que se las deseamos con salud y alegría {7} y en compañía de todas cuantas personas sean de su agra{8}do y aprecio. Tanto a su como a tu Sra. madre os las da{9}mos por lo que os toca.

{10} No puedo olvidar este día para tu tan acia{11}go querida hermana pues dejaría por completo un deber {12} sagrado si hoy con todo mi corazón no se demostrase un poco {13} del mucho afecto que hacia ti mi pobre corazón siente. Yo {14} bien quisiera demostrártelo de otra manera más mis fuerzas {15} no permiten más y espero sabrás tomarte esta muestra {16}

de cariño de tu hermano no como lo que vale sino como lo siente el corazón de este que no te olvida y te quiere.

{18} Juan

{19} Espero que dirás a mi hermano Manuelito {20} se sirva contestarme a mi última pues él ya sabe el que {21} tengo de manifestaros que si mis principales {22} me lo permiten el sábado próximo pasare a esa con {23} Layeta pues los médicos dicen que para el catarro {h 1v} {1} que ella tiene le conviene mucho sacarle unos cuantos {2} días fuera para el cambio de aguas y de aires.

{3} Sin otro particular se despide de vosotros este {4} vuestro hermano que os quiere.

{5} Juan

## CORPUS C (IX CARTAS)

### CARTA I

#### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1864 junio 20

Carta a Ramon Bassols

Ramon Bassols y Miguel Bassols

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sor D. Ramon Basols Vich

{2} Moyá 20 de Junio 1864

{3} Mi muy querido Papá: En contestación á {4} la muy apreciada de V. decimos que nos alegramos mucho {5} que le hayan probado los baños, y por nuestra parte {6} no dejaremos de continuar en rogar á Dios para que le {7} produzcan un feliz resultado.

{8} Necesitamos blusas y les apreciaríamos que se sirviesen en{9}viarnos.

{10} Estamos muy buenos, gracias á Dios, y deseamos que la {11} presente les halle gozando tambien de igu[interlineado:a]l beneficio.

{12} Expresiones á nuestra querida Mamá, Hermanos {13} y Hermanas, y á todos los de su mayor agrado, y {14} devolvi[interlineado:é]ndoselas el P. Fulgencio, quien se alegra mucho {15} de su mejora, reciba V. los mayores afectos de estos sus {16} dos hijos L.B.J.M

{17} [firma: Ramon Basols] [rúbrica] y [firma: Miguel Basols] [rúbrica]

{18} P.D. El P. Fulgencio incluye la cuenta.

**CARTA I**  
**PRESENTACIÓN CRÍTICA**

{h 1r} {1} Sor D. Ramon Basols

Vich

{2} Moyá 20 de junio 1864

{3} Mi muy querido papá:

En contestación a {4} la muy apreciada de usted decimos que nos alegramos mucho {5} que le hayan probado los baños, y por nuestra parte {6} no dejaremos de continuar en rogar a Dios para que le {7} produzcan un feliz resultado.

{8} Necesitamos blusas y les agradeceríamos que se sirviesen en{9}viarnos.

{10} Estamos muy buenos, gracias a Dios, y deseamos que la {11} presente les halle gozando también de igual beneficio.

{12} Expresiones a nuestra querida mamá, hermanos {13} y hermanas, y a todos los de su mayor agrado, y {14} devolviéndoselas el padre Fulgencio, quien se alegra mucho {15} de su mejora, reciba usted los mayores afectos de estos sus {16} dos hijos L.B.J.M

{17} Ramon Basols y Miguel Basols

{18} P.D.: El padre Fulgencio incluye la cuenta.

**CARTA II**  
**TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA**

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1864 mayo 15

Carta a Ramon Bassols

Ramon Bassols y Miguel Bassols

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Basols. Vich

{2} Moy 15 Mayo 1864

{3} Mi muy querido Papá: La presente sirve para {4} decirle que hemos tenido la [subrayado: Rosa] y que ya estamos buenos {5} y alegres, á Dios gracias.

{6} Con expresiones del P. Fulgencio reciban nuestros Hermanitos, {7} nuestra querida Mamá y V. los mayores afectos de estos {8} sus hijos L.B.J.M.

{8} [firma: Ramon Basols] [rúbrica] [firma: Miguel Basols] [rúbrica]

### PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Basols

Vich

{2} Moyá, 15 mayo 1864

{3} Mi muy querido papá:

La presente sirve para {4} decirle que hemos tenido la Rosa y que ya estamos buenos {5} y alegres, a Dios gracias.

{6} Con expresiones del padre Fulgencio reciban nuestros hermanitos, {7} nuestra querida mamá y usted los mayores afectos de estos {8} sus hijos L.B.J.M.

{8} Ramon Basols y Miguel Basols

### CARTA III

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1864 mayo 25

Carta a Ramon Bassols

Ramon Bassols y Miguel Bassols

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Basols. Vich.

{2} Moyá 25 May 1864

{3} Muy querido Papá: Despues de {4} algunas noticias nada satisfactorias, sin duda que {5} recibió V. la nuestra, en la que le decimos que {6} habíamos tenido la Rosa, pero que ya estábamos {7} buenos. Con esta le decimos lo mismo y que, gracias á {8} Dios, seguimos de bien á mejor, lo que le comunicamos {9} para mayor satisfaccion de V.

{10} Deseándole a V. y á todos muy buena {11} salud, con recuerdos del P. Fulgencio reciba V., Mamá y {12} demás los mayores afectos de estos sus mas atentos hijos {13} L.B.J.M.

{14} [*firma*: Ramon Basols.] [*rúbrica*] y [*firma*: Miguel Basols] [*rúbrica*]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Basols

Vich

{2} Moyá 25 mayo 1864

{3} Muy querido papá:

Después de {4} algunas noticias nada satisfactorias, sin duda que {5} recibió usted la nuestra, en la que le decimos que {6} habíamos tenido la Rosa, pero que ya estábamos {7} buenos. Con esta le decimos lo mismo y que, gracias a {8} Dios, seguimos de bien a mejor, lo que le comunicamos {9} para mayor satisfacción de usted.

{10} Deseándole a usted y a todos muy buena {11} salud, con recuerdos del padre Fulgencio reciba usted, mamá y {12} demás los mayores afectos de estos sus más atentos hijos {13} L.B.J.M.

{14} Ramon Basols y Miguel Basols

## CARTA IV

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1864 mayo 2

Carta a Ramon Bassols

Fulgencio Guiralt

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} [*cruz*]

{2} Sr. D. Ramon Basols. Vich.

{3} Muy Señor mio: Con esta participo á {4} V. una noticia que deseo que no le ponga en {5} alarma alguna, porque verdaderamente no hay {6} motivo para zozobrar; pues unicamente se la par{7}ticipo para que esté V. al corriente de lo de sus {8} hijos. El caso es que quejandose Miguel por algu{9}nos dolores de cabeza el Viernes, ha resultado ser {10} la [*subrayado: Rosa*], manifestándolo asi el Médico ayer por {11} la mañana. Esta última noche si bien que le {12} daba alguna inquietud, no obstante le ha dejado {13} dormir la mayor parte de la noche, pues es {14} bastante benigna. Le disminuye la inquietud y {15} va poniéndose muy tranquilo. Escribo esto en {16} su mismo aposento y me complazco en verle {17} ya con tanta tranquilidad y que su rostro, {18} perdiendo el color encarnado sobrevenido, vuelve {19} á su estado natural. Le repito que no se inquie{20}te V. por esa enfermedad, pues relativo á ella

{21} no hay mas de lo que digo. Si no hay no{22}vedad pasado mañana volveré á escribirle como {23} vaya Miguel.

{24} Con saludos de Ramon reciba V., su Señora {h 1v} {1} y demás familia los afectos de este L.L.L.P.B. {2}L.M

{3} [*firma*: Fulgencio Guiralt Escolapio] [*rúbrica*]

{4} Moya 2 de Mayo de 1864

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Basols

Vich

{2} Muy señor mío:

Con esta participo a {3} usted una noticia que deseo que no le ponga en {4} alarma alguna, porque verdaderamente no hay {5} motivo para zozobrar; pues únicamente se la par{6}ticipo para que esté usted al corriente de lo de sus {7} hijos. El caso es que quejándose Miguel por algu{8}nos dolores de cabeza el viernes, ha resultado ser {9} la Rosa, manifestándolo así el médico ayer por {10} la mañana. Esta última noche si bien que le {11} daba alguna inquietud, no obstante le ha dejado {12} dormir la mayor parte de la noche, pues es {13} bastante benigna. Le disminuye la inquietud y {14} va poniéndose muy tranquilo. Escribo esto en {15} su mismo aposento y me complazco en verle {16} ya con tanta tranquilidad y que su rostro, {17} perdiendo el color encarnado sobrevenido, vuelve {18} a su estado natural. Le repito que no se inquie{19}te usted por esa enfermedad, pues relativo a ella {20} no hay más de lo que digo. Si no hay no{21}vedad pasado mañana volveré a escribirle como {22} vaya Miguel.

{23} Con saludos de Ramon reciba usted, su señora {h 1v} {1} y demás familia los afectos de este L.L.L.P.B. {2} L.M

{3} Fulgencio Guiralt, escolapio

{4} Moya, 2 de mayo de 1864

## CARTA V



## TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1864 mayo 12

Carta a Ramon Bassols

Fulgencio Guiralt

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} [*cruz*]

{2} Sr. D. Ramon Basols. Vich.

{3} Muy señor mio: Le dirijo esta diciéndoles {4} que Miguel ya está fuera de la cama, convaleciendo {5} y libre de la enfermedad, á Dios gracias.

{6} Ramon se halla en cama, tambien á causa {7} de la [*subrayado*: Rosa] desde ayer por la tarde; y por no po{8}derle comunicar aún el juicio del Médico, no le {9} escribí, como se lo habia prometido en mi pri{10}mera, pues llegó la hora de marchar el correo al {11} haber oido al Médico. Es mas benigna que la de {12} Miguel, la pasa muy tranquilamente sin presen{13}tar motivo alguno de alarma.

{14} Haré que esté V. al corriente.

{15} Con mis saludos á su Señora y Fami{16}lia, me repito de [\* \* \*] atento y F.F.L.B.P.M.

{17} [*firma*: Fulgencio Guiralt, Escolapio] [*rúbrica*]

{18} Moyá 12 de Mayo de 1864

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Basols

Vich

{2} Muy señor mío:

Le dirijo esta diciéndoles {3} que Miguel ya está fuera de la cama, convaleciendo {4} y libre de la enfermedad, a Dios gracias.

{5} Ramon se halla en cama, también a causa {6} de la Rosa desde ayer por la tarde; y por no po{7}derle comunicar aún el juicio del médico, no le {8} escribí, como se lo había prometido en mi pri{9}mera, pues llegó la hora de marchar el correo al {10} haber oído al médico. Es más benigna que la de {11} Miguel, la pasa muy tranquilamente sin presen{12}tar motivo alguno de alarma.

{13} Haré que esté usted al corriente.

{14} Con mis saludos a su señora y fami{15}lia, me repito de [\* \* \*] atento y F.F.L.B.P.M.

{16} Fulgencio Guiralt, escolapio

{17} Moyá 12 de mayo de 1864

## CARTA VI

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1864 febrero 17

Carta a Ramon Bassols

Ramon Bassols y Miguel Bassols

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Basols. Vich

{2} Moyá 17 Febrero 1864

{3} Mi muy apreciado Papá: Estando {4} próximos á las Pascuas de Resurrección desearíamos {5} saber si, concediendonoslo el Colegio, nos permitirá V. {6} venir[*tachado:las*] á pasarl[*tachado: las*] al lado de V., de Mamá y {7} Hermanos.

{8} Supimos que fué V. á Ripoll: deseamos mucho que le {9} haya probado.

{10} Miguel tomó la leche, la que le probó muy bien. A {11} este le falta una corbata negra.

{12} Deseo que la presente halle á V., a nuestra querida {13} Mamá, Hermanas y Hermanos con buena salud, cual es {14} la de estos sus dos hijos que les saludan á todos Vs. Muy {15} afectuosamente y B.J.M.

{16} [*firma*: Ramon Basols] [*rúbrica*] [*firma*: Miguel Basols] [*rúbrica*]

{17} P.D. Nos falta [*tachado*: r]ropa de parte.

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Basols

Vich

{2} Moyá 17 febrero 1864

{3} Mi muy apreciado papá:

Estando {4} próximos a las Pascuas de Resurrección deseáramos {5} saber si, concediéndonoslo el Colegio, nos permitirá usted {6} venir las a pasar al lado de usted, de mamá y {7} hermanos.

{8} Supimos que fue usted a Ripoll: deseamos mucho que le {9} haya probado.

{10} Miguel tomó la leche, la que le probó muy bien. A {11} este le falta una corbata negra.

{12} Deseo que la presente halle a usted, a nuestra querida {13} mamá, hermanas y hermanos con buena salud, cual es {14} la de estos sus dos hijos que les saludan a todos ustedes. Muy {15} afectuosamente y B.J.M.

{16} Ramon Basols y Miguel Basols

{17} P.D.: Nos falta ropa de parte.

## TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

### CARTA VII

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1863 septiembre 5

Carta a Carmen Bassols

Ramon Bassols

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sra. D<sup>a</sup> Cármen Bassols

{2} Moyá 5 Setiembre de 1863

{3} Mi muy querida Mamá: Con la {4} presente digo á V. que llegamos á este Colegio sin nobedad {5} alguna y que continuamos muy buenos y muy alegres. {6} Cuando se sirva V. enviarme los pantalones desearía {7} que también me enviase la cruz de los exámenes, pues en {8} los dias de fiesta hemos de ponérsola, y que me diga V. {9} por medio de quien quiere V. que envíe la ropa para {10} lavarla.

{11} El P. Domingo se marchó á recobrar su salud y ahora {12} nos dirige el P. Fulgencio Guiralt.

{13} Deseamos que esté V. buena y que tenga buenas no{14}ticias de nuestro querido Papá.

{15} Sírbase V. saludar de nuestra parte á nuestros {16} queridos Hermanos y Hermanas y á todos los cono{17}cidos y V. reciba los mas afectuosos recuerdos de {18} mi Hermano Miguel y de este su hijo que le {19} ama de corazon y B.L.M

{20} [*firma*: Ramon Basols]

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sra. D<sup>a</sup> Cármen Bassols

{2} Moyá 5 setiembre de 1863

{3} Mi muy querida mamá:

Con la {4} presente digo a usted que llegamos a este Colegio sin novedad {5} alguna y que continuamos muy buenos y muy alegres. {6} Cuando se sirva usted enviarme los pantalones desearía {7} que también me enviase la cruz de los exámenes, pues en {8} los días de fiesta hemos de ponérsela, y que me diga usted {9} por medio de quien quiere usted que envíe la ropa para {10} lavarla.

{11} El padre Domingo se marchó a recobrar su salud y ahora {12} nos dirige el padre Fulgencio Guiralt.

{13} Deseamos que esté usted buena y que tenga buenas no{14}ticias de nuestro querido papá.

{15} Sírbase usted saludar de nuestra parte a nuestros {16} queridos hermanos y hermanas y a todos los cono{17}cidos y usted reciba los más afectuosos recuerdos de {18} mi hermano Miguel y de este su hijo que le {19} ama de corazón y B.L.M

{20} Ramon Basols

## CARTA VIII

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1863 diciembre 23

Carta a Ramon Bassols y Carmen Bassols

Ramon Bassols y Miguel Bassols

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} Sres D Ramon Basols y Da {2} Carmen Basols. Vich

{3} Muy queridos Padres Deseos {4} de cumplir con las atenciones que todos los hijos {5} deben á sus Padres, dirigimos á Vs. La presente, {6} felicitandoles por las Pascuas de Navidad, {7} esperando que la recibirán como expresion del {8} mas puro afecto que los profesamos.

{9} Décima

{10} Nuestro reverente amor

{11} les rinde con alegría

{12} sus respetos en el día

{13} que ha nacido el Salvador:

{14} Será la dicha mayor

{15} y nuestros gustos mas fijos

{16} si gozan años prolijos

{17} Las Pascuas de Navidad

{18} Con toda prosperidad,

{19} Como anhelan sus dos hijos.

{20} Parece que seria conveniente que tuviésemos un {21} peludo para el lado de cada una de las {22} dos camas. Mis camisas tienen el cuello muy {h 1 v} {1} estrecho, de modo que apenas puedo botonarlo. {2} Si se sirviesen Vs. de enviarnoslo se lo {3} apreciaríamos Mucho.

{4} Deseamos que la presente les halle dis [espacio] fr{5}utando de perfecta salud, cual es la nuestra {6} á Dios gracias.

{7} Expresiones á nuestros Hermanos, {8} y Hermanas, tios y tias, á todos los Primos {9} y Primas [tachado: y Vs.] á los que felicitamos tam{10}bien dichas Pascuas, y Vs. reciban los mas {11} afectuosos recuerdos de estos sus mas humil{12}des hijos L.B.J.M. Ramon Basols y {13} Miguel Basols.

{14} Moyá 23 Diciembre de 1863

{15} [rúbrica]

{16} P.D. [\* \* \*] hemos recibido la caja {17} de turrones que se han servido Vs. {18} enviarnos, se lo agradecemos mucho.

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sres. D Ramon Basols y D<sup>a</sup> {2} Carmen Basols

Vich

{3} Muy queridos padres:

Deseos {4} de cumplir con las atenciones que todos los hijos {5} deben a sus padres, dirigimos a ustedes la presente, {6} felicitándoles por las Pascuas de Navidad, {7} esperando que la recibirán como expresión del {8} más puro afecto que los profesamos.

{9} Décima

{10} Nuestro reverente amor

{11} les rinde con alegría

{12} sus respetos en el día

{13} que ha nacido el Salvador:

{14} Será la dicha mayor

{15} y nuestros gustos más fijos

{16} si gozan años prolijos

{17} Las Pascuas de Navidad

{18} Con toda prosperidad,

{19} Como anhelan sus dos hijos.

{20} Parece que sería conveniente que tuviésemos un {21} peludo para el lado de cada una de las {22} dos camas. Mis camisas tienen el cuello muy {h 1v} {1} estrecho, de modo que apenas puedo botonarlo. {2} Si se sirviesen ustedes de enviárnoslo se lo {3} apreciaríamos mucho.

{4} Deseamos que la presente les halle disfrutando de perfecta salud, cual es la nuestra {6} a Dios gracias.

{7} Expresiones a nuestros hermanos, {8} y hermanas, tíos y tías, a todos los primos {9} y primas a los que felicitamos tam{10}bién dichas Pascuas, y ustedes reciban los más {11} afectuosos recuerdos de estos sus más humil{12}des hijos L.B.J.M.

Ramon Basols y {13} Miguel Basols.

{14} Moyá 23 diciembre de 1863

{16} P.D.: [\* \* \*] hemos recibido la caja {17} de turrones que se han servido ustedes {18} enviarnos, se lo agradecemos mucho.

## CARTA IX

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

ACA, Archivo de la Corona de Aragón. Diversos. Bassols 10.

1864 marzo 18

Carta a Ramon Bassols

Fulgencio Guiralt

Laura Vesa Blanes

{h 1r} {1} [cruz]

{2} Sr. D. Ramon Bassols. Vich.

{3} Muy Señor mio: Sus hijos de V. le pidieron {4} la gracia de poder venir á pasar en compañía de V. {5} y Familia las Pascuas de Resurrección del Señor; y V. {6} les contestó que se concedería con tal que se por{7}tasen bien. Cábeme a mí la satisfacción de comuni{8}car á V. que el comportamiento de dichos sus hijos, {9} bien lejos de desmerecerles tan gracia, les hace merecedores {10} de todas las paternas atenciones que se pueden tener {11} á los hijos puesto que su conducta ha sido buena y {12} no menos su aplicación, correspondiendo de consi{13}guiente los adelantos. No obstante Ramon hubiera {14} podido adelantar algo mas á no ser tan distraido, {15} la cual falta considero mas dependiente en gran parte {16} de su propio carácter que de su voluntad.



{17} En cuanto á salud están en un estado satis{18}factorio, á pesar de que Miguel ayer por la ma{19}ñana tuvo que volverse á la cama por unos dolo{20}res de barriga que le sobrevinieron; hoy gracias á {21} Dios, ya está completamente restablecido de modo que {22} ya juega con los demás y como si nada hubiera {23} tenido.

{24} En la presente incluyo la cuenta de gastos ex{h 1v} {1}traordinarios y pension; la que, si le parece á V. bien {2} podrá satisfacerla al sastre de este Colegio, dador de {3} la presente.

{4} Deseándole completa salud, con mis afectos {5} á su Señora y Familia, me repito de el {6} af<ectísi>mo. L.L.

{7} [*firma*: Fulgencio Guiralt, Escolapio] [*rúbrica*]

{8} Moyá 18 de Marzo de 1864

## PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Sr. D. Ramon Bassols

Vich

{2} Muy Señor mío:

Sus hijos de usted le pidieron {3} la gracia de poder venir a pasar en compañía de usted {4} y familia las Pascuas de Resurrección del Señor; y usted {5} les contestó que se concedería con tal que se por{6}tasen bien. Cábeme a mí la satisfacción de comuni{7}car a usted que el comportamiento de dichos sus hijos, {8} bien lejos de desmerecerles tan gracia, les hace merecedores {9} de todas las paternas atenciones que se pueden tener {10} a los hijos puesto que su conducta ha sido buena y {11} no menos su aplicación, correspondiendo de consi{12}guiente los adelantos. No obstante Ramon hubiera {13} podido adelantar algo más a no ser tan distraído, {14} la cual falta considero más dependiente en gran parte {15} de su propio carácter que de su voluntad.

{16} En cuanto a salud están en un estado satis{17}factorio, a pesar de que Miguel ayer por la ma{18}ñana tuvo que volverse a la cama por unos dolo{19}res de barriga que le sobrevinieron; hoy gracias a {20} Dios, ya está completamente restablecido de modo que {21} ya juega con los demás y como si nada hubiera {22} tenido.

{23} En la presente incluyo la cuenta de gastos ex{h 1v} {1}traordinarios y pensión; la que, si le parece a usted bien {2} podrá satisfacerla al sastre de este Colegio, dador de {3} la presente.

{4} Deseándole completa salud, con mis afectos {5} a su señora y familia, me repito de el {6} afectísimo L.L.

{7} Fulgencio Guiralt, escolapio

{8} Moyá 18 de marzo de 1864